



# ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.  
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION  
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL



No 21  
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ  
ΑΥΤΟΜΝΕ  
1972



## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL

No 21  
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ 1972

No 21  
AUTOMNE 1972

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΣΕΛΙΣ PAGE

### SOMMAIRE

Λαμία - Καμένα Βοῦρλα	3	Lamia - Kamena Vourla
Οικογενειακά και Ἄλλα ...	8 & 11	Nouvelles de la Famille
Ἡ Α.Μ. ὁ Ἔρωσ	10	L'amour (en Grec)
Βιοχάλκο - Ἀλουμίνιον	13	Viohalco - Aluminium
Φωτορεπορτάζ	18	Le reportage illustré
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	20	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεῶν»	23	Notre Club «Médéon»
Μιά βόλτα στὸ Παρίσι	31	Une promenade à Paris
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés

#### AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Ἐκδίδεται ἀνὰ τρίμηνον

#### ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

#### ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληᾶς

Νηρέως 84, Ἄσπρα Σπίτια Βοιωτίας

#### ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Τ. Φ. Κωνσταντινίδης

Περικλέους 41, Ἀθῆναι

#### ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

Ι. Μακρῆς Α.Ε.

Παράδεισος Ἀμαρουσίου

#### ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Ἀθῆναι

#### AL REVUE

Publication trimestrielle

#### PROPRIETAIRE — EDITEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

#### RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliás

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

#### RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

T. F. Konstantinidis

Perikleous 41, Athènes

#### IMPRIMEE PAR

J. Macris S.A.

Paradissos Amaroussiou

#### PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.

27a rue Voukourestiou, Athènes

#### ΣΤΟ ΕΞΩΦΥΛΛΟ

Ἄποψις τῆς Λαμίας ἀπὸ τὴν στέγη τοῦ ξενοδοχείου «Ἀπολλώνιον». Στὸ βάθος τὸ Κάστρο.

#### 1ère COUVERTURE

Vue de Lamia du toit de l'hôtel «Apollonion». Au fond, le Château.



Λαμία. Άποψις τής πόλεως από τὸ Κάστρο.

Lamia. Vue de la ville du Château.

## ΛΑΜΙΑ

### ΚΑΜΕΝΑ ΒΟΥΡΛΑ

## LAMIA

### KAMENA VOURLA

Μὲ τὸ ἄρθρο αὐτὸ κλείνομε τὴν τόσο ὄμορφη καὶ ἐνδιαφέρουσα τουριστικὴ μας ἐξόρμησι πρὸς τὴν Κέρκυρα, μέσῳ Ναυπάκτου - Μεσολογγίου - Ἰωαννίνων καὶ μὲ ἐπιστροφή ἀπὸ Μέτσοβο - Μετέωρα. Ὅσοι ἔχουν τὴν συνήθεια νὰ διατηροῦν τὰ προηγούμενα τεύχη, μποροῦν νὰ ανατρέξουν στὰ σχετικὰ ἄρθρα καὶ νὰ ἀντλήσουν μερικὲς χρήσιμες πληροφορίες, ἐν ᾧψει ἐνὸς δικοῦ τους ταξιδιοῦ στὰ ὄμορφα αὐτὰ μέρη.

#### ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΤΣΑ ΣΤΗ ΛΑΜΙΑ

Βγαίνομε ἀπὸ τὴν Καρδίτσα μὲ κατεύθυνσι πρὸς τὰ ἀνατολικά. Ὁ δρόμος συνεχίζει εὐθεῖα γιὰ τὴν Λάρισα, ἀλλὰ ἐμεῖς στὸ ἑβδομο χιλιόμετρο στρίβομε δεξιὰ. Διασχίζομε τὴν πεδιάδα πάνω σ' ἓνα δρόμο ἀσφαλτοστρωμένο, ποῦ δὲν μᾶς δημιουργεῖ κανένα πρόβλημα.

Avec cet article, nous clôturons la tournée qui nous a amenés à Corfou, par Nafpaktos - Messolongui - Ioannina et retour par Metsovon - Météores. Tous ceux, parmi nos lecteurs, qui ont l'heureuse habitude de conserver les bulletins précédents, pourront s'y reporter pour organiser de prochains déplacements.

#### DE KARDITSA A LAMIA

Nous sortons de Karditsa à l'Est. La route continue tout droit sur Larissa, mais nous la quittons à 8 km. en tournant à droite. Nous traversons la plaine sur une route asphaltée sans problème.

La plaine de Thessalie est si belle en automne: Fraîchement labourée et semée. Belle également en hiver, quand elle commence à devenir verte et, jusqu'à

Ώραϊος ὁ θεσσαλικὸς κάμπος τὸ φθινόπωρο: φρεσκοωργωμένος καὶ φρεσκοσπαρμένος. Ώραϊος καὶ τὸν χειμῶνα: ἔχει ἀρχίσει νὰ πρασινίζη. Πιὸ ὠραϊὸς τὴν ἀνοιξί: Ὀλάνθιστος καὶ καταπράσινος. Καὶ μέχρι τὸν θερισμό, χαίρεσαι νὰ καμαρώνης τοῦ χρυσάφι τῶν σταχυῶν, ἔτσι καθὼς κυματίζουν στὸ φύσημα τοῦ ἀγέρα.

Μὰ τὸ καλοκαίρι — κακὰ τὰ ψέματα — ὁ κάμπος σ' ἀποδιώχνει. Δὲν σὲ κρατᾷ οὔτε στιγμή. Ὁ ἥλιος ψήνει τὰ πάντα: Τὰ λιγυστὰ δέντρα, τὶς καλάμιές, τὸ χῶμα, τὸν ἀέρα... Ναι, ὁ ἀέρας σὲ χτυπᾷ στὸ πρόσωπο καυτὸς, ἔτσι ποῦ τρέχεις μὲ τὸ αὐτοκίνητο καὶ σοῦ κόβει τὴν ἀναπνοή...

Ἄς γυρίσωμε ὅμως στὸ δρόμο μας. Περνάμε ἔξω ἀπὸ τοὺς Σοφάδες, τὴν τελευταία μικρὴ θεσσαλικὴ πόλι τῆς διαδρομῆς μας, καὶ συνεχίζομε πρὸς τὰ ΝΑ. Ἄλλα 22 χιλμ. καὶ ὁ δρόμος διακλαδίζεται ἀριστερὰ πρὸς Φάρσαλα - Λάρισα. Προχωροῦμε ἀκόμη λίγο καὶ φθάνομε στὶς ὑπώρειες τῆς Δυτικῆς Ὀθρυος. Ἀρχίζομε τὴν ἀνάβασι στὶς ἀπότομες πλαγιές. Ὁ παλιὸς δρόμος εἶναι ἀρκετὰ βελτιωμένος καὶ δὲν μᾶς δημιουργεῖ δυσκολίες. Στὸ τέρμα τῆς ἀναβάσεως, δεξιὰ τοῦ δρόμου, ὁ Δομοκός. Ἐνα μεγάλο χωριό, ποῦ ἀγγαντεῖ ἀπὸ ἐκεῖ ψηλὰ τὸν Θεσσαλικὸ κάμπο.

Συνεχίζομε πρὸς Νότον καὶ περνᾶμε ἔξω ἀπὸ τὰ Μεταλλεῖα Χρωμίου. Ὁ δρόμος, ἄλλοτε κατηφορικὸς καὶ ἄλλοτε διακοινοκός, διασχίζει τὸ δυτικὸ τμήμα τῆς Ὀθρυος καὶ φθάνει στὶς βόρειες παρυφές τῆς Λαμίας. Συνεχίζει, γιὰ νὰ συναντήσῃ τὴν ἐθνικὴ ὁδὸ Ἀθηνῶν - Θεσσαλονίκης, ἐνῶ μία διακλάδωσις, δεξιὰ, ὁδηγεῖ μέσα στὴ Λαμία. Ὁ χιλιόμετρητῆς βεβαιώνει, πῶς συμπληρώσαμε 86 χιλμ. ἀπὸ τὴν Καρδίτσα.

## LAMIA

Μπαίνοντας στὴ Λαμία ἀκολουθοῦμε τὴν ὁδὸ Λαρίσης. Εἶναι ἓνας δρόμος κατηφορικὸς, ἀρκετὰ στενός, σκεπασμένος σὲ πολλὰ σημεῖα ἀπὸ μεγάλα πλατάνια. Σὲ λίγο βλέπομε, ἀριστερὰ μας, τὸ Δημοτικὸ Θέατρο τῆς Λαμίας, ἓνα ὠραῖο σύγχρονο κτίριο μὲ μίαν μικρὴ πλατεία γύρω του.

Φθάνομε στὴν πλατεία Ἐλευθερίας, τιμεντόστρωτη καὶ δενδροφυτευμένη, ποῦ τὰ καλοκαιρινὰ βράδια πλημμυρίζει ἀπὸ κόσμο. Οἱ μισοὶ κάνουν βόλτες. Ξεκινοῦν ἀπὸ τὴν πλατεία Β. Κωνσταντίνου, ποῦ βρίσκεται λίγο νοτιώτερα, διασχίζουν τὴν πλατεία Ἐλευθερίας καὶ φθάνουν μέχρι τὴν πλατεία τοῦ Δημ. Θεάτρου, γιὰ νὰ γυρίσουν πάλι πίσω. Οἱ ἄλλοι μισοὶ κάθονται στὶς καρέκλες τῶν ζαχαροπλαστείων, ρουφοῦν κάποια γρanita καὶ χαζεύουν αὐτοῦς, ποῦ κάνουν βόλτα! Μικρὲς χαρὲς γιὰ τοὺς ἀπλοῦς ἀνθρώπους. Σκηνὲς συνηθισμένες σ' ὀλόκληρη τὴν ἐλληνικὴ ἐπαρχία.

Λίγα μέτρα ἀνατολικώτερα βρίσκεται ἡ πλατεία Λαοῦ μὲ τὰ μεγάλα πλατάνια καὶ τὶς βρύσες μὲ τὸ δροσερὸ νερό, ποῦ ἔρχεται ἀπὸ τὸν Γοργοπόταμο. Καθόμαστε κάτω ἀπὸ τὸν παχὺ ἴσκιό τῶν πλατανίων καὶ ἀπολαμβάνομε ἓνα «βαρὺ γλυκὸ» ἢ «ἓνα φραπέ» ἤρεμο καὶ ζένοιαστοί, μὰ καὶ ἡ στάθμευσις ἐπιτρέπεται στὴ μίαν πλευρὰ τῆς πλατείας!...

Ἄ, ναί! Μιὰ καὶ βρισκόμαστε ἐδῶ, νὰ μὴ ξεχάσωμε τὶς χυλοπίτες, τὸν τραχανά καὶ τοὺς κουραμπιέδες. Σπεσιαλιτέ τοῦ τόπου, πωλοῦνται στὰ εἰδικὰ καταστήματα, ποῦ βρίσκονται γύρω στὴν πλατεία.

Καὶ τώρα ἄς πάρωμε τὴν ὁδὸ Καραϊσκάκη, ποῦ ξεκινᾷ ἀπὸ τὴν ΒΔ γωνιὰ τῆς Πλατείας, γιὰ νὰ ἀνεβῶμε στὸ Κάστρο, τὴν «Ἀκρολαμία». Στὸ ὕψος τοῦ Σταδίου τῆς πόλεως ἀφήνομε τὸν ἀσφαλτοστρωμένο δρόμο καὶ παίρνομε, δεξιὰ, ἓνα χωματόδρομο. Φθάνομε στὸ πευκοφυτευμένο Κάστρο. Θαυμάσια θέα ἀπὸ ἐδῶ ἐπάνω. Ἡ πόλις, ἀρκετὰ μεγάλῃ ἀφοῦ ἀριθμεῖ πάνω ἀπὸ 39.000 κατοίκους, καλύπτει τὴν πλαγιὰ τοῦ λόφου τοῦ Κάστρου, ζετυλίγεται σχεδὸν ἀμφιθεατρικὰ πάνω στὸν ἀπέναντι λόφο τοῦ Ἁγ. Λουκά καὶ ξεχύνεται πρὸς τὰ κάτω, πρὸς τὴν εὐφορὴ πεδιάδα τοῦ Σπερχεῖου.

Τὸ Κάστρο εἶναι ἓνα μεσαιωνικὸ φρούριο χτισμένο ἐπάνω στὰ ἔρειπια ἀρχαίου τείχους ἀπὸ πολυγωνικοὺς ὀγκόλιθους. Εἶναι φυσικὸ λοιπὸν νὰ μᾶς φέρνῃ στὸ νοῦ τὴν ἱστορία τῆς Λαμίας.

Ἡ μυθολογία ἀναφέρει σὰν ἰδρυτὴ τῆς Λαμίας, τὸν Λάμο, γιὸ τοῦ Ἡρακλέους, ἡ τὴν Λαμία, βασίλισσα τῶν Τραχινίων. Ἡ ἱστορία ὅμως τὴν μνημονεύει μόλις τὸ 426 π.Χ. σὰν τὴν καινούργια πρωτεύουσα τῶν Μαλιέων, μετὰ τὴν παρακμὴ τῆς Τραχίνος. Κατὰ τὴν Μακεδονικὴ κατοχὴ ἡ Λαμία εἶναι φρούριο τῶν Μακεδόνων καὶ ἐκδίδει μάλιστα Μακεδονικὰ βασιλικά νομίσματα. Στὴν ἀρχαία ὅμως ἱστορία εἶναι ἰδιαίτερα γνωστὴ ἀπὸ τὸν Λαμιακὸ πόλεμο

la moisson, c'est un plaisir de voir le blé doré ondoyer au premier coup de vent.

Mais pendant l'été — qu'on le veuille ou pas — la plaine vous chasse. Vous ne pouvez y tenir même pas un instant. Le soleil brûle tout : les quelques arbres, les chaumes, la terre, l'air... Oui, même l'air qui vous frappe le visage est brûlant, vous coupe le souffle surtout quand vous roulez en voiture...

Mais reprenons notre chemin. Nous passons par Sofadès, la dernière petite ville de Thessalie sur notre route, et continuons vers le Sud-Est. Encore 22 kilomètres et une bifurcation de la route mène à gauche vers Farsala - Larissa. Nous avançons encore un petit peu, arrivons aux pieds de Othrys Ouest, et commençons à monter ses pentes raides. L'ancienne route a été améliorée et ne présente pas de difficultés. Voici, en haut, Domokos, un grand village qui surplombe la plaine de Thessalie.

Nous continuons vers le Sud et passons par les Mines de Chrome. La route tantôt descendante, tantôt montante, traverse la partie Ouest de Orthys et arrive jusqu'à Lamia. Plus loin c'est la route nationale Athènes-Salonique, par Lamia nous bifurquons à droite. Le compteur marque 86 kms depuis Karditsa.

## LAMIA

En entrant à Lamia nous suivons la rue Larissis... Elle est en pente, assez étroite, bordée à plusieurs endroits de platanes. Nous voyons, sous peu, à notre gauche, le Théâtre Municipal de Lamia, un bâtiment moderne et beau, avec une petite place autour.

Nous arrivons à la place Eleftherias (Liberté), cimentée, plantée d'arbres. Les soirs d'été, elle est envahie de promeneurs déambulant de la place du Roi Constantin, à celle du théâtre Municipal et retour. Les autres s'assoient à la Pâtisserie et, dégustant une glace, regardent ceux qui se promènent! Des petits plaisirs pour les gens simples. Des scènes que l'on voit partout en province.

Quelques mètres plus à l'Est se trouve la place du Peuple, avec ses grands platanes et sa fontaine d'eau fraîche qui vient de Gorgopotamos. Nous prenons place à l'ombre épaisse des platanes et dégustons notre café turc sucré ou un Nescafé frappé, tranquilles et insouciantes puisque le parking est autorisé sur un côté de la place!...

Et, puisque nous sommes ici, n'oublions pas d'acheter des nouilles de farine (hilopittes), du «trahanas» (semoule au lait caillé) et des «kourabiedès», les spécialités de la région qui se vendent dans les boutiques de la place.

Et maintenant, prenons la rue Karaiskaki qui commence à l'angle de la place, pour monter au château «Akrolamia». A la hauteur du Stade de la ville nous laissons la route asphaltée et empruntons, à droite, une route carrossable. Nous arrivons alors au Château, envahi de pins. La vue est magnifique de cet endroit. La ville est assez grande puisque ses habitants se montent à plus de 39.000; elle s'étale sur la pente de la colline de Kastron presque en amphithéâtre au dessus de la colline de Saint-Loucas qui se trouve en face, et descend vers la plaine fertile de Sperchios.

Le Château est une forteresse du moyen âge, construit sur les ruines d'une ancienne muraille de grosses pierres polygonales. Il est donc naturel que tout ceci nous rappelle l'histoire de Lamia.

La mythologie nous relate que le fondateur de Lamia fut Lamós, fils d'Hercule ou de Lamia, reine des Trahyniens. Mais l'histoire la mentionne seulement en 426 av. J.C., comme nouvelle capitale des Maliens après la décadence de Trahina. Après l'occupation des Macédoniens, Lamia considérée comme forteresse émet des pièces de monnaie royales de Macédoine. Dans les temps les plus reculés elle est plutôt connue par la Guerre de Lamia de 323 - 322 av. J.C. où on a vu le



Καμένα Βοῦρλα. Ένα μόνιπκο περιμένει τούς ρομαντικούς επιβάτες.

Kamena Vourla. Une calèche attend des passagers romantiques.



Άγιος Κωνσταντίνος. Άπομης τού λιμένος.

Aghios Constantinos. Vue du port.

του 323 - 322 π.Χ. Αντίπαλοι ἦσαν ὁ Ἀντιβασιλεὺς τῆς Μακεδονίας Ἀντίπατρος καὶ οἱ Ἀθηναῖοι μὲ τούς συμμάχους των. Στὴν ἀρχὴ νίκησαν οἱ Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ ἔπειτα ἐπεβλήθησαν πάλι οἱ Μακεδόνες. Τὸ 190 π.Χ. ἡ Λαμία καταλαμβάνεται ἀπὸ τούς Ρωμαίους. Τὸ 869 μ.Χ. ἀναφέρεται γιὰ πρώτη φορὰ μὲ τὸ ὄνομα Ζητούνιον. Κατὰ τὴν κατοχὴ τῶν Φράγκων (1204) γίνεται Βαρωνία. Ἀκολουθεῖ ἡ κατοχὴ ἀπὸ τούς Καταλανούς καὶ ὕστερα ἀπὸ τούς Τούρκους. Κατὰ τὴν Ἐπανάστασι τοῦ 1821 ἡ Λαμία ὑπῆρξε ἕνα ἀπὸ τὰ μεγαλύτερα κέντρα ἐξορμήσεως τῶν τουρκικῶν στρατευμάτων. Ἀπελευθερώθηκε μόλις τὸ 1832 διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αὐτὰ γιὰ τὴν ἱστορία. Τώρα, ἂς δοῦμε ποῦ θὰ ... φάμε! Προτιμήσαμε τὸ τουριστικὸ περίπτερο, ποῦ βρίσκεται μέσα στὸ πάρκο τοῦ Ἁγ. Λουκά, στὴν κορυφὴ τοῦ ὁμώνυμου λόφου. Μέχρις ἐκεῖ ὁδηγεῖ ἀμαξιτὸς δρόμος. Θαυμάσια τοποθεσία, καλὴ κουζίνα, πρόθυμη ἐξυπηρέτησις.

Γιὰ ὕπνο, ἂν καταστῆ ἀναγκαία μιὰ διανυκτέρευσι στὴ Λαμία, ὑπάρχουν ἀρκετὰ ξενοδοχεῖα Γ' κατηγορίας, λίγα ὅμως προσφέρουν τίς στοιχειώδεις ἀnéσεις. Πάντως, πρὶν φύγωμε, δὲν ξεχάσαμε νὰ περάσωμε ἀπὸ τὴν πλατεῖα τοῦ Ἁθ. Διάκου καὶ νὰ σταθοῦμε γιὰ λίγο μπροστὰ στὸν μαρμαρινὸ ἀνδριάντα τοῦ μεγάλου ἀγωνιστοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπανάστασεως.

#### ΑΠΟ ΤΗΝ ΛΑΜΙΑ ΣΤΟ ΜΠΡΑΛΟ

Ὁ πιὸ σύντομος δρόμος νὰ ἐπιστρέψωμε στὰ Ἄσπρα Σπίτια εἶναι ὁ παλιός, μέσω Μπράλου. Στὰ πρῶτα 12 χλμ. εἶναι εὐθύς, κάπως στενός, ἀλλὰ τὸν σκεπάζουν σὲ ὅλο σχεδὸν τὸ μῆκος του πανύψηλες λεῦκες. Ἐπειτα ἀρχίζει τὴν ἀνάβασι στὶς ἀπότομες πλαγιές τοῦ Καλλιδρόμου μὲ συνεχεῖς στροφές, ἀρκετὰ κλειστές. Στὸ 17 χλμ. ἕνας χωματόδρομος, ἀριστερά, ὁδηγεῖ στὸ γυναικεῖο Μοναστήρι τῆς Δαμάστας. Στὴ διασταύρωσι ἀκριβῶς, μιὰ μαρμαρινὴ πλάκα πρὸς τιμὴν τοῦ ἐπισκόπου Σαλῶνων Ἡσαΐα, μιὰ ἐπέσει πολεμῶντας μαζί μὲ τὸν Διάκο στὶς 23 Ἀπριλίου 1821.

Ἡ ἀνάβασις τελειώνει σὲ λίγο στὸ Χάνι Καρανάσου. Μικρὸ ἐξοχικὸ, δίπλα σὲ μιὰ βρύσι μὲ κρύο νερό. Ἀφθονὴ δροσιὰ ἀπὸ βαθύσκια πλατάνια. Μετὰ ἀρχίζει ἡ κατάβασις, πάλι μὲ ἀρκετὲς στροφές. Φθάνομε στὸν Μπράλο, ὅπου ὁ δρόμος διακλαδίζεται. Πρὸς τὰ ἀνατολικά ὁδηγεῖ στὴ Λιβαδιά, περνώντας ἀπὸ τὴν Ἀμφίκλεια καὶ τὴν Χαϊρώνεια. Ἀπὸ τὴν Λαμία μέχρι Ἄσπρα

Régent de Macédoine Antipatros s'affronter aux Athéniens et leurs alliés. Les premiers vainqueurs furent les Athéniens, mais ensuite les Macédoniens s'imposèrent. En 190 av. J.C., Lamia fut occupée par les Romains, et en 869 après J.C. on la voit paraître pour la première fois, sous le nom de Zitounion. Au cours de l'occupation des Francs (1204) elle devint une baronnie. Puis ce fut l'occupation des Catalans et puis celle des Turcs. Au cours de la Révolution de 1821 c'est à Lamia que se regroupaient les Turcs pour tenter ensuite des sorties. La ville de Lamia fut libérée seulement en 1832 par la voie diplomatique.

Voici quelques lignes sur l'histoire de Lamia. Et maintenant, voyons où l'on peut... déjeuner! Nous avons préféré le pavillon touristique que se trouve dans le parc de Saint Loucas, au sommet de la colline. La route qui mène jusque là est bonne. Le site est merveilleux, la cuisine bonne et le service rapide.

Si vous désirez passer la nuit à Lamia, il y a quelques hôtels de 3e catégorie qui offrent très peu de confort. En tous cas, avant de quitter la ville, nous n'oublierons pas de passer par la place de Athanassios Diakos et de nous arrêter quelques minutes devant la statue en marbre de ce grand soldat héros de l'indépendance hellénique.

#### DE LAMIA A BRALOS

La route la plus courte pour revenir à Aspra Spitia est l'ancienne route de Bralos. Sur ses 12 premiers kilomètres, elle est droite, un peu étroite mais toute bordée d'immenses peupliers blancs. Ensuite commence la montée abrupte de Kallidromon avec ses virages en «épingles à cheveu». Au kilomètre 17, une route de terre, nous conduit sur la gauche au Monastère de femmes de Damasta. Juste à la bifurcation, une plaque en marbre en l'honneur de l'Evêque de Salona, Issaie, tué en luttant avec Diakos le 23 avril 1821.

La montée se termine sous peu à l'auberge de Karanassos, petite mais située tout près d'une fontaine d'eau fraîche. On trouve aussi beaucoup de fraîcheur à l'ombre

Σπίτια έχομε ἔτσι 133 χλμ. Ἄν ἀκολουθήσωμε τὴν νότια διακλάδωσι, θὰ φθάσωμε στὴν Ἀμφισσα, μέσω Γραβιάς, καὶ μέχρι τὰ Ἀσπρα Σπίτια θὰ κάνωμε 122 χλμ., ἀπὸ τὸν δρόμο τῆς Δεσφίνης ἢ 135 χλμ., ἀπὸ τὸν δρόμο Δελφῶν - Ἀραχώβης. Προσωπικὰ προτιμοῦμε τὸν δρόμο Γραβιάς - Ἀμφίσσης. Εἶναι πιὸ γραφικὸς καὶ σὲ πολὺ καλύτερη κατάστασι.

### ΘΕΡΜΟΠΥΛΕΣ - ΚΑΜΕΝΑ ΒΟΥΡΛΑ

Ἐπιτρέψωμε ἡμῶν καὶ τὴ δυνατότητα νὰ ἐπιστρέψωμε ἀπὸ τὸν ἐθνικὸ δρόμο, τὸν ὁποῖον θὰ ἀφήσωμε στὴ διασταύρωσι τῆς Ἀταλάντης.

Ἀκολουθώντας τὴν ὁδὸ Θερμοπυλῶν βγαίνομε ἀπὸ τὴν Λαμία καὶ σὲ χίλια μέτρα περίπου συναντοῦμε τὴν Ἐθνικὴ ὁδὸ Ἀθηνῶν - Θεσσαλονίκης. Μόλις περάσωμε τὴν θρυλικὴ γέφυρα τῆς Ἀλαμάνας, σταματοῦμε σ' ἓνα μικρὸ πάρκινγκ. Μιὰ μεγάλη μαρμάρινη πλάκα φέρει τὴν εἰκόνα τοῦ Ἀθ. Διάκου, φτιαγμένη ἀπὸ τὴν Ἑλλη Βοῖλα μὲ ὠραία ψηφιδωτὰ καὶ ἀπὸ κάτω λίγους στίχους τοῦ Παλαμᾶ. Μᾶς θυμίζει τὴν ἥρωικὴ θυσία τοῦ Διάκου ποὺ στὶς 23 Ἀπριλίου 1821 θέλησε μὲ 700 Ἕλληνας νὰ σταματήσῃ τὴν προέλασι τῆς στρατιάς τοῦ Ὀμὲρ Βρυώνη. Πολέμησε σὰν λιοντάρι, ἀλλὰ αἰχμαλωτίσθηκε καὶ μὴ δεχθεὶς νὰ ἀλλαξοπιστήσῃ, σουβλίστηκε ζωντανός!

Λίγο πιὸ κάτω οἱ Θερμοπύλες. Ἄλλη θυσία ἐδῶ γιὰ τὸ ἴδιο ὑπέρτατο ἀγαθὸ, τὴν ἐλευθερία. Τὸ 480 π.Χ. 300 Σπαρτιάτες μὲ τὸν βασιλιά τους Λεωνίδα ἔπασαν ὅλοι «μέχρις ἑνός» στὸ πεδίο τῆς μάχης, ἀγωνιζόμενοι νὰ ἀνακόψουν τὴν κάθοδο τῶν περσικῶν στρατευμάτων τοῦ Ξέρξη. Ἐνα μαρμάρينو μνημεῖο καὶ ἓνα χάλκινο ἀγαλμα τοῦ Λεωνίδα εἶναι ἡ συμβολικὴ προσφορὰ τῶν συγχρόνων ἑλλήνων πρὸς τοὺς ἐνδόξους προγόνους. Στ' αὐτὰ μᾶς ἀντηχοῦν ἀκόμη τὰ λόγια τοῦ ἐπιγράμματος τοῦ Σιμωνίδη: «Ὁ ξεῖν, ἀγγέλλειν Λακεδαιμονίους, ὅτι τῆδε κείμεθα τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι».

Λίγες ἑκατοντάδες μέτρα πρὶν ἀπὸ τὸ μνημεῖο, δεξιὰ καθὼς κατεβαίνομε, βρίσκεται ἡ λουτρόπολις τῶν Θερμοπυλῶν. Τὰ ἱαματικὰ τῆς ὕδατα εἶναι θειοῦχα θερμοκρασίας 41° C καὶ ἀποπνέουν μιὰ δυνατὴ ὀσμὴ. Συνιστῶνται γιὰ παθήσεις ρευματικές,



Ἐνα ἀπὸ τὰ ὠραῖα ξενοδοχεῖα τῶν Καμένων Βούρλων.

Un des meilleurs hôtels de Kamena Vourla.

ἐπίσης des platanes. Ensuite nous commençons la descente qui compte également bon nombre de virages. Nous arrivons enfin à Bralos où la route se divise en deux. Vers l'Est, elle conduit à Léviaia en passant par Amphiklia et Chéronée. De Lamia à Aspra Spitia nous aurons, par cette route, 133 kilomètres à faire. Si nous empruntons la bifurcation vers le Sud, nous arrivons à Amphissa, par Gravia et jusqu'à Aspra Spitia, nous aurons à faire 122 kilomètres par la route de Desfina ou 138 km par la route de Delphes - Arachova. Personnellement, nous préférons la route de Gravia - Amphissa; elle est plus pittoresque et en meilleur état.

### THERMOPYLES - KAMENA VOURLA

Nous avons également la possibilité de revenir sur Aspra Spitia par la nouvelle route nationale que nous quitterons à la bifurcation d'Atalanti.

En suivant la rue des Thermopylès nous sortons de Lamia et, à un kilomètre environ, nous rencontrons la route nationale Athènes - Salonique. Après avoir passé le pont légendaire d'Alamana, nous nous arrêtons à un petit parking. Une grande plaque en marbre porte l'icône de Athanassios Diakos, en mosaïque faite par Elli Boila et portant en dessous quelques vers du poète Palamas. C'est pour nous rappeler le sacrifice de Diakos qui, le 23 avril 1821, a voulu avec 700 Grecs arrêter les troupes d'Omer Vryonis. Il lutta comme un lion, mais fut pris par les Turcs, et comme il n'avait pas accepté de se convertir, il fut embroché vivant!

Plus loin, les Thermopylès. Témoignage d'un autre sacrifice ici, pour le plus grand des biens de l'homme, la liberté. En 480 av. J.C., 300 Spartiates avec leur roi Léonidas, furent tous tués jusqu'au dernier, sur le champ de bataille, luttant pour empêcher la descente de l'armée de Xerxès. Un monument en marbre et une statue en bronze de Léonidas constituent l'offrande symbolique des Grecs modernes à leurs ancêtres glorieux. L'épigramme de Simonidis résonne encore à nos oreilles: «Étranger, va dire aux Lacédémoniens que nous gisons ici victimes du devoir».

À quelques centaines de mètres avant le monument, en descendant à droite, se trouve la station thermale de Thermopylès. Ces eaux thérapeutiques sont sulfureuses, d'une température de 41°C et exhalent une odeur très forte. Elles sont recommandées pour les affections rhumatismales, gynécologiques et celles du système respiratoire. On raconte que c'était Ifestos qui avait créé cette station, connue depuis la période mythique sous le nom de «Bains d'Hercule» sur la demande de Minerve pour que Hercule puisse s'y reposer. Aujourd'hui les baigneurs ont à leur disposition de très bonnes installations et un assez grand nombre d'hôtels de bon standing.



Ἡλιοβασίλειμα στὴν παραλία τῶν Καμένων Βούρλων.

Coucher du soleil à la plage de Kamena Vourla.

γυναικολογικές και του αναπνευστικού συστήματος. Γνωστά από τους μυθικούς χρόνους σαν «Ήρακλεια Λουτρά», ενομιζέτο ότι τα δεινμιούργησε ο Ήφαιστος κατοπιν παρακλήσεως της Ἀθηνᾶς, γιὰ νὰ τὰ χρησιμοποιοῦν καὶ νὰ ξεκουράζονται οἱ Ἁρακλῆς. Σήμερα οἱ λουόμενοι ἔχουν στὴν διάθεσί τους πολὺ καλὲς ἐγκαταστάσεις καὶ ἄρκετὰ καλὰ ξενοδοχεῖα.

Συνεχίζομε στὸν ἐθνικὸ δρόμο, πού ἀρχίζει νὰ διασχίζη τὸν ἐλαιῶνα τῆς περιοχῆς τοῦ Μῶλου. Μιὰ διακλάδωσις ἀριστερὰ 4 χλμ., ὁδηγεῖ στὸν ἐπίγειο Δορυφορικὸ Σταθμὸ τοῦ ΟΤΕ. Τηλεπικοινωνίες μὲσω Δορυφῶν! Οἱ δύο τεράστιες ἡμισφαιρικές ἀντένες τοῦ Σταθμοῦ εἶναι πράγματι ἐντυπωσιακές.

Στὸ 38 χλμ. ἀπὸ Λαμία, φθάνομε στὰ Καμένα Βοῦρλα. Εἶναι μία ἀπὸ τὶς σημαντικώτερες λουτροπόλεις τῆς χώρας μας καὶ ἓνα θαυμάσιο μέρος γιὰ παραθερισμὸ. Χτισμένα πάνω σὲ μίαν στενὴ λωρίδα γῆς, ἀνάμεσα στὸς πρόποδες τοῦ βουνοῦ Ὁρόνιον καὶ στὴ θάλασσα, μὲ πλούσια βλάστησι καὶ μὲ βορεινὸ προσανατολισμὸ, τὰ Καμένα Βοῦρλα ἔχουν κλίμα ξηρὸ καὶ ὑγιεινὸ.

Οἱ θερμομεταλλικὲς πηγὲς εἶναι χλωριονατριοῦχες μὲ ὑψηλὴ ραδιενέργεια, πού φθάνει τὶς 250 μονάδες Μάχε καὶ ἡ μέση θερμοκρασία τους εἶναι 38°C. Συνιστῶνται γιὰ παθήσεις τῶν ἐνδοκρινῶν ἀδένων, τοῦ νευρικοῦ συστήματος, τῶν ὀστέων καὶ τῶν ἀρθρώσεων, τοῦ πεπτικοῦ καὶ ἀναπνευστικοῦ συστήματος κλπ. Ὑπάρχουν βέβαια καὶ πηγὲς μὲ ψυχρὸ πόσιμο νερὸ, πάλι ραδιενεργό, κατὰλληλο γιὰ ποσιθεραπεία. Μέχρι καὶ ... καλλυντικὴ πηγή ὑπάρχει, ἓνα περίπου χιλιόμετρο δυτικὰ τῶν Καμένων Βοῦρλων, πού τὸ νερὸ τῆς περιέχει κολλοειδῆ θείο καὶ καταπολεμᾷ τὶς δερματικὲς παθήσεις, χαρίζοντας ὡραῖο δέρμα!

Φυσικὰ δὲν πρέπει νὰ εἶναι κανεῖς... ἄρρωστος, γιὰ νὰ πάη στὰ Καμένα Βοῦρλα! Καὶ γιὰ τοὺς... ὑγιεῖς ὑπάρχουν ἄρκετὲς ἀνάσεις: Μιὰ περιφίμη ἀμμουδιὰ 2 χλμ., περιποιημένη καὶ μὲ νερὰ καθαρὰ. Γιὰ τοὺς πρὸ ἀπαιτητικούς ἢ πλάζ τοῦ «Ἀστέρος» μὲ εἴσοδο 10 δρχ. Πολλὰ ζαχαροπλαστεία καὶ ἐστιατόρια ικανοποιοῦν ὅλα τὰ γούστα. Τὸ βράδυ σ' ἓνα νυκτερινὸ κέντρο γιὰ μουσικὴ καὶ χορὸ, ἔκτος ἀν προτιμᾷτε τὸν κινηματογράφο. Ὑστερα μία βόλτα μὲ τὸ μόνιππο στὴν ἀκρογιαλιὰ ἢ κάτω ἀπὸ τὰ πυκνὰ δένδρα. Καὶ στὸ τέλος εὐχάριστος ὕπνος σ' ἓνα ἀπὸ τὰ 30 τόσα ξενοδοχεῖα κάθε κατηγορίας. Εἰλικρινὰ ἀξίζει ἓνα (γούηκ - ἐντ) στὰ Καμένα Βοῦρλα, πού ἀπέχουν μόλις 131 χλμ. ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια.

Πρὶν φύγωμε ἀπὸ τὰ Καμένα Βοῦρλα πήραμε τὸν ἀμαξιτὸ χωματόδρομο, πού ἀνεβαίνει στὴν πλαγιὰ τοῦ βουνοῦ καὶ ὕστερα ἀπὸ 4 χλμ., περίπου βρεθήκαμε στὸ Μοναστήρι τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτήρος. Ἐχεῖ μία ἐκκλησία τοῦ 12ου αἰῶνος (τρίκλιτη βασιλική), πού φέρει ἐσωτερικὰ ἀξιόλογες ἀγιογραφίες, ἀν καὶ ἄρκετὰ νεώτερες. Πολὺ ὡραία ἡ θεὰ ἀπὸ ἐκεῖ ψηλά καὶ ἀξιοσημείωτη ἡ φιλοξενία ἐκ μέρους τοῦ Ἡγουμένου καὶ τῶν Μοναχῶν.

Ἀμέσως μετὰ τὰ Καμένα Βοῦρλα συναντοῦμε τὸ Ἄσπρονέρι. Ὁραῖα ἀμμουδιὰ καὶ κρυσταλλικὸ μεταλλικὸ νερὸ, πού τρέχει ἀπὸ τρεῖς μαρμάρινες βρῦσες στὴν εἴσοδο τῆς μικρῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Νεκταρίου.

Σὲ λίγο ἀντικρύζομε ἀριστερὰ τὸ Μοτέλ Λεβέντη. Πρώτης κατηγορίας, χτισμένο μέσα στὰ πεῦκα πάνω σ' ἓνα μικρὸ λόφο, ἀκριβῶς στὴν ἀκρὴ τῆς θάλασσας. Τιμὲς 350 δρχ. τὸ δίκλινο, μὲ πρῶν. Τὸ ἐστιατόριο εἶναι πολυτελεῖας.

Μετὰ τὸ Μοτέλ Λεβέντη μπαίνομε στὸν Ἅγιο Κωνσταντῖνο, ἓνα παραλιακὸ θέρετρο μὲ πεῦκα καὶ ἐλαιῶνες. Εἶναι ἀφετηρία γιὰ τὴ θάλασσα συγκοινωνία μὲ τὶς βόρειες Σποράδες. Ὑπάρχει πάρκινγκ γιὰ τὰ αὐτοκίνητα τῶν ταξιδιωτῶν, πού δὲν θέλουν νὰ τὰ πάρουν μαζί τους στὰ νησιά. Τιμὴ 10 δρχ. τὴν ἡμέρα.

Συνεχίζοντας ἀφήνομε ἀριστερὰ μας τὸ ὡραῖο συγκρότημα τῶν μπαναγκαλόους «Καλυψῶν» καὶ φθάνομε στὴν Ἀρκίτσα, ἀπὸ ὅπου ἀναχωρεῖ τὸ φέρρυ - μπιώτ γιὰ τὴν Αἰδηψό. Περνάμε ἔξω ἀπὸ τὶς Λιβανάτες καὶ στὸ 94 χλμ., ἀφήνομε τὴν ἐθνικὴ ὁδὸ καὶ προχωροῦμε πρὸς τὴν Ἀταλάντη. Ὁ δρόμος διασχίζει τὸν πυκνὸ ἐλαιῶνα καὶ εἶναι σὲ καλὴ κατάστασι.

Ἡ Ἀταλάντη εἶναι ἓνα πλούσιο γεωργικὸ κέντρο μὲ 5000 κατοίκους περίπου καὶ πρωτεύουσα τῆς Ἐπαρχίας Λοκρίδος. Μετὰ τὴν Ἀταλάντη ὁ δρόμος συνεχίζει νὰ περνᾷ μέσα ἀπὸ τὸν ἐλαιῶνα γιὰ ἄρκετὰ χιλιόμετρα. Ἐπειτὰ ἀρχίζουν τὰ καπνοχώραφα καὶ τὰ βαμβακοχώραφα. Περνώντας τὸ χωριὸ Καλαπόδι ἀρχίζομε τὴν κατάβασι πρὸς τὴν πεδιάδα τοῦ Βοιωτικοῦ Κηφισοῦ. Μετὰ τὴν μικρὴ γέφυρα τοῦ ποταμοῦ συναντοῦμε τὸν παλιὸ δρόμο Λιβαδιάς - Λαμίας καὶ προχωροῦμε ἴσια γιὰ τὴν Λιβαδιά. Μέχρι τὰ Ἄσπρα Σπίτια θὰ ἔχωμε κάνει ἀπὸ τὴν Λαμία 169 χιλιόμετρα.

Nous continuons sur la route nationale qui traverse maintenant l'olivieraie de la région de Molos. Une bifurcation à gauche nous conduit à 4 km à la station satellite terrestre de l'OTE. Les télécommunications par l'intermédiaire de Satellites! Les deux immenses antennes hémisphériques sont vraiment très impressionnantes.

A 38 km de Lamia, nous arrivons à Kamena Vourla, station thermale des plus importantes de notre pays et une merveilleuse station balnéaire. Construite sur une bande de terre étroite, entre le mont Thronion et la mer, avec une riche végétation et orientée vers le Nord, Kamena Vourla à un climat sec et très sain.

Les sources thermométalliques sont chlorosodiques, avec une radioactivité élevée atteignant les 250 unités Mach et une température moyenne de 38° C. Elles sont recommandées pour les affections des glandes endocrines, du système nerveux, des os et des articulations, du système digestif et respiratoire etc. Il y a aussi, naturellement, des sources d'eau fraîche buvable, toujours radioactive, pour cures. Il y a même une source de beauté, à un kilomètre environ au sud de Kamena Vourla dont l'eau contient du soufre colloïdal contre les affections de la peau et qui embellit la peau!

Bien sûr, il n'est pas nécessaire d'être malade pour aller à Kamena Vourla! Même pour ceux qui sont en bonne santé il y a beaucoup de ressources: Une belle plage de sable de 2 kilomètres, très soignée où les eaux sont très propres. Il y a, pour les plus exigeants, la plage «Astir» (10 drachmes l'entrée). De nombreux pâtisseries et restaurants satisfont tous les goûts, le soir vous pouvez aller dans une boîte de nuit danser, à moins que vous ne préférerez le cinéma. Ensuite, laissez vous tenter par une promenade en cabriolet en bordure de mer ou sous les arbres. Et, enfin, somez dans un sommeil dans un des ses quelques 30 hôtels de toutes les catégories. Franchement un week-end à Kamena Vourla, à 131 km seulement d'Aspra Spitia, sera un plaisir.

Avant de quitter Kamena Vourla montez 4 km environ de là, au Monastère de la Transfiguration du Sauveur. Ici, il y a une petite église du 12e siècle (une basilique triangulaire) à plusieurs fresques importantes, quoique assez modernes. La vue est très belle ici et l'hospitalité de l'hégoumène et des moines agréable.

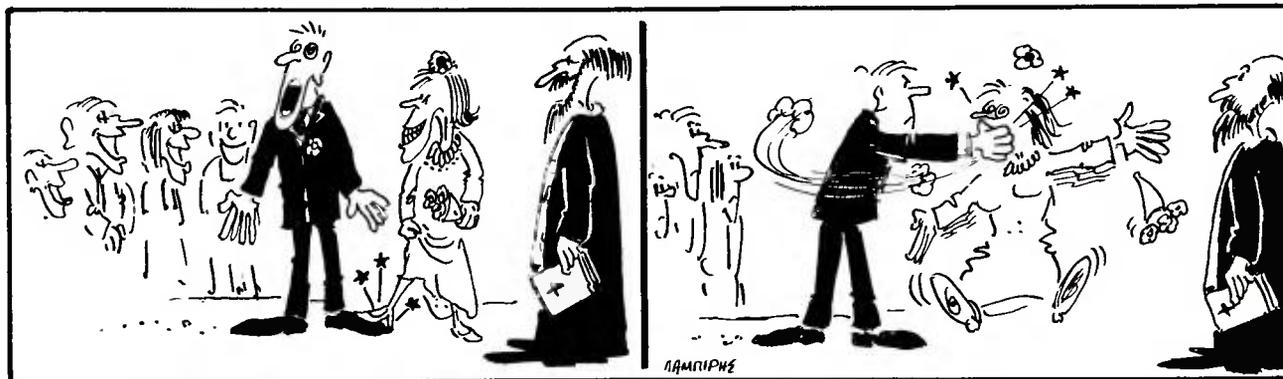
Tout de suite après Kamena Vourla, nous rencontrons Aspronéri, belle plage de sable à l'eau très fraîche qui coule des fontaines en marbre à l'entrée de la petite église de Aghios Nektarios.

Bientôt, nous rencontrons à gauche, le Motel Levendi, de première catégorie, construit dans les pins sur une petite colline au bord de la mer. Prix: 350 drs la chambre à deux lits avec petit déjeuner; il dispose aussi d'un restaurant de première classe.

Après le Motel Levendi, nous entrons à Aghios Constantinos, une autre station estivale dans les pins et les oliveraies. C'est le point de départ des communications maritimes avec les Iles des Sporades du Nord. Il y a un parking pour les voitures des voyageurs qui ne veulent les transporter dans les îles, à 10 drachmes par jour.

Nous continuons et laissons à gauche le beau complexe de bungalows «Kalypso» et arrivons à Arkitsa d'où part le bac pour Aidipos. Nous passons ensuite à l'extérieur du village de Livanatès et au kilomètre 94 de Lamia nous laissons la route nationale pour piquer sur Atalanti. La route qui traverse une grande oliveraie est en bon état.

La cité de Atalanti est un centre agricole riche avec ses 5000 habitants environ; c'est la capitale de la province de Lokris. Après les oliveraies ce sont des champs de tabac et de coton. En passant par le village Kalapodi nous commençons à descendre vers la plaine de Kifissos de Béotie. Après un petit pont, nous rencontrons l'ancienne route de Lévidia à Lamia et continuons ainsi sur Lévidia. Jusqu' à Aspra Spitia, de Lamia, nous avons fait très exactement 169 km.



## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

## ΚΑΙ ΑΛΛΑ

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 15.4.72 'Ο κ. Κων/νος Κανελλόπουλος, του Χυτηρίου, και η Δις Αικατερίνη Χορτάτου.
- 16.4.72 'Ο κ. Γεώργιος 'Αγγελάκης, τής 'Αλουμίνας (τμήμα Βωξιδιών), και η Δις Παναγιώτα 'Ανδρέου.
- 26.4.72 'Ο κ. Δημήτριος Σταμάτης, τής 'Αλουμίνας, και η Δις Ζωή Μπόλμαση.
- 4.6.72 'Ο κ. Γκίκας Παπαγεωργίου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις Χαρίκλεια Σκουφή.
- 11.6.72 'Ο κ. 'Ιωάννης Γρίβας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Γεωργία Μαργαρίτη.
- 11.6.72 'Ο κ. Κων/νος Δρίτσας, τής 'Αλουμίνας, και η Δις Βασιλική Λαζάρου.
- 9.7.72 'Ο κ. Κων/νος Ζιώγας, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις Χριστίνα Λυκοκώστα.
- 15.7.72 'Ο κ. Γεώργιος Καψάλης, του Χυτηρίου, και η Δις Βάια Βαλάνη.
- 22.7.72 'Ο κ. Γεώργιος Μαγγιώρος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Βιργινία 'Εξηντάρη.
- 22.7.72 'Ο κ. Χρήστος Χριστοδούλου, Προϊστάμενος τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις Angela Casey.
- 28.7.72 'Ο κ. Ευστάθιος Λεραντζής, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Ζωή Μπρίνου.
- 30.7.72 'Ο κ. Χαράλαμπος Παπαλουκάς, του Χημείου, και η Δις Εύμορφια Κωσταγιάννη.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 17.4.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Πλατής, τής 'Υπηρεσίας Οικισμού.
- 26.4.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Κων/νος Σωτηρόπουλος, του 'Αλουμινίου.
- 6.5.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Μανδάνης, του Χυτηρίου.
- 8.5.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. 'Αντώνιος Οικονόμου, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
- 12.5.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Σπανός, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 19.5.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Αντώνιος Καπέλας, τής 'Υπηρεσίας Νέων 'Εργων.
- 20.5.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Γεωργίου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
- 21.5.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Λουκάς Λούκας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 21.5.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Ραφαήλ Φυρίγος, του Χυτηρίου.
- 5.6.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Στάντζος, τής 'Αλουμίνας.

- 8.6.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Μαυρίκας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 10.6.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Παντελής 'Αντωνάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 15.7.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Ζαγκούτης, του Χυτηρίου.
- 18.7.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Ιωάννης Γκελεστάθης, τής 'Αλουμίνας.
- 22.7.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Χρήστος Ρούλιας, του Χυτηρίου.
- 24.7.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Στέφανος Ζηνόπουλος, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
- 25.7.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Ευάγγελος Ρήγας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 3.8.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Σπυρίδων Θανασούδας, του 'Αλουμινίου.
- 3.8.72 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Διονύσιος Πεφάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 5.8.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Σταύρος Σταράς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 14.8.72 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος 'Αθανασίου, του Χυτηρίου.

### ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά την Ιην Μαΐου 1972 και τούς ευχόμεσθε καλή σταδιοδρομία.

**Στό Χημείο :** Δήμος Στέφος (χειριστής φασματογράφου, υπό εκπαίδευση).

**Στό Χυτήριο :** Νικόλαος Πίττας, Χαράλαμπος Χαροπίδης, Νικόλαος Τζορμπατζίδης, Γεώργιος Προεστάκης, 'Αντώνιος Μασκανάκης, 'Ιωάννης Κοβάτσος, Γεώργιος Καραγιάννης και Νικόλαος Νάκος (έργατοτεχνίτες).

**Στό 'Αλουμίνιο :** Παναγιώτης Κοτρόγιαννος, Παναγιώτης Ντάνος, 'Αριστέιδης 'Αρβανιτίδης, Γεώργιος Μπέλιας, Γεώργιος Χαδόυλης, Δημήτριος Πουλέκας, Χριστόφορος Χονδρός, 'Ηλίας 'Αγγελάκης, Θεόφιλος Καπνογιάννης, 'Ιωάννης Παππάς, Γρηγόριος Τσακλιώτης, Δημήτριος Παφίλης, 'Ανδρέας Μακεδόνας, Χρυσόστομος Φαρφούρης, 'Αλκιβιάδης Τσιαμάλος, 'Ανδρέας Καρφάκης, Βασίλειος Χατζηγρηγορίου, Νικόλαος Τόλιος, Γεώργιος Καγιάφας, 'Ιωάννης Βάλαρης, Νικόλαος Γαμπράνης, Μιχαήλ Μπάτσικας, Δημήτριος Πλατσάς, Νικόλαος Κατσάβος, 'Ιωάννης Κελεπούρης (έργατοτεχνίτες) και Γεώργιος Σελάμης (υπάλληλος).

**Στις Διοικητικές 'Υπηρεσίες :** Γεώργιος Ρούσσοσ (υπάλληλος).

**Στις Κεντρικές 'Υπηρεσίες ('Αθήναι) :** 'Ελένη Τσομπάνου (υπάλληλος).

**Στην Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών:** Κων/νος Σαραντίδης (όδηγος αυτοκινήτου) και Γεώργιος Μαυλόπουλος (έργατοτεχνίτης).

**Στην Ύπηρεσία Συντηρήσεως:** Γεώργιος Βούκενας (έργατοτεχνίτης).

**Στην Άλουμίνα:** Γεώργιος Λαζάρου, Γεώργιος Ρόκκας, Γεώργιος Κωστάκης και Άναστάσιος Στάμος (έργατοτεχνίτες).

**Στην Ύπηρεσία Μέτρων και Ρυθμίσεως:** Γεώργιος Ρούντας, Άλέξανδρος Παπαλεξανδρής και Άνδρέας Παπαδημητρίου (έργατοτεχνίτες υπό εκπαίδευση).

**Στα Ήλεκτροδία:** Γεώργιος Μαυρουδάκης (έργατοτεχνίτης).

## ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΑΙ

Την 22αν Μαΐου 1972 έφθασε στο Έργοστάσιο Άγ. Νικολάου ό κ. Claude Tanguy ό όποϊός ανέλαβε καθήκοντα Μηχανικού Συντονισμού στην Ύπηρεσία Νέων Έργων.

Ό κ. Jean-Blaise Aubriot διωρίσθη Προϊστάμενος τής Έμπορικης Ύπηρεσίας τήν 1ην Ιουνίου 1972, εϊς άντικατάσταση του κ. Emmanuel Bochet, ό όποϊός εκλήθη νά αναλάβη νέα καθήκοντα.

Ό ιατρός κ. Jean-Pierre Coulon εκλήθη νά αναλάβη νέα καθήκοντα στα πλαίσια του Όμίλου PECHINEY UGINE KUHL-MANN από τής 5ης Ιουνίου 1972. Άπό τής ίδιας αϋτής ήμερομηνίας Προϊστάμενος τής Ιατρικής Ύπηρεσίας ώνομάσθη ό ιατρός κ. Φώτιος Κωνσταντόπαϊδος.

Τήν 1ην Ιουλίου 1972 ό κ. Άντώνιος Πρίντζης ώνομάσθη Βοηθός Άρχιεργολογού τής Ύπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως και ό κ. Ιωάννης Καββαδίας Βοηθός Άρχιεργολογού τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας (τμήμα Μελετών και Νέων Έργων).

Ό κ. Joseph Negro-Morel, προερχόμενος από τήν FRUA, έφθασε στο Έργοστάσιο Άγίου Νικολάου τήν 24ην Ιουλίου 1972. Άνέλαβε καθήκοντα Προϊσταμένου του Ήλεκτρομηχανικού Συγκροτήματος, εϊς τό όποϊον υπήχθησαν οι Ύπηρεσίες Συντηρήσεως, Ήλεκτρολογική, Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, Νέων Έργων και Άγορών.

Άπό τής ίδιας αϋτής ήμερομηνίας τό Γραφείον Μελετών υπήχθη εϊς τήν Ύπηρεσίαν Νέων Έργων, ενώ ή Γενική Άποθήκη εξαρτάται προσωρινώς από τόν Προϊστάμενον του Ήλεκτρομηχανικού Συγκροτήματος.

## ΚΕΡΑΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΕΩΣ

Άπό τού παρελθόντος Ιουλίου λειτουργεί κανονικά ή κεραία τής τηλεόρασεως, τήν όποϊαν τεχνικοί του E.I.P.T. έγκατέστησαν εϊς τήν θέσιν «Κεφαλή».

Πρέπει νά σημειωθί, ότι τόσον ή προμήθεια όσον και ή εγκατάσταση τής κεραίας έγιναν με δαπάνες τής Α.Ε. Άλουμίον τής Ελλάδος. Είναι μία προσφορά πρός τό προσωπικό τής και τούς κατοίκους του κόλπου τής Άντικύρας, γενικώτερα, οι όποϊοι απολαμβάνουν πλέον εϊς τήν τηλεόρασιν μίαν θαυμασίαν εϊκόνα.

## ΟΜΙΛΙΑ

Τήν 21ην Ιουνίου 1972, επ' εύκαιρία τής παγκοσμίου ήμερας τής υγείας, ή παιδίατρος του Ι.Κ.Α. παραίας Διστόμου Δις Νίκη Παπασωτηρίου ώμίλησε εϊς τό Έντευκτήριον τής Λέσχης «Μεδεών» με θέμα «Ή καρδιά, τό κέντρον τής υγείας».

Τήν πράγματι ένδιαφέρουσα αϋτή όμιλία παρηκολούθησε ένα πυκνό άκροατήριον, τό όποϊο εϊχε τήν εύκαιρία νά ιδί εϊς τό τέλος και τήν προβολήν μιάς έντυπωσιακής ταινίας με αντίκειμενο μία έγχειρησι καρδιάς.

## ΝΕΟΣ ΛΙΜΕΝΑΡΧΗΣ

Τήν 28ην Μαΐου 1972 άνεχώρησε από τήν πόλι μας ό Λιμενάρχης Άντικύρας Άνθυποπλοίαρχος κ. Εύάγγελος Κουροβασίλης, μετατεθείς εϊς Αϊδηψόν. Κατά τήν ένταύθα παραμονήν του εϊχε αναπτύξει μία άξιοσημείωτη κοινωνική δραστηριότητα και εϊχε άναδειχθί από τόσους πιό εϊλικρινείς φίλους τής Λέσχης «Μεδεών». Έτσι ή αναχώρησις του ελύπησε πραγματικά όλους τούς κατοίκους.

Στόν άντικαταστάτη του Άνθυποπλοίαρχον κ. Άδαμάντιον Βαχάρην εϋχόμεθα τό «καλώς ώρισε» και μία εϋχάριστη διαμονή στα Άσπρα Σπίτια.

## Ο ΧΟΡΟΣ ΤΗΣ Α.Β. ΑΝΤΙΚΥΡΑΣ

Μεγάλη έπιτυχία έσημείωσε ή μουσικοχορευτική βραδιά, τήν όποϊαν ώργάνωσε ό Διοικητής και οι Άξιωματικοί τής Άεροπορικης Βάσεως Άντικύρας στή Λέσχη Άγ. Ισιδώρου, τό Σάββατον 24 Ιουνίου 1972.

Ή όρχήστρα τής 114ης Πτέρυγος Μάχης τής Τανάγρας άπέδειξε, ότι μπορεί νά δημιουργήση ένα πραγματικό κέφι και νά τό κρατήση άμείωτο μέχρι τις πρωινές ώρες. Τό παιγνίδι Bingo ήταν μία άληθινή έκπληξι για τούς περισσοτέρους και κέρδισε τό γενικό ένδιαφέρον.

Στήν εκδήλωσι αϋτή προσήλθε ένας μεγάλος αριθμός προσκεκλημένων, μεταξύ τών όποϊων σημειώνουμε τόν Σύμβουλον τής Περιφερειακής Διοικήσεως Βοιωτίας κ. Άθαν. Δρόσον και τόν Διευθυντήν του Έργοστασίου τής Α.Ε. Άλουμίον τής Ελλάδος κ. David.

## Ο ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟΣ ΔΡΟΜΟΣ

Έπί τέλους! Ό καινούργιος δρόμος Άσπρων Σπιτιών - Διστόμου άρχισε νά κατασκευάζεται! Ίκανοποιείται έτσι ένα μακροχρόνιο αίτημα τών κατοίκων τής πόλεως μας και τής Περιοχής γενικώτερα και θεραπύεται μία πραγματική ανάγκη: Ή ανάγκη για μία εύκολη, άνετη και κυρίως άσφαλή επικοινωνία με τόν ...έξω κόσμο.

Ή εκτέλεσις του έργου άνετέθη σε κλιμάκιον τής ΜΟΜΑ, που άρχισε τις εργασίες τόν παρελθόντα Αϋγουστο. Εϋχόμεθα νά τό ολοκληρώση κατά τόν συντομώτερον χρόνο, που είναι δυνατόν για ένα τέτοιο έργο. Όφείλομε επίσης νά ύπογραμμίσωμε, ότι ένα σημαντικό τμήμα τής όλης δαπάνης ανέληφθη από τήν Α.Ε. Άλουμίον τής Ελλάδος.

## ΓΑΛΛΙΚΟΙ ΛΑΪΚΟΙ ΧΟΡΟΙ

Ένα έντυπωσιακό θέαμα, που σπάνια δίδεται ή εύκαιρία στους κατοίκους τών Άσπρων Σπιτιών νά θαυμάσουν, ήταν ή παράσταση του 25μελούς συγκροτήματος λαϊκών χορών τής Γαλλίας του Lou Cierg του Πριγκηπάτου του Orange. Έδόθη τό βράδυ τής Πέμπτης 31 Αϋγούστου υπό τό φώς τών προβολέων στο Στάδιο τής πόλεως, τό όποϊο εϊχε πραγματικά κατακλυσθί από θεατάς.

## ΠΕΝΘΗ

Με θλίφι πληροφορήθηκαν οι κάτοικοι τής πόλεως μας τόν θάνατον του Δημάρχου Διστόμου Άθανασίου Μπάρλου, ό όποϊός επήλθε αιφνιδίως τήν νύκτα τής 31ης Αϋγούστου 1972. Ό εκλιπών εϋγγυχε Άντιπρόεδρος τών Μεταλλευτικών Έπιχειρήσεων Α.Μ.Ε. ΜΠΑΡΑΟΣ και ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΒΟΞΙΤΑΙ ΔΙΣΤΟΜΟΥ και εϊχε γίνει εύρύτατα γνωστός στή Βοιωτία για τις πολλές και σημαντικές του άγαθοεργίες.

Ή ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ παρακαλεί τούς οικείους του νά δεχθούν τά εϊλικρινή της συλλυπητήρια.

## ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνουμε πιό κάτω μερικές από τις επισκέψεις, που δέχθηκε τό Έργοστάσιό μας από 15 Μαΐου μέχρι τέλους Αϋγούστου 1972.

- 15.5.72 Διακόσιοι πενήντα μαθηταί του Γυμνασίου Άρρένων Λεβαδειας.
  - » Όμάς σπουδαστών τής Τεχνικής Σχολής «ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΣ» Άθηνών.
  - » Όμάς σπουδαστών τής «ΤΡΙΑΝΤΕΙΟΥ» Τεχνικής Σχολής Πατρών.
  - » Ένενήντα πέντε σπουδασταί τής Μέσης Τεχνικής Σχολής Λεβαδειας.
- 16.5.72 Διακόσιες σαράντα μαθήτριάς του Γυμνασίου Θηλέων Λεβαδειας.
  - » Ένενήντα σπουδασταί τής Κατωτέρας Τεχνικής Σχολής Λεβαδειας.

- 17.5.72 'Ογδόντα μαθηταὶ καὶ μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου 'Αραχῶβης.  
 » 'Ογδόντα μαθηταὶ καὶ μαθήτριες τοῦ Λυκείου Λεβαδείας.  
 » 'Ογδόντα μαθηταὶ καὶ μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου Διστόμου.
- 18.5.72 Ἐκατὸν δέκα μαθηταὶ καὶ μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου Ὀρχομενοῦ.
- 19.5.72 Ἐκατὸν εἴκοσι σπουδασταὶ τῆς Σχολῆς Ἐργοδηγῶν Χημικῶν Βοηθῶν («ΚΟΝΤΟΡΑΒΔΗ»).
- 20.5.72 Ὁμάς σπουδαστῶν τοῦ Ε. Μ. Πολυτεχνείου ὑπὸ τὸν καθηγητὴν κ. Σκουλικίδην.
- 21.5.72 Σπουδασταὶ τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ».
- 26.5.72 Ὁμάς σπουδαστῶν τοῦ τμήματος Ἐργοδηγῶν Ἡλεκτρονικῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ» Θεσσαλονίκης.
- 28.5.72 Ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως κ. Παττακός, ἐπιστρέφων ἀπὸ τὸ Κλήμα Δωρίδος.

- 29.5.72 Ἀξιωματικοὶ καὶ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των τῆς Διοικήσεως Χωροφυλακῆς Βοιωτίας, ὑπὸ τὸν Δ/τὴν Ἀντισυνταγματάρχην κ. Δάρραν.
- 31.5.72 Μαθηταὶ καὶ μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρων Σπιτιῶν.
- 4.6.72 Ὁμάς σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «ΘΑΛΗΣ».
- 28.6.72 Ὁμάς Κοινωνικῶν Λειτουργῶν καὶ ὑπαλλήλων τοῦ Τμήματος Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας.
- 1.7.72 Μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν ἐργαζομένων τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος.
- 7.7.72 Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὁμίλου PECHINEY UGINE KUHL-MANN κ. Jounen, συνοδευόμενος ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τῆς Ἐταιρείας μας κ. Marchandise.
- 9.8.72 Ὁμάς Μελῶν τοῦ συνελθόντος εἰς Ἀθήνας Διεθνoῦς Ἐπιμορφωτικοῦ Συνεδρίου, ὑπὸ τὸν Ἀντιπρόεδρον αὐτοῦ κ. Ζεβελέκην.
- 19.8.72 Ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κ. Παττακός, συνοδευόμενος τὸν Ἀντιπρόεδρον τῆς Συρίας κ. Ardul Hamin Khadam.

## ΤΟ ΕΥΘΥΜΟΓΡΑΦΗΜΑ ΜΑΣ

# Η Α. Μ. Ο ΕΡΩΣ

Τοῦ κ. Χρήστου Σίδηρη

Κάμποσοι δουλευτάδες, ἔμεῖς δηλαδὴ οἱ ἐργαζόμενοι, εἴχαμε ἓνα γιό, τὸν κόπο μας, τὸν προκομμένο καὶ καταϊδρωμένο.

Πήγε λοιπὸν ὁ κανακάρης μας καὶ τᾶφτιαξε μὲ τὴ θυγατέρα τοῦ κεφαλαίου, τὴν δεσποινίδα ἐπιχείρησης.

Παντρεύτηκαν νομίμως — μὴ γελᾶτε, ὑπάρχει καὶ προκομῶφωνο, συμβόλαιο προσλήψεως τὸ λένε!

Ἡ κοπέλα μπορεῖ νὰ εἶναι ὀλίγον στριμμένη καὶ τὰ θέλει ὅπως τὰ θέλει, ἡ ἔμεῖς σὸν πεθεροὶ κάπως ἰδιότροποι. Τέλος πάντων, αὐτὸ ἀνάγεται στὶς κοινωνικὲς σχέσεις.

Τὸ ζευγάρι αὐτὸ ὕστερα ἀπὸ ὀκτώωρο καθημερινὸ ἐναγκαλισμὸ — χαρὰ στὸ κουράγιο τους — γεννάει πολλὰ παιδιά: Τὰ κέρδη τῆς ἐργασίας, ἕκ τῶν ὁποίων τὸ πιὸ χαϊδεμένο μας εἶναι ὁ Βενιαμίν, ὁ μισθὸς μας!

Ἄν θέλετε, ρίχνουμε καὶ μιὰ ματιὰ πλατύτερα, νὰ ἀγκαλιάσῃ ἡ σκέψη μας τὸ σύμπαν:

Μιὰ κορούλα τοῦ Ἀϊνστάϊν, πολὺ μορφωμένη καὶ προοδευτικὴ, «Σχετικότης» τὸ μικρὸ τῆς ὄνομα, ἀγάπησε τὸν περισπούδαστο μὸχθο κάποιου Βέρνερ φὸν Μπράουν ἢ δὲν ξέρω τίνας ἄλλου σοφοῦ καὶ γεννήσανε τὴν κατάκτηση τοῦ διαστήματος.

Ἄμα τὰ ἄϋλα καὶ τὰ ἄψυχα ἔλκονται καὶ ἐνώνονται, τί περιμένεις ἀπὸ τὰ ἔμψυχα καὶ τὰ ζωντανά! ...

Νὰ ἓνα σωρὸ φυσικὲς ἐνώσεις λοιπὸν καὶ ἀπὸ αὐτὲς γεννήθηκαν οἱ προϋποθέσεις καὶ μετὰ ἡ ἴδια ἡ ζωὴ.

Καὶ ἡ δημιουργία προχωρεῖ, ἐκτελώντας τὸν ὑψηλὸ προορισμὸ τῆς.

Φυσάει ὁ ἀνοιξιᾶτικος ἀέρας στὴν ἄπλα τοῦ λειβαδιοῦ καὶ σέρνει στὸ φουλᾶρι του χίλιες εὐωδιές. Ἀνακατεύει τὴ γύρη τῶν λουλουδιῶν, ἀπ' τὰ ἀρσενικά στὰ θηλυκά, νὰ τεζάρη ὁ κάλυκός τους, νὰ γεννηθῇ ὁ καρπός.

Ἄνταμώνουν τὰ ἔντομα, νυφικὸ κρεβάτι τους τὰ ροδοπέταλα. Μέχρι καὶ ἡ πυγολαμπίδα (κωλοφωτιᾶ) ἔχει ἓνα φλάς, πρὸ ἀμνημονεύτων χρόνων, ποὺ χρησιμοποιοεῖ μόνον δι' ἐρωτικoὺς λόγους!

Τραγουδᾶνε τρίλιες τὰ χελιδόνια στὶς χελιδόνες τους, λένε γιὰ τὴν ἀνοιξή, γιὰ τὴ χαρὰ τοῦ ζευγαρώματος, γιὰ τὸν καλὸ σκοπὸ τους, τὴν διαιώνιση τοῦ εἴδους, λές καὶ εἶναι γινώστες τῆς παροιμίας «Λέγε λέγε τὸ κοπέλι ...».

Τὰ παλληκαρόπουλα τὰ ἀντιγράψανε ὅλα αὐτὰ καὶ τραγουδᾶνε σερενάτες στὶς κοπελιές:

«Ἐῦπνα μικρὸ μου κι' ἄκουσε». Κι' ἀκούει τὸ «μικρὸ» καὶ τὸ πρῶι ὠρύεται: «Τὸν ἀγαπῶ, τὸν ἀγαπῶ, τὸν ἀγαπῶ».

Χασκογελάει ὁ ἔρωτας ποὺ ἔρριξε τὰ βέλη του καὶ πάει γιὰ φρέσκα ...

Γιατὶ αὐτὸς εἶναι ἡ δύναμη, ποὺ ἐνώνει, ποὺ κυριαρχεῖ δημιουργώντας ζωὴ.

Ἐρωτα τὸν εἶπαν, ποιοὶ ἄλλοι, οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες! Ὁ παπποῦς Ἡσίοδος λέει στὴ Θεογονία του, ὅτι ὁ Ἐρωτας ὑπῆρξε πρὶν ἀπ' τοὺς ἀνθρώπους. Εἶναι αὐτὸς, ποὺ ἐνωσε τὴ νύχτα μὲ τὸ σκοτάδι καὶ ἀντὶ νὰ γεννηθῇ ἡ ... πίσσα, γεννήθηκε τὸ φῶς καὶ ἡ ἡμέρα! Τὸν οὐρανὸ μὲ τὴ γῆ καὶ γίνανε πρῶτα οἱ Τιτάνες καὶ μετὰ οἱ Θεοί.

Συμβολικὰ πράματα, ἡ δύναμη καὶ ἡ σοφία. Τὰ τοποθετοῦν καλὰ οἱ πρόγονοί μας, μόνο ποὺ λόγω γεωγραφικῆς θέσεως ἔβραζε τὸ αἷμα τους — ὅπως ἀκόμα καὶ τώρα σὲ μᾶς — καὶ εἶχαν τὴν «ντόλτσε βίτα» τους, μὲ ὑμῆφες, νεράϊδες, θεές καὶ θνητές. Τώρα ἡ ντόλτσε βίτα πήδησε στὴν Ἰταλία καὶ μεῖς κληρονομήσαμε τὰ ... ντόλτσε πορτοκάλια! ...

Χιλιάδες ὀμορφιές ὑπάρχουν στὴ γῆ. Βουνα μὲ βαθύσκιο μυστήριο, ποτάμια φιδωτὰ, παιχνιδιάρεις ἀκρογιαλιές. Κάποιος θαυμαστὸς λόγιος εἶπε: «Ἡ μεγαλύτερη ὀμορφιά τῆς γῆς εἶναι οἱ γυναῖκες». Καὶ μεῖς φορώντας πλάκα τὰ γαλόνια τῆς χαζομάρας, ἐγκρίνομε καὶ ἐπαυξάνομε.

Βγαίνουν τὰ κορίτσια τσάρκα τὰ δειλινά, παίρνουν κοντὰ τους τὸ δευτέρι μὲ τὰ βερεσέδια, νὰ εἰσπράξουν τίποτα φλογοματιές καὶ πειράγματα ἀπ' τὰ ἀγόρια καὶ ὅλοι εἶναι εὐχαριστημένοι. Ὅλα εἶναι ἔρωτας!

Δὲν πᾶ νὰ τὸν δένωμε μὲ νόμους, νὰ τὸν μαντρώνωμε στὴν αὐλὴ τῆς ἠθικῆς, αὐτὸς εἶναι ἀτίθασος, σαλτάρει, πηδᾷ τίς μάντρες καὶ τὰ κάνει λίμπα. Δὲν ἀκούει συμβουλές ζεπερασμένων γέρων, ποὺ σκάρτεψε ὁ ἐρωτικὸς ἐξοπλισμὸς τους καὶ γύρισαν τὸ τροπᾶρι στὴ νοθεσία.

Ὁ ἄνθρωπος ἀνάλογα μὲ τὴν ἀντίληψή του, τὴν καλλιέργειά του, τὸν ρετουσάρει, τὸν ὀμορφαίνει, τὸν φτιάχνει ἀνώτερο ἰδανικό. Κάθε μεγάλος, ποὺ ἔμεινε στὴν ἱστορία τῆς τέχνης καὶ τῆς προόδου, εἶχε καὶ τὴ μούσα του. Καὶ ἂν ἡ ζωῶδης ἐνωσις δὲν ἄλλαξε, ὅμως ἡ προσπάθεια νὰ ἀρέση καὶ νὰ φανῇ μεγάλος ὁ ἓνας στὰ μάτια τοῦ ἄλλου, ὑπηρετοῦσε τὴν πρόοδο καὶ τὴν καλύτερευση τῆς ζωῆς.

Ἐρωτας ἀρχιτέκτων! Ἄλλὰ καὶ μαχητῆς ἄφθαστος, «ἀνίκτος μάχαν», ἰσοπεδώνει τὰ ἐμπόδια μπροστὰ του, ἡ νίκη του γεννάει χαρὰ. Ἄλλὰ τὴν πιὸ μεγάλη μάχη ἀμυντικὴ καὶ νικηφόρα τὴ δίνει μὲ κείνον τὸν ἀποκρουστικὸ σκυλάραπα, τὸ Χάρο. Μάχη, ποὺ κρατᾷ καὶ θὰ κρατᾷ αἰώνια, ὅσο ὑπάρχει ζωὴ.

# Nouvelles De La Famille



## MARIAGES

**Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:**

- de M. Constantinos Kanellopoulos, de la Fonderie, et Mlle Aikaterini Chortatou, le 15.4.72.
- de M. Georgios Aguelakis, de l'Alumine (section Bauxites), et Mlle Panayota Andreou, le 16.4.72.
- de M. Dimitrios Stamatis, de l'Alumine, et Mlle Zoi Bolmassi, le 26.4.72.
- de M. Guikas Papageorgiou, du Service Electrique, et Mlle Chariklia Skoufi, le 4.6.72.
- de M. Ioannis Grivas, du Service Entretien, et Mlle Georgia Margariti, le 11.6.72.
- de M. Constantinos Dritsas, de l'Alumine, et Mlle Vassiliki Lazarou, le 11.6.72.
- de M. Constantinos Ziogas, du Service Electrique, et Mlle Christina Lykokosta, le 9.7.72.
- de M. Georgios Kapsalis, de la Fonderie, et Mlle Vaia Valani, le 15.7.72.
- de M. Georgios Maguioros, du Service Entretien, et Mlle Virginia Exindari, le 22.7.72.
- de M. Christos Christodoulou, Chef du Service Electrique, et Mlle Angela Casey, le 22.7.72.
- de M. Efsthathios Lerantzis, du Service Entretien, et Mlle Zoi Brinou, le 28.7.72.
- de M. Charalambos Papaloucas, du Laboratoire, et Mlle Evmorfia Costayanni, le 30.7.72.

## NAISSANCES

**Nous apprenons les naissances suivantes:**

- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Platis, du Service Cités, le 17.4.72.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Sotiropoulos, de l'Aluminium, le 26.4.72.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Mandanis, de la Fonderie, le 6.5.72.
- une fille, chez M. et Mme Antonios Economou, des Services Administratifs, le 8.5.72.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Spanos, du Service Entretien, le 12.5.72.
- un fils, chez M. et Mme Antonios Kapelas, du Service Travaux Neufs, le 19.5.72.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Georgiou, du Service Electrique, le 20.5.72.
- une fille, chez M. et Mme Loucas Loucas, du Service Entretien, le 21.5.72.

- un fils, chez M. et Mme Rafail Fyrigos, de la Fonderie, le 21.5.72.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Stantzios, de l'Alumine, le 5.6.72.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Mavrikas, du Service Entretien, le 8.6.72.
- un fils, chez M. et Mme Pantelis Antonakis, du Service Entretien, le 10.6.72.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Zagoutis, de la Fonderie, le 15.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Guelestathis, de l'Alumine, le 18.7.72.
- une fille, chez M. et Mme Christos Roulias, de la Fonderie, le 22.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Stefanos Zinopoulos, des Services Administratifs, le 24.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Evaguelos Rigas, du Service Entretien, le 25.7.72.
- un fils, chez M. et Mme Spyridon Thanassoudas, de l'Aluminium, le 3.8.72.
- une fille, chez M. et Mme Dionyssios Pefanis, du Service Entretien, le 3.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Stavros Staras, du Service Entretien, le 5.8.72.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Athanassiou, de la Fonderie le 14.8.72.

## EMBAUCHES DU PERSONNEL

**Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1.5.72 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.**

**Laboratoire:** Dimos Stefos (spectrographe en formation).

**Fonderie:** Nicolaos Pittas, Charalambos Charopidis, Nicolaos Tzormbatzidis, Georgios Proestakis, Antonios Maskanakis, Ioannis Kovatsos, Georgios Karayannis et Nicolaos Nakos (ouvriers).

**Aluminium:** Panayotis Kotroyannos, Panayotis Danos, Aristidis Arvanitidis, Georgios Belias, Georgios Chadoulis, Dimitrios Poulekas, Christoforos Chondros, Ilias Aguelakis, Theofilos Kapnoyannis, Ioannis Pappas, Grigorios Tsakliotis, Dimitrios Pafilis, Andreas Makedonas, Chrysostomos Farfouris, Alkiviadis Tsiamalos, Andreas Karfakis, Vassilios Chatzigeorgiou, Nicolaos Tolios, Georgios Kayafas, Ioannis Valaris, Nicolaos Gambranis, Michail Batsikas, Dimitrios Platsas,

Nicolaos Katsavos, Ioannis Kelepouris (ouvriers) et Georgios Selamis (employé).

**Services Administratifs :** Georgios Roussos (employé).

**Services Centraux (Athènes):** Eleni Tsombanou (employée).

**Service Manutentions et Transports:** Constantinos Sarandidis (chauffeur) et Georgios Manolopoulos (ouvrier).

**Service Entretien :** Georgios Voukenas (ouvrier).

**Alumine :** Georgios Lazarou, Georgios Rokkas, Georgios Kostakis et Anastassios Stamos (ouvriers).

**Service Mesures et Régulation:** Georgios Roundas, Alexandros Papalexandris et Andreas Papadimitriou (ouvriers en formation).

**Electrodes :** Georgios Mavroudakis (ouvrier).

## PROMOTIONS - MUTATIONS

Le 22 mai 1972 est arrivé à l'Usine de Saint-Nicolas, M. Claude Tanguy pour assurer les fonctions d'Ingénieur de Coordination au Service des Travaux Neufs.

M. Jean-Blaise Aubriot a été nommé Chef du Service Commercial le 1er Juin 1972, en remplacement de M. Emmanuel Bochet, appelé à d'autres fonctions.

Le Docteur Jean-Pierre Coulon a été appelé à assurer d'autres fonctions dans le cadre du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN depuis le 5 juin 1972. A cette même date, le Docteur Photis Constantopaidos a été nommé Chef du Service Médical.

Le 1er juillet 1972, M. Andonios Prindezis a été nommé Contremaître Adjoint au Service Mesures et Régulation et M. Ioannis Kavadias, Contremaître Adjoint au Service Electrique (Section Etudes et Travaux Neufs).

Le 24 juillet 1972, M. Joseph Negro-Morel est arrivé à l'Usine de Saint Nicolas, en provenance de FRIA, pour assurer les fonctions de Chef de Groupe Electro-mécanique dont dépendent les services Entretien, Electrique, Mesures et Régulation, Travaux Neufs et Achats.

A partir de cette même date, le Bureau d'Etudes dépendra du Service des Travaux Neufs alors que le Magasin Général dépend provisoirement du Chef du Groupe Electro-Mécanique.

## ANTENNE DE TELEVISION

Depuis le mois de juillet dernier l'antenne de télévision, que les techniciens de l'E.I.R.T. (Institution de la Radio-Télévision Hellénique) ont installée au lieu dit «Kefali», fonctionne régulièrement.

Il est à noter que l'installation de cette antenne a été effectuée aux frais de la S.A. Aluminium de Grèce. C'est une offre qu'elle a faite à son personnel et aux habitants de la baie d'Antikyra, qui jouissent désormais d'une réception excellente.

## CONFERENCE

Le 21 juin 1972, à l'occasion de la journée mondiale de la Santé, la pédiatre de l'IKA de Paralia Distomou, Melle Niki Papatotiriou, a donné une conférence dans la salle du Club «Médéon» ayant comme sujet: «Le cœur, le centre de la santé».

Cette conférence très intéressante a été suivie par un grand auditoire qui a eu l'occasion de voir, à l'issue de la conférence, un film très impressionnant sur une opération du cœur.

## NOUVEAU CAPITAINE DU PORT

Le 28 mai 1972, M. Evangelos Kourovassilis, Capitaine du Port d'Antikyra, a quitté notre cité pour être nommé à Aidipsos. Pendant son séjour ici, il avait développé une activité sociale très importante et s'était

montré un des amis les plus sincères du Club «Médéon». Les habitants de la cité ont vivement regretté son départ.

A M. Adamandios Vaharis, son remplaçant, nous souhaitons la bienvenue ainsi qu'un agréable séjour à Aspra Spitia.

## BAL DE LA BASE AERIENNE D'ANTI KYRA

Le bal organisé par le Commandant et les Officiers de la Base Aérienne d'Antikyra au Foyer de Saint-Isidore le samedi 24 juin 1972, fut marqué par un très grand succès.

L'orchestre de la 114e Aile de Bataille de Tanagra a bien amusé les participants jusqu'aux aurores. Le jeu de BINGO fut une véritable surprise pour la plupart des présents et attira aussitôt l'intérêt général.

Un grand nombre d'invités étaient présents à cette manifestation, parmi lesquels M. Athan. Drossos, Conseiller de la Circonscription du Commandement de la Béotie, M. Athan. Barlos Maire de Distomon et M. David Directeur de l'Usine de la S.A. Aluminium de Grèce.

## LA NOUVELLE ROUTE

Enfin! La construction de la nouvelle route Aspra Spitia-Distomon vient de commencer! Elle satisfait aussi une demande très ancienne des habitants de notre cité et de la région en général et un besoin réel: Celui d'une communication facile, confortable et surtout sûre avec... le monde extérieur.

L'exécution des travaux a été confiée à une équipe de MOMA (des services techniques de l'Armée) qui a commencé ses travaux depuis le mois d'août dernier. Nous espérons que ces travaux seront terminés dans les meilleurs délais possibles. Il faut également signaler que la S.A. Aluminium de Grèce a pris en charge une partie importante des frais.

## DANSES FOLKLORIQUES DE FRANCE

Les habitants d'Aspra Spitia ont rarement l'occasion de voir un spectacle aussi remarquable que celui qui a été donné par les 25 membres du Groupe de danses folkloriques françaises LOU CIERI de la Principauté d'Orange. Cette séance s'est déroulée le soir du jeudi 31 août à la lumière des projecteurs au stade de la ville qui avait été envahi par les spectateurs.

## DEUIL

C'est avec une profonde tristesse que les habitants de notre ville ont appris le décès de M. Ath. Barlos, Maire de Distomon survenu subitement dans la nuit du 31 août 1972. M. Ath. Barlos était Vice-Président des Entreprises Minières de la S.A.M. BARLOS et des BAUXITES HELLENIQUES DE DISTOMON et il était très connu et très apprécié en Béotie pour ses nombreuses oeuvres de bienfaisance.

AL-REVUE adresse à sa famille ses condoléances les plus sincères.

## VISITES

**Nous notons ci-dessous quelques unes des visites que notre Usine a reçues du 15 mai à fin août 1972.**

15.5.72 Deux cent cinquante élèves du Gymnase de Garçons de Lévidia.

» Un groupe d'étudiants de l'Ecole Technique «ARISTARCHOS» d'Athènes.

» Une équipe d'étudiants de l'Ecole Technique «TRIANDIOS» de Patras.

» Quatre-vingt-quinze étudiants de l'Ecole Technique Moyenne de Lévidia.

(Suite page 34)

# Ο ΜΕΤΑΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

## ΒΙΟΧΑΛΚΟ

Από το σημερινό τεύχος της «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗ-ΕΩΣ» αρχίζουμε την δημοσίευση μιάς σειράς άρθρων γύρω από τον μετασχηματισμό του αλουμινίου στην Ελλάδα. Θα παρουσιάσουμε τις σοβαρότερες ελληνικές βιομηχανίες αυτού του κλάδου και θα δώσουμε έτσι την ευκαιρία στο προσωπικό της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, να μάθει τί γίνεται αυτό το μέταλλο, πού παράγεται στο έργοστάσιο Αγ. Νικολάου και ειδικά το μέρος εκείνο της παραγωγής, πού διατίθεται στην εσωτερική αγορά.

Πρώτη μας γνωριμία ή ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ. Πρόκειται για την πιό σημαντική εταιρία στον τομέα του μετασχηματισμού του αλουμινίου, της οποίας τα προϊόντα όχι μονάχα ικανοποιούν την εσωτερική κατανάλωση, αλλά εξάγονται και σε χώρες του εξωτερικού.

Το έργοστάσιό της βρίσκεται στο Αιγάλεω, στην δεξιά όχθη του Κηφισού, καταλαμβάνει μιά έκταση 34000 τ.μ. και απασχολεί συνολικά 470 άτομα. Είναι λοιπόν μια σοβαρή ελληνική βιομηχανία, ή οποία ασχολείται βασικά με δύο μορφές μετασχηματισμού του μετάλλου: την έλαση, δηλαδή την μετατροπή των πλακών του καθαρού αλουμινίου ή των κραμάτων του σε ταινίες (έλασματα) μεγίστου πλάτους ενός μέτρου (προσεχώς θα γίνει 1,25 μ.) και πάχους 0,4 - 3,0 χιλιοστών ή ακόμη και σε αλουμινόχαρτο πάχους 0,009 μ. (πρέπει δηλαδή να βάλουμε 110 τέτοια φύλλα το ένα επάνω στο άλλο για να κάνουμε ένα χιλιοστό!) και την διέλαση, δηλαδή την κατασκευή προφίλ σε ποικίλες μορφές.

Ας παρακολουθήσουμε κάθε μορφή μετασχηματισμού χωριστά.

### ΕΛΑΣΙΣ

Νά, μιά φρεσκοχυτευμένη πλάκα αλουμινίου. Μόλις βγήκε από το χυτήριο του εργοστασίου μας και λαμποκοπά στον δυνατό ήλιο. Σε λίγο φορτώνεται σ' ένα φορτηγό αυτοκίνητο, για να καταλήξει στο έργοστάσιο της ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ. Εκεί της επιφύλασσουν μιά πραγματικά ... θερμή υποδοχή: Την τοποθετούν μέσα σ' ένα φούρνο και την προθερμαίνουν μέχρι τους 500°C περίπου. Η ακριβής θερμοκρασία προσδιορίζεται με μεγάλη προσοχή και εξαρτάται από την κάθε ειδική περίπτωση. Πολλές φορές μάλιστα προηγείται και μιά παραπάνω ... περιποίηση: Την βάζουν πάνω στο τραπέζι μιάς μεγάλης φραϊζας και την πλανίζουν. Έτσι πλανισμένη λοιπόν και θερμή, ή πλάκα μας αισθάνεται περίφημα, μη ξέροντας τί την περιμένει!

Πραγματικά, σε λίγο ή θυρίδα του φούρνου ανοίγει, ή πλάκα βγαίνει έξω και οδηγείται σε μιά διπλανή μηχανή. Είναι το θερμό έλαστρο, όπως τὸ λένε. Από εδώ αρχίζουν οι ... δοκιμασίες. Τὸ έλαστρο άρπάζει την πλάκα ανάμεσα στα δυο μεγάλα ρά-

# LA TRANSFORMATION DE L'ALUMINIUM EN GRECE

## VIOHALCO

Nous commençons à partir du présent fascicule de la «REVUE AL» la publication d'une série d'articles ayant trait à la transformation de l'aluminium en Grèce. Nous nous proposons de présenter les entreprises grecques les plus importantes de cette branche et de donner ainsi au personnel d'ADG l'occasion d'apprendre ce que devient le métal produit à notre usine de St. Nicolas et plus particulièrement ce que devient la partie de cette production qui est consommée en Grèce.

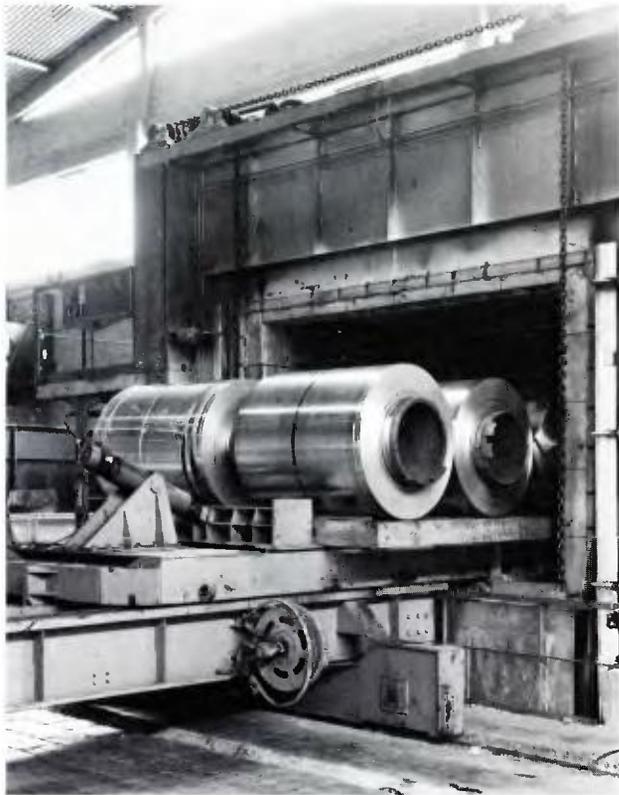
Nous allons commencer par faire connaissance avec VIOHALCO - ALUMINIUM: il s'agit de l'entreprise de transformation de l'aluminium la plus importante de ce pays. Ses produits ne satisfont pas seulement la demande intérieure mais sont aussi exportés dans plusieurs pays étrangers.

Son usine est située à Aegaleo, sur la rive droite du Céphise canalisé (Kifissos), couvre une surface de 34.000 m<sup>2</sup> environ et occupe au total 470 personnes. Il s'agit donc d'une entreprise grecque importante qui exerce son activité de base sur deux groupes de transformation du métal: le laminage, c'est-à-dire la transformation des plaques d'aluminium pur ou allié, en bandes d'une largeur maxima de 1 mètre (ce chiffre sera prochainement porté à 1,25 m) d'une épaisseur de 0,4 à 3 mm ainsi que de feuille mince d'aluminium jusqu'à une épaisseur de 9 micros (il faut superposer 110 feuilles de cette épaisseur pour faire 1 mm) et de l'extrusion qui conduit à la fabrication de profilés d'aluminium de formes extrêmement variées.

Voyons maintenant plus en détail chacun de ces deux groupes de transformation.

### LAMINAGE

Voici une plaque d'aluminium fraîchement coulée. Elle vient de sortir de la fonderie de nos usines et brille au soleil. Peu de temps après elle est chargée sur un camion et elle aboutit à l'usine de VIOHALCO - ALUMINIUM. Là une très chaude réception lui est réellement réservée: elle est placée dans un four et elle est chauffée à une température de l'ordre de 500° C et dont la valeur exacte définie avec précision, dépend de chaque cas particulier. Assez souvent elle reçoit des soins supplémentaires: elle est posée sur la table d'une grande fraiseuse qui lui enlève quelques millimètres de surface. Ainsi fraisée et toute chaude elle se sent très bien mais ignore ce qui l'attend!



Κλίβανος άνοπτήσεως ταινιών άλουμινίου.

Four de recuit des bandes d'aluminium.



Φάσις θερμής έλάσεως.

Une phase du laminage à chaud.

ουλά του και άρχίζει νά τήν πλάθη, κάπως σάν τό πλάσιμο τής ζύμης στά χέρια του άρτοποιού. Δηλαδή ή πλάκα ύποχρεώνεται νά περάση καμμιά δεκαριά φορές άνάμεσα άπό τά ράουλα, μία μπρός μία πίσω, μέχρι πού νά μεταβληθή σέ ένα έλασμα μακρύ σάν ταινία, πάχους 9,5 χιλιοστών και πλάτους 1 - 1,25 μ.

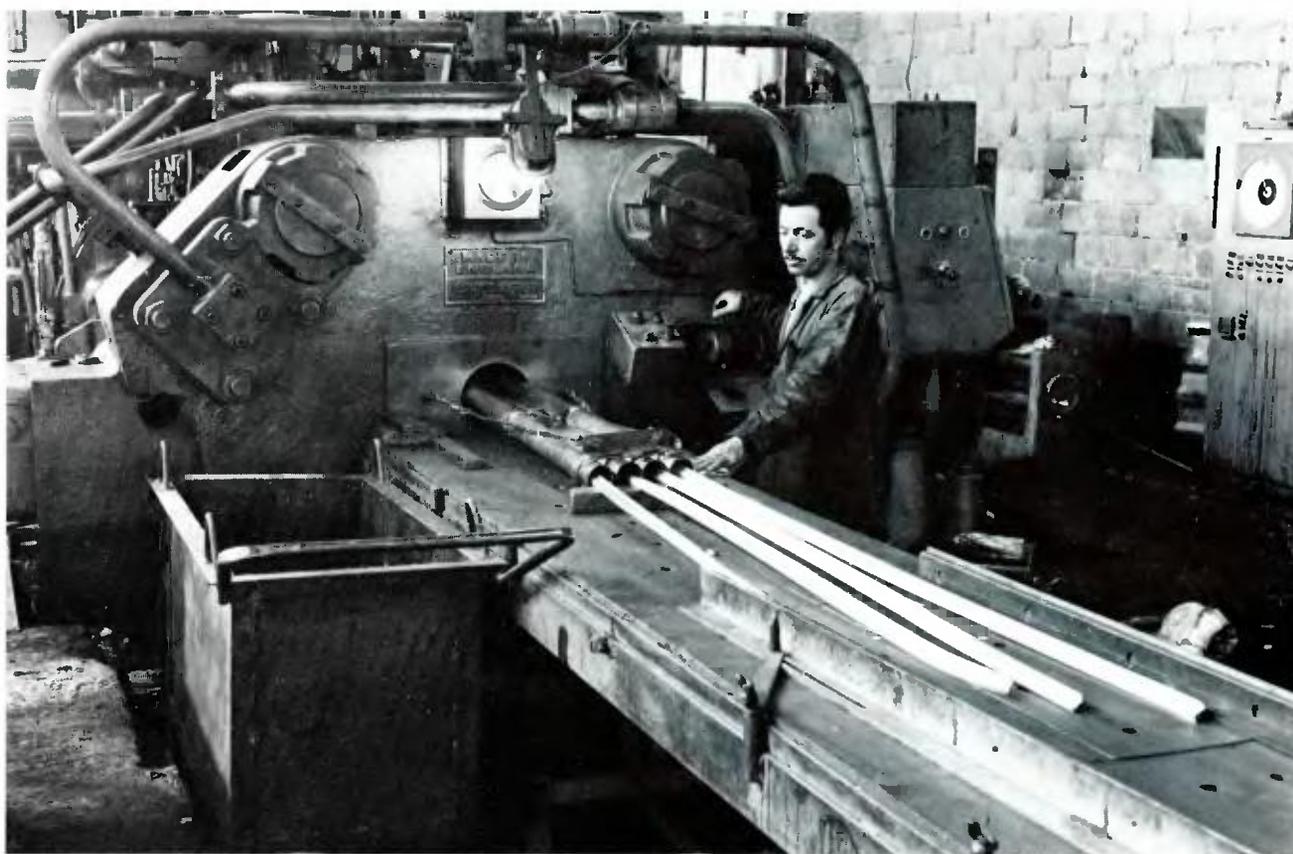
Μπροστά στό έλαστρο ύπάρχει ένα μακρόστενο τραπέζι άπό κυλίνδρους πού γυρίζουν ελεύθερα, πάνω στό όποιο ζαπλώνει ή πλάκα — συγγνώμη, ή ταινία! — γιά νά ... συνέλθη! Όμως δέν προλαβαίνει. Μιά δευτερεύουσα έγκατάσταση τήν ύποχρεώνει νά ύποστή μιá πραγματική ψυχρoλousία! Καταιονίζεται δηλαδή μέ νερό μέ μεγάλη πίεση, γιά νά ψυχθή. Στήν άλλη άκρη του τραπέζιου τήν περιμένει ένα δεύτερο έλαστρο, μέ δυό ζευγάρια ράουλα. Έδω θα ύποβληθή στην πρώτη ψυχρά έλασι. Θα μπη στό έλαστρο 9,5 χιλ. και μέ ένα μονάχα πάσσο (πέρασμα) θα ... άδυνατίση πάνω άπό τό μισό και θα βγή 4 χιλ. Μόλις φανή ή άκρη τής ταινίας νά βγαίνει άπό τό έλαστρο, τήν ύποδέχεται ή έγκοπή ενός κυλίνδρου τυλικτικού (μπομπίνα). Ό κύλινδρος περιστρέφεται άργά-άργά και τυλίγει γύρω στό κορμί του τήν ταινία σέ σπειρες. Αυτό είναι πολύ σημαντικό γιά τήν άποφυγή τής καταστροφής τής επιφανείας τής άπό τίς τριβές. Έπιτυγχάνεται μέ ένα τέντωμα τής ταινίας δυνατό και ρυθμιζόμενο, άνάμεσα στον κύλινδρο και στό έλαστρο. Αυτό τό τέντωμα, πού παίζει σπουδαίο ρόλο στην εξέλιξη τής παραγωγικής φάσεως, ρυθμίζεται μέ ήλεκτρικό και ήλεκτρονικό τρόπο. Έτσι σχηματίζεται ένας ρόλος, πού μπορεί νά ζυγίζει μέχρι 1.500 κιλά.

Βέβαια, δέν τελειώσαμε άκόμη. Δίπλα ύπάρχει ένα άκόμη έλαστρο, όπου θα γίνει ή δεύτερη ψυχρά έλασις. Τό έλαστρο αυτό, επίσης μέ διπλά ράουλα, είναι διπλής φοράς, κοινώς άναστρεφόμενον. Δηλαδή τοποθετείται ό ρόλος μέ τήν ταινία των 4 χιλ. άπό τό ένα μέρος, εν συνεχεία ό ρόλος άρχίζει νά ζετυλίγεται, ή ταινία περνά άπό τό έλαστρο και βγαίνοντας άπό τό άλλο μέρος τυλίγεται σ' ένα δεύτερο τυλικτικό. Στο τέλος τής φάσεως άρχίζει ένα άντίστροφο πέρασμα τής ταινίας άπό τό ίδιο έλαστρο, άφού προηγουμένως σφιχθούν τά ράουλα περισσότερο. Με 3 - 4 διαδοχικά τέτοια πέρασματα ή πάσσα, όπως

En effet après quelques heures, la porte du four s'ouvre et la plaque sort et va à une machine voisine qui est le laminoir à chaud. A partir d'ici commencent les épreuves. Le laminoir saisit la plaque entre deux grands cylindres et commence à la déformer comme de la pâte entre les mains du boulanger. Autrement dit, la plaque est obligée de passer une dizaine de fois entre les cylindres tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre, jusqu'à ce qu'elle se transforme en une ébauche longue comme une bande, d'une épaisseur de 9,5 mm et d'une largeur de 1 mètre à 1,25.

Devant le laminoir existe une table très longue formée de rouleaux qui peuvent tourner librement, sur laquelle la plaque - pardon la bande! — s'étend pour reprendre ses esprits! Mais elle n'en a pas le temps. Une deuxième installation l'oblige à subir une véritable douche froide: elle est arrosée avec de l'eau à haute pression pour se refroidir. A l'autre bout de la table, un deuxième laminoir comportant deux paires de cylindres superposés (on les appellent Quarto) l'attend; elle subit sa première passe de laminage à froid. Elle est prise entre les cylindres du laminoir de 9,5 mm d'épaisseur et en une seule passe elle va maigrir de moitié et sortira à 4 mm. Le bout de la bande à peine sorti du laminoir est pris dans la fente du cylindre (on l'appelle bobine), qui tourne lentement et sur lequel la bande s'enroule à spires serrées, ce qui est très important pour empêcher la détérioration de la surface de la bande par frottement, grâce à une tension réglable et élevée qui est donnée à la bande sortante entre la bobine et les cylindres du laminoir. Cette tension qui joue un rôle important dans le déroulement de l'opération est réglée par des procédés électriques et électroniques.

Bien sûr tout n'est pas fini. A côté du laminoir précédent, se trouve un autre qui opère la suite du laminage à froid. Ce laminoir, qui comporte 4 cylindres également



Προφίλ εξερχόμενα εκ τετραπλής μήτρας σε πρέσσα διελέσεως.

Profils sortant de quadruple filière de la presse de filage.

τά λένε, το πάχος τής ταινίας μπορεί να μειωθεί στα 3 - 0,4 χιλ.

Με τις δοκιμασίες αυτές, που υπέστη η πλάκα στα έλαστρα, έγινε ... μινιόν, αλλά έχασε και πολλές από τις αρχικές ιδιότητές της σαν μέταλλο. Το άλουμνιο δηλαδή έγινε πολύ σκληρό. Για την επανάκτηση αυτών των αρχικών ιδιοτήτων ακολουθεί μια διαδικασία, που λέγεται ένδιάμεσος ανόπτησις. Δηλαδή η ταινία μας τυλιγμένη πάντα σε ρόλο, αφού τελειώσει η δεύτερη ψυχρά έλασις, εισάγεται σ' ένα ειδικό φούρνο άδρανοϋς άτμοσφαιρας, όπου υφίσταται ανόπτησις, δηλαδή ένα ξαναψήσιμο, λόγω παραμονής της επί πολλές ώρες σε μια θερμοκρασία επακριβώς καθωρισμένη. Έτσι ... συνέρχεται πάλι, για να άντέξει μια τελευταία έλασις, που θα τής δώσει το όριστικό πάχος, σύμφωνα με το πρόγραμμα τής περαιτέρω ... πορείας τής!

Πάντως στη ΒΙΟΧΑΛΚΟ-ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ η ταινία μας έχει να διαλέξει άνάμεσα σε δύο δρόμους. Ο ένας θα την οδηγήσει σε μια σειρά από διάφορες πρέσσες, οι οποίες θα την ... κατακόψουν σε στρογγυλούς δίσκους διαφόρων διαμέτρων. Ύστερα οι δίσκοι θα συσκευασθούν, θα γίνουν δέματα, θα φορτωθούν στο φορτηγό και θα πάρουν το δρόμο για κάποιο άλλο εργοστάσιο, για να μεταβληθούν σε τελικά προϊόντα, όπως επί παραδείγματι τα μαγειρικά σκεύη. Σ' ένα από τα επόμενα τεύχη μας θα συνοδέψωμε τους δίσκους στην καινούργια τους ... περιπέτεια.

Είναι δευτερόν, φυσικά, η ταινία να κοπή και σε παραλληλόγραμμα έλάσματα, που θα χρησιμοποιηθούν για επενδύσεις ή στην άμαξοποιία κλπ. Από χονδρά έλάσματα κόβονται επίσης τα στρογγυλά δίσκια, κάτι σαν τα πουλία που παίζουμε τάβλι, από τα οποία θα γίνουν, άλλου, οι φιάλες του άεροζόλ με μια μέθοδο που λέγεται «διέλασις διά κρούσεως».

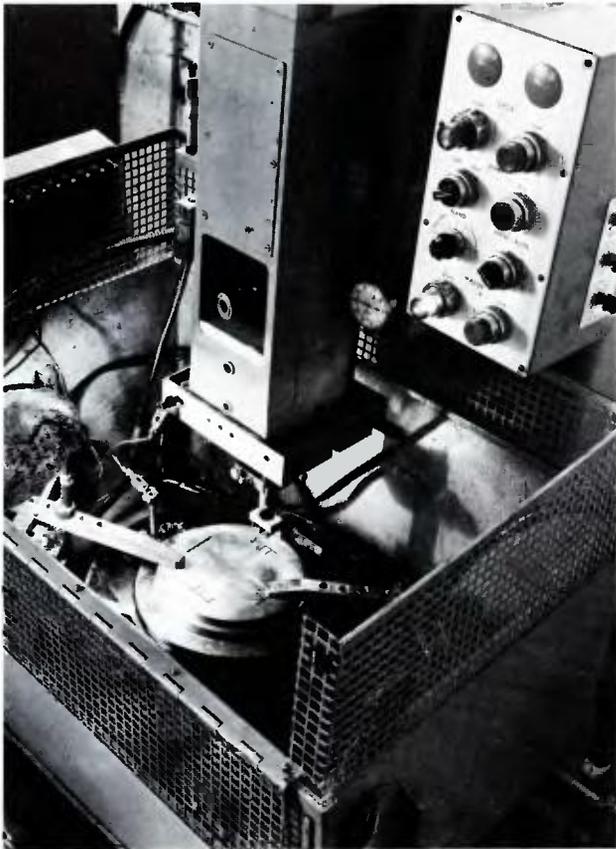
Ο δεύτερος δρόμος για την ταινία μας είναι το «φύιλ», δηλαδή το άλουμινόχαρτο. Στην περίπτωση αυτή η ταινία θα έχει πάχος γύρω στα 0,6 χιλ. Αφού ύποστη την ανόπτησις, οδηγείται σ' ένα άλλο έλαστρο, ψυχρό βέβαια, όπου με 5 - 6 διαδοχικά πάσσα μεταβάλλεται σε λεπτό φύλλο πάχους 0,009

est «réversible». C'est-à-dire que la bobine de 4mm d'épaisseur est placée d'un côté, se déroule en passant à travers les cylindres du laminoir et s'enroule sur un deuxième tambour. A la fin de cette opération, le laminoir change de sens de rotation et la bobine le retransverse en sens inverse après que l'on a préalablement serré les cylindres davantage. Après 3 à 4 passages successifs (on les appelle passes), l'épaisseur de la bobine laminée peut se situer entre 3 et 0,4 mm.

Après toutes ces épreuves subies sur le laminoir, la plaque est devenue ... mignonne mais elle a perdu ses propriétés en tant que métal. Il est devenu très dur; on dit qu'il est écroui. Afin qu'il retrouve ses propriétés initiales, on lui fait subir une opération dite de recuit. C'est-à-dire que la bande toujours sous forme de bobine, telle qu'elle est obtenue à la fin du laminage à froid, est introduite dans un four spécial à atmosphère neutre où elle subit un recuit grâce à un maintien de plusieurs heures à une température bien définie. Ainsi ... elle revient à elle pour subir une deuxième série de passes de laminage, qui vont l'amener à l'épaisseur finale qu'exige la suite des opérations.

Ensuite à VIOHALCO - ALUMINIUM, notre bande va suivre deux voies différentes. La première la conduit à une série de presses à poinçonner où l'on obtient des disques ronds de différents diamètres. Ensuite ces disques sont emballés, mis en colis, chargés sur camions et prendront le chemin de quelque autre usine, où ils seront transformés en produits finis, tels que des ustensiles de ménage par exemple. Dans un de nos prochains fascicules nous allons accompagner les disques dans leur nouvelle ... aventure.

Bien entendu, il est possible de découper la bande en feuilles, c'est-à-dire en rectangles de grande dimen-



Ἡλεκτροδιαβρωτικὸν μηχανήμα κατασκευῆς μητρῶν διὰ προφίλ ἄλουμνιου.

Machine d'électro-corrosion pour la fabrication de filières pour profilés d'aluminium.

χιλ. με μέγιστο πλάτος 1 μέτρο. Ὑστερα μπορεῖ νὰ περάσῃ καὶ ἀπὸ μιά ἄλλη μηχανή, ὅπου θὰ ντουμπλαρισθῇ με χαρτί, γιὰ νὰ χρησιμοποιηθῇ στὴν συσκευασία τῶν τσιγάρων. Πάντως γυμνὸ ἢ ντουμπλαρισμένο, τὸ ἄλουμινοχαρτὸ θὰ κοπῆ σὲ διάφορα πλάτη καὶ θὰ συσκευασθῇ, πάντοτε φυσικὰ σὲ ρόλους. Θὰ τὸ ξαναβροῦμε στὸ κουτί τῶν τσιγάρων μας ἢ στὰ γλυκὰ τοῦ ζαχαροπλαστείου ἢ ἀκόμη στὸν μπακάλη μας σὰν ἄλουμινοχαρτὸ οἰκιακῆς χρήσεως με τὴν ὀνομασία ΣΑΝΙΤΑΣ-ΦΟΪΛ.

### ΔΙΕΛΑΣΙΣ

Ἐδῶ θὰ παρακολουθήσωμε τὶς περιπέτειες μερικῶν κυλινδρικών ράβδων. Εἶναι οἱ γνωστὲς μας μπιγιέτες ἢ κολώνες, ποὺ χυτεύονται σχεδὸν κάθε μέρα στὸ Χυτήριο τοῦ ἔργοστασίου μας.

Ἡ πολὺ θερμὴ ... ὑποδοχὴ εἶναι μιά ἀρχὴ τῆς ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ, τευλάχιστον γιὰ τὰ προϊόντα μας! Ἔτσι καὶ οἱ μπιγιέτες, μόλις φθάσουν ἐκεῖ, ὀδηγοῦνται μέσα σ' ἓνα φούρνο γιὰ νὰ προθερμανθοῦν πάλι γύρω στοὺς 500° C. Δίπλα στὸν φούρνο ὑπάρχει μιά ἰσχυρὴ ὑδραυλικὴ πρέσσα. Σχεδὸν κάθε λεπτό, ἓνα κομμάτι μπιγιέτας 40 - 80 ἑκατ. βγαίνει ἀπὸ τὸν φούρνο καὶ ὀδηγεῖται αὐτόματα στὴν πρέσσα. Ἐκεῖνὴ δὲν χάνει καιρό. Ἀρχίζει νὰ πιέζῃ τὴν μπιγιέτα, ποὺ εἶναι πλαστικὴ σ' ἐκείνη τὴν θερμοκρασία, μέχρι νὰ τὴν ἀναγκάσῃ νὰ περάσῃ μέσα ἀπὸ τὴν στενὴ καὶ παράξενη σχισμὴ μῆς μήτρας, ἀπὸ εἰδικὸ μέταλλο, ποὺ ἀντέχει στὴν ὑψηλὴ θερμοκρασία.

Ἔτσι, ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος τῆς μήτρας, βγαίνει ξανὰ ἡ μπιγιέτα μας, ἀλλὰ με τὴν μορφή μῆς μακρυῆς βέργας με πολὺπλοκὴ διατομή. Εἶναι τὸ «προφίλ διελάσεως», ὅπως τὸ λένε. Μπορεῖ νὰ φθάσῃ τὰ 50 μ. μήκος με μέγιστὴ διαγώνιο 180 χιλ.

Ἐπειδὴ ἡ ἐπιφάνεια τοῦ προφίλ εἶναι λεία καὶ γυαλιστερὴ καὶ γιὰ νὰ μὴν τοῦ προξενήσουν τραύματα — ἀρκετὰ ... ὑπέφερε μέχρι τώρα! — τοῦ φέρονται με τὸ ... γάντι ἀπὸ ἐδῶ καὶ πέρα!



Διπλὴ μήτρα διελάσεως προφίλ.

Double filière pour filage de profilés.

sion, qui pourront être utilisés pour faire des revêtements, chassis de voitures etc. A partir d'ébauches de forte épaisseur on peut également découper de petits disques semblables aux pions du jeu de tric-trac, qui ensuite, dans d'autres usines, sont transformés en boîte d'aérosol par un procédé spécial dit «filage par choc».

La deuxième voie suivie par notre bande est la «feuille mince», c'est-à-dire le papier d'aluminium. Dans ce cas, notre bande doit avoir une épaisseur d'environ 0,6 mm. Après avoir subit un recuit comme il a été dit plus haut, elle est amenée à un autre laminoir opérant à froid bien sûr, où après 5 ou 6 passes successives, elle est transformée en feuille très mince ayant 9 microns d'épaisseur et une largeur maxima de 1 mètre. Ensuite elle va passer sur une autre machine où elle sera revêtue de papier: le complexe ainsi obtenu sert à l'emballage des cigarettes. De toute façon, qu'il soit nu ou doublé, le papier d'aluminium sera découpé en différentes largeurs et sera emballé sous forme de rouleaux. Nous le retrouverons dans nos paquets de cigarettes ou dans l'emballage de notre pâtisseries ou chez notre épicier comme «aluminium ménager» sous la dénomination «Sanitas Foil».

### FILAGE

Ici nous allons suivre les aventures des billettes, qui comme l'on sait, sont des cylindres de longueurs et diamètres variables que nous coulons presque chaque jour dans notre Fonderie.

Un principe de VIOHALCO - ALUMINIUM est de faire une chaude réception à nos produits! Ainsi les billettes, dès leur arrivée, sont introduites dans un four pour être rechauffées aux environs de 500° C. A côté du four est installé une puissante presse hydraulique. Presque chaque minute une billette de 40 à 80 cms de longueur sort du four et est introduite automatiquement dans la presse. La billette qui est plastique à cette température, sous l'effet de la pression qu'elle subit de la part du pilon presseur de la presse, est obligée de sortir à travers les orifices étroits et de forme complexe d'une «filière» en métal spécial résistant à haute température.

Ainsi, à la sortie de cette filière on voit sortir le métal de la billette sous la forme d'une longue tige de section complexe. Ces tiges sont les «profilés de presse» comme on les appelle. Ces profils peuvent atteindre une longueur de 50 mètres, la plus grande diagonale étant 180 mm.

Comme la surface d'un profilé est lisse et brillante, afin qu'il ne soit pas blessé par la suite — il a suffisamment souffert jusqu'à présent! — on le traite dorénavant avec des ... gants! C'est donc avec des gants en amiante que les ouvriers de la presse attrapent les

Με γάντια λοιπόν από άμιαντο πίνουν δυο εργατοτεχνίτες τις δυο άκρες του προφίλ και το τοποθετούν όπως πρέπει πάνω σ' ένα τραπέζι.

Αξίζει να σημειώσουμε ιδιαίτερα, ότι το μεγάλο αυτό τραπέζι που βρίσκεται μπροστά στην πρέσσα και πάνω στο οποίο απλώνονται οι βέργες του προφίλ, είναι ειδικής κατασκευής. Αποτελείται από ορθογώνια πλαίσια άνυψούμενα ρυθμικά, ενώ ταυτόχρονα εκτελούν ένα μικρό βηματισμό. Έτσι το προφίλ μετακινείται προς τα πλάγια χωρίς να ολισθαίνει και να ... πληγώνεται, γιά να φθάσει στο ύψος που βρίσκονται δυο ειδικά μηχανήματα, που προβαίνουν στην τάνυσι, δηλαδή στο τέντωμα του προφίλ. Κατ' αυτόν τον τρόπο ή βέργα που ήταν ελαφρώς κυματοειδής, όταν βγήκε από την πρέσσα, τώρα γίνεται έντελώς ίσια.

Σε μία άκρη του μεγάλου τραπέζιου υπάρχει το πριόνι. Έκει το προφίλ θα κοπεί στο μήκος, που έχει παραγγείλει ο πελάτης και θα φορτωθεί σε κάτι ειδικά καροτσάκια. Πιο πέρα θά γίνει ένδεχομένως μία διαλογή, γιά να διαπιστωθεί μήπως υπάρχει κανένα κομμάτι σκάρτο, και εν συνεχεία τα κομμάτια θά υποστούν, μέσα σ' ένα φούρνο, μία θερμική επεξεργασία, που λέγεται γήρανσις. Στο τέλος θά συσκευασθούν σε δέματα και θά παραδοθούν στο πελάτη.

Θά τα ξαναβρούμε κυρίως στις οικοδομές, σαν κουφώματα θυρών και παραθύρων, κιγκλιδώματα κλπ., διότι ή βασική παραγωγή του τμήματος είναι το άρχιτεκτονικό προφίλ. Φυσικά παράγονται και προφίλ γιά όποιαδήποτε άλλη κατασκευαστική ή διακοσμητική χρήση, μέχρι και σωληνες άρδύσεως διαφόρων διαμέτρων. Όλη ή παραγωγή εξασφαλίζεται από δυο πρέσσες, εκ των οποίων ή μία είναι ισχύος 1.500 και ή άλλη 2.500 τόνων.

Η καρδιά όμως του τμήματος διελάσεως δέν είναι οί πρέσσες. Είναι το μικρό συνεργείο, στο οποίο κατασκευάζονται οί μήτρες σύμφωνα με το σχέδιο, που έχει ζητήσει ο πελάτης. Η μήτρα κατασκευάζεται από ένα κυλινδρικό κομμάτι χάλυβος, το οποίο ύφίσταται πρώτα μία έξωτερική επεξεργασία, δηλαδή εκχόνδρισι, λείανσι κλπ. Ύστερα σημαδεύεται και χαραχεται πάνω στην πρόσοψή του το σχέδιο τής διατομής του προφίλ. Παράλληλα σκαλίζεται πάνω σ' ένα ήλεκτροδίο από χαλκό ή συνηθέστερα από γραφίτη, το ίδιο σχέδιο διατομής. Στο τέλος τοποθετούνται και τα δύο σε κάτι ειδικά μηχανήματα και ο γραφίτης ... τρυπάει τόν χάλυβα, με τήν βοήθεια βεβαίως ήλεκτρικών σπινθήρων οί όποιοι «άφαιρούν» τó μέταλλο και δημιουργούν μία τρύπα, που έχει ακριβώς τήν μορφή του ήλεκτροδίου. Όλη αυτή ή διαδικασία είναι εργασία εξαιρετικά λεπτή και άπαιτεί προσοχή, αλλά και πεπειραμένους τεχνίτες. Η μήτρα πρέπει να είναι άψογη, γιά να βγή σωστό τó προφίλ.

## ΧΥΤΗΡΙΟ

Στήν διαμόρφωσι του κόστους ενός βιομηχανικού προϊόντος παίζει σπουδαίο ρόλο ή δυνατότης χρησιμοποίησεως τών ελαττωματικών κομματιών καθώς και τών διαφόρων αποκομμάτων ή υπολειμμάτων. Γιά τόν σκοπό αυτό τó εργοστάσιο τής ΒΙΟΧΑΛΚΟ - ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ είναι εφοδιασμένο με ένα μικρό Χυτήριο, που περιλαμβάνει ένα φούρνο πετρελαίου, ένα ήλεκτροκό φούρνο και ένα τραπέζι χυτεύσεως. Είναι δηλαδή μία μικρογραφία του δικού μας Χυτηρίου. Έτσι όλα τα σκάρτα και τα αποκόμματα, από τα ελάσματα και τα προφίλ μέχρι τó άλουμινόχαρτο, ξαναλύνονται μέσα στο φούρνο και χυτεύονται εκ νέου σε πλάκες ή μπιγιέτες.

Έδώ τελείωσε ή επίσκεψή μας. Όφειλομε να εύχαριστήσωμε τόν Γεν. Διευθυντή κ. Λογοθέτη, που μάς δέχθηκε με προθυμία, και τόν Μηχανικό κ. Χριστοφή, που μάς ξενάγησε στο εργοστάσιο. Ο κ. Λογοθέτης μάς διευκρίνησε, ότι τó προσωπικό του Έργοστασίου αποτελείται εξ ολοκλήρου από έλληνες. Μερικοί Μηχανικοί και Άρχιτεργολογοί έχουν μία μετεκπαίδευσι στη Γαλλία και στην Άμερική, ενώ τó εργατοτεχνικό προσωπικό εκπαιδεύτηκε επί τόπου. Παράλληλα όμως υπάρχει μία σύμβασις τεχνικής βοήθειας με τήν γαλλική εταιρία CEGEDUR, ή όποια ανήκει στο Όμιλο PECHINEY UGINE KUHLMANN. Σήμερα ή παραγωγή του εργοστασίου άνέρχεται σε 1.600 τόννους μηνιαίως και τουλάχιστον τó 30% εξάγεται στο έξωτερικό. Πελάτες δέν είναι μονάχα οί λιγώτερο άνεπτυγμένες χώρες, όπως τα Άραβικά κράτη του Περσικού κόλπου, ή Τριπολιτις, ή Πορτογαλία, ή Βουλγαρία κλπ., αλλά και χώρες με τήν πιο άνεπτυγμένη βιομηχανία, όπως ή Δυτική Γερμανία, ή Ίταλία, ή Άγγλία και οί Ήνωμένες Πολιτείες τής Άμερικής!

deux extremités du profilé pour le placer convenablement sur la table de sortie. Après quoi les profils qui sont très longs sont placés sur une table spéciale où on les laisse refroidir. Cette table permet aux profils d'avancer automatiquement et d'arriver à la hauteur d'une machine qui les dresse par tension: il s'agit d'une elongation permanente qui rend le profil droit au lieu d'être légèrement sinueux comme il l'est à la sortie de la presse.

A l'extrémité de cette longue table existe une scie qui découpe le profil à la longueur demandée par le client, puis il est chargé sur des chariots spéciaux. Plus loin on fera un contrôle pour vérifier si les produits sont conformes aux spécifications. Ensuite les produits sont introduits dans un four de traitement thermique appelé «revenu». Enfin ils seront emballés en gerbes pour être livrés à la clientèle.

Nous les retrouvons plus particulièrement dans les bâtiments, sous forme de cloisons, de portes, de fenêtres de balcons etc. La production de base de cette catégorie est le profil architectural. Bien entendu on produit des profils pour de nombreux autres usages (mobiliier métallique, décoration etc.) ainsi que des tubes pour irrigation de différents diamètres.

Toute la production est assurée par deux presses modernes, dont l'une a une puissance de 1500 tonnes et l'autre de 2500 tonnes.

Mais le cœur de cet atelier de filage n'est pas constitué par les presses. Il se trouve dans le petit local dans lequel sont fabriquées les filières conformément aux dessins demandés par le client. La filière est usinée dans une galette cylindrique d'acier qui est usinée et polie, etc. Ensuite on réalise par usinage une électrode en cuivre spécial ou en graphite qui a la forme exacte du produit. On place la galette d'acier dans une machine spéciale qui produit des étincelles à haute tension à l'intérieur d'un bain d'huile et ces étincelles enlèvent la matière et forment un trou ayant la forme de l'électrode.

Tout ce travail est très délicat et demande beaucoup de soins et aussi des ouvriers expérimentés, car pour que le profil sorte correctement de la presse il faut que la filière soit impeccable.

## FONDERIE

Dans la formation du prix de revient d'un produit industriel intervient la possibilité de réutilisation des produits défectueux et des déchets de fabrication ou des restes des lots. Dans ce cas les usines de VIOHALCO - ALUMINIUM possèdent une petite fonderie comprenant un four à fuel oil, un four électrique d'attente et un poste de coulée continue. C'est en plus petit, quelque chose de semblable à notre propre fonderie. Ainsi tous les déchets et les rebuts de laminage ou de filage, y compris ceux de la feuille mince, sont refondus et coulés à nouveau sous forme de plaques ou de billettes.

C'est ici que se termine notre visite. Nous devons remercier le Directeur Général M. Logothétis, qui nous a reçu très aimablement et l'ingénieur M. Christofis qui nous a piloté dans les ateliers. M. Logothétis nous a précisé que le personnel de l'entreprise est exclusivement composé de grecs. Certains ingénieurs et contremaîtres ont fait des stages en France et aux Etats-Unis, tandis que le personnel ouvrier a été instruit sur place. Parallèlement il existe un contrat d'aide technique avec la Société française CEGEDUR, qui appartient au Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN. Aujourd'hui la production de l'usine atteint 1600 tonnes par mois, dont environ 30% sont exportées. Ses clients étrangers sont non seulement des pays insuffisamment développés comme les émirats du Golfe Persique, la Lybie, la Bulgarie mais aussi des pays industrialisés comme l'Allemagne Occidentale, l'Italie, l'Angleterre et même les Etats-Unis d'Amérique.

Ρίψις στεφάνου στη θάλασσα για τόν Άφανη Ναύτην από τόν Νομάρχη Βοιωτίας κ. Αργυριάδη.

Le Préfet de Béotie, M. Argyriadis, jetant une couronne à la mer pour le Marin Inconnu.



Ἡ νεαρότερη κολυμβήτρια τοῦ Μεδεῶνος Ε. Λιβισιάνου (5,5 ἐτῶν) στό τέρμα τῆς διαδρομῆς 50 μ. ἐλευθέρως μέ περὺγια.

La plus jeune nageuse de Médéon E. Livissianou (5 ans et demi) à la fin de la course des 50 m nage libre avec palmes.



Οἱ ἱστιοπλοῖοι κινηθοῦν μέ πείσμα τήν νίκη μέσα στόν κόλπο τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν.

Les voiliers du Club Médéon au cours d'une régata dans la baie d'Aspra Spitia.

Μερικά στιγμιότυπα ἀπό τίς ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος 1972:

Quelques instantanés des manifestations de la Semaine Nautique 1972:



Ὁ Διευθυντής τοῦ Ἐργοστασίου μας κ. David ἀπονέμει τὰ ἐπαθλα στοῦς νικητῆς τοῦ ἀγωνίσματος 100 μ. πεταλούδα ἀνδρῶν.

M. David, distribuant les prix aux vainqueurs de la compétition des 100 m papillon hommes.



Φάσις ἀπό τόν συναρπαστικόν ἀγῶνα πόλο μεταξύ Α. Β. Ἄντικύρας καί Μεδεῶνος. Στοῦ βάθος τό βωξίτοφορο «Παρνασσός».

Une phase de la rencontre très remarquée de polo entre les équipes de la Base Aérienne d'Antikyra et de Médéon. Au fond, le bauxitier «Parnassos».

Ἡ Δις Debrais σὲ μιὰ ὀραία προσπάθεια κατὰ τὴν διάρκεια τῶν ἀγῶνων πατινάζ.

Melle Debrais, en plein effort, au cours de la compétition de patinage.



Ὁ νικητὴς τῆς ποδηλασίας L. Bougnol φθάνει ἀκμαῖος στὸ τέρμα τῆς διαδρομῆς.

Le vainqueur de la course de vélos L. Bougnol franchissant la ligne d'arrivée.

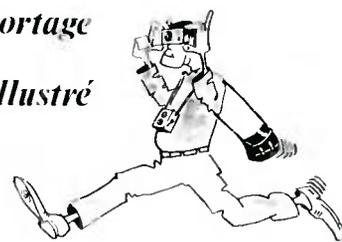


Συναρπαστικὸ στιγμιότυπο ἀπὸ τὸν ἀγῶνα βόλλεϋ μεταξύ Μεδεῶνος καὶ Α.Β. Ἀντικύρας. Ὁ Σ. Σταράς «καρφώνει» μὲ δύναμη, ἐνῶ οἱ Χ. Μπόζοβιτς καὶ Γ. Καρυδιάς παρακολουθοῦν τὴν πορεία τῆς μπάλας.

Une belle phase de la rencontre de volley-ball entre les équipes de Médéon et de la B.A. d'Antikyra. M. S. Staras «smash» avec force alors que MM. Chr. Bozovits et G. Karydiadis apprécient son effort.

le reportage

illustré



Τὸ φωτο-ρεπορτάζ



Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου μας κ. David υποδέχεται τὸν Πρόεδρο τοῦ Ὁμίλου PECHINEY UGINE KUHLMANN κ. Jouven κατὰ τὴν ἀφίξίν του εἰς τὸ Ἐργοστάσιον Ἁγ. Νικολάου. Δεξιᾷ διακρίνεται ὁ Γεν. Διευθυντὴς τῆς Ἐταιρίας μας κ. Massol, κατερχόμενος τοῦ ἐλικοπτέρου καὶ ἀριστερᾷ ὁ Γεν. Γραμματεὺς κ. Machenaud.

Le Directeur de l'Usine M. David, accueillant le Président du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN, M. Jouven, à son arrivée à l'Usine de Saint-Nicolas. Nous voyons à droite le Directeur Général M. Massol, descendant de l'hélicoptère, et à gauche, M. Machenaud, Secrétaire Général de notre société.



Μία ὄμας μελῶν τῶν οἰκογενειῶν τῶν ἐργαζομένων τῆς Ἐταιρίας, ποῦ ἐπισκέφθη τὸ Ἐργοστάσιον τὴν 1ην Ἰουλίου 1972.

Un groupe de membres des familles d'agents de la Société qui ont visité l'Usine le 1er juillet 1972.

## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

### ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ

ΜΕ ΤΟΝ

Κ. ΒΑΣΙΛΗ ΣΠΑΝΟΠΟΥΛΟ

Νά, επί τέλους, και ένας εργατοτεχνίτης από την Αθήνα. Γιατί, ύστερα από τις τελευταίες συνεντεύξεις, κινδυνεύαμε να χαρακτηρισθούμε σαν... μεροληπτικοί υπέρ της Έπαρχιας και ειδικότερα της περιοχής μας!

Ο κ. Σπανόπουλος λοιπόν, τον όποιον φιλοξενούμε σήμερα στις σελίδες της συνεντεύξεως, γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα. Ύστερα ταξίδεψε με καράβια σχεδόν σ' όλον τον κόσμο και τελικά... άραξε στα Άσπρα Σπίτια! Άργότερα παντρεύτηκε μιá κοπέλλα πάλι από την Αθήνα, την έκανε κι' αυτή Άσπροσπιτιώτισσα και τον περασμένο χρόνο απέκτησαν το πρώτο τους... Άσπροσπιτιωτάκι!...

Άς δώσωμε όμως τον λόγο στον ίδιο, να μάς τã πη καλύτερα:

— Γεννήθηκα στην Αθήνα τὸ 1943. Μόλις τελείωσα τὸ Δημοτικό και ἐπειδὴ δὲν ἤθελα νὰ συνεχίσω στὸ Γυμνάσιο, ὁ πατέρας μου σκεπτόταν νὰ μὲ κρατήσει στὴ δουλειά του. Εἶχε μιὰ βιοτεχνία, πὸ ἔκανε παπούτσια πολυτελείας και δούλευε πολὺ καλά. Ἐμένα ὅμως μὸ ἄρεσε πραγματικά ἡ μουντζούρα. Ἐτσι γράφτηκα στὴν Τεχνικὴ Σχολὴ ΠΑΛΜΕΡ.

— Ποιὸν κλάδο τεχνιτῶν ἀκολουθήσατε ;

— Τὰ δυὸ χρόνια, πὸ ἔμεινα στὴν ΠΑΛΜΕΡ, οἱ σπουδὲς ἦταν κοινὲς και γιὰ τοὺς ἠλεκτρολόγους και γιὰ τοὺς μηχανικούς. Μάλιστα πολλὰ μαθήματα ἦσαν στὴν πραγματικότητα τοῦ Γυμνασίου. Ἐν τῷ μεταξύ εἶχε ὠριμάσει μέσα μου ἡ ἐπιθυμία νὰ ταξιδέψω, νὰ γνωρίσω ξένες χώρες, ξένους λαούς. Ἐτσι συνέχισα τὶς σπουδὲς μου στὴν Σχολὴ ΠΥΘΑΓΟΡΑΣ και ὕστερα ἀπὸ ἄλλα δύο χρόνια πῆρα τὸ πτυχίον τοῦ Δοκιμοῦ Μηχανικοῦ τοῦ Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ.

— Σὲ ποιά ἡλικία ἀνεβήκατε γιὰ πρώτη φορὰ σὲ καράβι σαν Δόκιμος Μηχανικός ;

— Γύρω στὰ 18.

— Θυμᾶσθε νὰ μᾶς πῆτε τὶς ἐντυπώσεις σας ἀπὸ τὸ πρῶτο σας ταξίδι ;

— Τὶς θυμᾶμαι σὰ νᾶταν χθὲς. Τὸ καράβι ἐρχόταν ἀπὸ τὶς Ἰνδίες φορτωμένο ζάχαρι και ἔπιασε λιμάνι στὴν Πύλο, στὴν Πελοπόννησο, γιὰ ν' ἀλλάξη πλήρωμα. Ἐκεῖ λοιπὸν ἐφθασα κι ἐγὼ γιὰ νὰ μπαρκάρω. Ἀλλὰ μόλις ἀντίκρυσα τὸ καράβι... σάστισα, ἔπαθα κάποιον σόκ. Ἦταν ἓνα μεγάλο φορτηγὸ τῶν 15.000 τόννων. Οὔτε πὸ τὸ εἶχα φαντασθῆ, πὸς θὰ πρωτοταξίδεψα μὲ ἓνα τόσο μεγάλο καράβι ! Τὸ ζάφνιασμα συνεχίστηκε και ὅταν κατέβηκα στὸ μηχανοστάσιο και ἀντίκρυσα τὶς τεράστιες μηχανὲς τοῦ καραβιοῦ. Πρέπει νὰ σᾶς πῶ, ὅτι μὲ ἐντυπωσιάζει ὅτιδῆποτε τὸ μεγάλο, τὸ πελώριο. Τὸ ζάφνιασμα ὅμως αὐτὸ ἦταν εὐχάριστο γιὰτὶ ...κολάκευε και τὸν ἐγωισμό μου !

— Πὸυ πῆγατε μὲ τὸ καράβι φεύγοντας ἀπὸ τὴν Πύλο ;

— Τραβῆξαμε κατ' εὐθείαν Ἀμερικὴ. Πιάσαμε λιμάνι στὸ Πίτισμποργκ. Πολὺ ὠραία πολιτεία μὲ ἓνα τεράστιο λιμάνι. Φθάσαμε, θυμᾶμαι, Κυριακὴ και τὸ λιμάνι ἦταν γεμάτο ἀπὸ μικρὰ πλοία και κόπτερα, πὸυ ψάρευαν. Ξεφορτώσαμε τὴ ζά-



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

M. VASSILIS SPANOPOULOS

Voilà, enfin, un ouvrier qui vient d'Athènes. Après nos dernières interviews, nous risquions d'être qualifiés de «partiaux», en faveur de la Province et plus particulièrement de notre région!

M. Spanopoulos donc, que nous accueillons ici aujourd'hui est né à Athènes où il a grandi. Il a ensuite voyagé dans les bateaux presque partout dans le monde pour jeter l'ancre... à Aspra Spitia! Plus tard, il a épousé une jeune fille également d'Athènes, qui est devenue comme lui Aspraspitiote et ont eu l'année dernière leur premier enfant, un véritable petit Aspraspitiote aussi!..

Mais voyons plutôt ce que M. Spanopoulos a à nous dire personnellement:

— Je suis né à Athènes en 1943. Tout de suite après l'Ecole Primaire et comme je ne voulais pas poursuivre mes études au Gymnase, mon père pensait me garder avec lui. Il avait un artisanat de chaussures de luxe et travaillait très bien. Mais moi j'aimais beaucoup le bricolage, la mécanique. Je me suis donc inscrit à l'Ecole Technique PALMER.

χαρι στη Βαλτιμόρη και φθάσαμε στη Βοστώνη, όπου φορτώσαμε παλιοσίδερα για τη Γένοβα.

— Πόσον καιρό ταξιδεύατε με το καράβι αυτό ;

— Γύρω στους 8 μήνες. Ύστερα το καράβι έδεσε στη Χαλκίδα και ανέβηκα σ' ένα του Μαιμιάκη, που κουβαλούσε πετρέλαια. Δεν μου άρεσε όμως και πήγα στο έπιβατηγό «ΚΑΡΑΪ-ΣΚΑΚΙΣ». Ξεμπαρκάρια άργότερα, για να υπηρετήσω τη στρατιωτική μου θητεία.

— Σε ποίο Σώμα υπηρετήσατε ;

— Στο Μηχανικό, σαν τεχνίτης μηχανημάτων. Άλλαξα όμως ειδικότητα και έγινα σκαπανεύς, για να μπορέσω να μείνω στη Βάσι του Μηχανικού, στην Άθήνα.

— Μετά το στρατιωτικό ξαναμπαρκάρατε ;

— Όχι, γιατί έπρεπε να αποκτήσω ώριμμένα ένσημα στη στεριά, για να έχω το δικαίωμα να δώσω εξετάσεις για το δίπλωμα του τρίτου Μηχανικού. Βέβαια, όταν πήγα στη Σχολή, εργαζόμουν για ένα διάστημα στον Άξελο, που έχει εργοστάσιο πετρελαιομηχανών θαλάσσης, και έπειτα στον Πρόκο, που κατασκευάζει ανατροπές αυτοκινήτων, αλλά μου έλειπαν άκόμενη ένσημα. Έτσι πήγα στην ΒΗΚ (Βιομηχανία Ηλεκτρικών Κατασκευών), σαν έφαρμοστής στο συνεργείο.

— Την Έταιρία μας πώς την ...ανακαλύψατε ;

— Από ένα φίλο μου και γείτονά μου στην Άθήνα, τον κ. Μάνθο Δαρμή, ο οποίος είχε ήδη προσληφθή στο Άλουμίνο. Αυτός μου μίλησε για το μεγάλο εργοστάσιο, που είχαν κατασκευάσει οι Γάλλοι στην παραλία Διστόμου. Συμπλήρωσα λοιπόν μια αίτηση πριν άκόμενη άπολυθώ από τον στρατό και την υπέβαλα. Άργότερα με κάλεσαν για εξετάσεις, τις οποίες πέρασα με έπιτυχία.

— Ποιές ήταν οι προοπτικές σας έρχόμενος στο Άλουμίνο ;

— Να φοιτήσω στη Σχολή Έπαγγελματικής Έκπαιδύσεως, που είχα μάθει τότε, ότι λειτουργούσε στο Έργοστάσιο, και να δουλέψω στη Συντήρησι.

— Ήρθα όμως κάπως άργά, γιατί αυτή η Σχολή της ταχυρόημου εκπαιδύσεως είχε πάψει να λειτουργή τον Ιούνιο του 1966, που έγινε η πρόσληψίς σας. Άλλά έσείς, με βασική εκπαίδευσι έφαρμοστού - μηχανικού, πώς άποφασίσατε να αλλάξετε ειδικότητα και να δεχθίτε μια θέση στην παραγωγή ; Έπειτα η λαχάρα σας για τη θάλασσα πώς... έξατμίσθηκε ;

— Θα σάς άπαντήσω πρώτα στο τελευταίο. Άφησα τη θάλασσα, κάνοντας το χατήρι της μητέρας μου, που με παρακαλούσε κλαίγοντας να μην ξαναμπαρκάρω. Φοβόταν πολύ τη θάλασσα. Όσο για την άλλαγή της ειδικότητος, να σάς πώ : Όταν μετά τις εξετάσεις μ' έστειλαν στον Πύργο των Ηλεκτροδίων, είδα τις τεράστιες έγκαταστάσεις και ...έντυπωσιάσθηκα ! Έτσι έμεινα στα Ηλεκτρόδια.

— Μήπως το μετανιώσατε άργότερα ;

— Όμολογώ, πώς άργότερα άρχισα να το μετανιώνω, αλλά έν τώ μεταξύ είχα άρχισει να ...συνηθίζω ! Νίκησε η συνήθεια και έμεινα !

— Πέστε μας, κύριε Σπανόπουλε, κάτι για το είδος της έργασίας σας.

— Στην άρχή ανέβηκα έπάνω στον Πύργο, στους σπαστήρες. Η έργασία μου ήταν να έπιβλέπω και να εξασφαλίζω την μεταφορά των άνθρακοχών προϊόντων άπό την άποθήκη στον όγδος όροφο του Πύργου, το πρώτο σπάσιμο του κώκ και των ύπολειμμάτων στους σπαστήρες, την άλεισι και το κοσκίνισμά των και την τροφοδότησι των σιλό άποθηκεύσεως. Στην άρχή του περασμένου χρόνου κατέβηκα στην πρέσσα, όπου έργάζομαι μέχρι σήμερα. Έδώ άσχολουμαι με την συνέχεια της διαδικασίας για την παραγωγή των ηλεκτροδίων. Δηλαδή με τα δοσόμετρα, τον άτέρμονα, την βίδα προθερμάνσεως των κόκκων του άνθρακος, τούς μαλακτήρες όπου λιώνει η πίσσα και άναμινύεται με τον άνθρακα κάνοντας ένα ζυμάρι, τα έλικοειδή και την μεταφορική ταινία, την πλαστιγγα, που ζυγίζει αυτόματα τη δόσι της ζύμης για κάθε ηλεκτρόδιο και τέλος την πρέσσα, που δίνει στη ζύμη την μορφή των ηλεκτροδίων.

— Ένδιαφέρουσα έργασία φαίνεται.

— Πολύ ένδιαφέρουσα. Έχει μεγάλη ποικιλία, πολλές έναλλαγές και δεν σε πνίγει η μονοτονία. Γι' αυτό μου άρεσε και ...συνήθισα γρήγορα.

— Ποιές είναι οι σχέσεις σας με τους συναδέλφους και τους Προϊσταμένους σας ;

— Quelle branche de techniciens avez-vous suivi ?

— Pendant les deux années que j'ai passées à l'Ecole PALMER, les études d'électriciens et de mécaniciens étaient communes. Plusieurs cours d'ailleurs correspondaient en réalité à ceux du Gymnase. Entretemps, le désir de voyager mûrit en moi, je voulais connaître d'autres pays, d'autres peuples. J'ai alors continué mes études à l'Ecole PYTHAGORAS et au bout de deux ans j'ai obtenu mon diplôme de Mécanicien apprenti de la Marine Marchande.

— A quel âge vous êtes-vous embarqué pour la première fois comme Mécanicien apprenti ?

— Aux environs de 18 ans.

— Vous souvenez-vous de vos premières impressions de votre voyage ?

— Je m'en souviens comme si c'était hier. Notre bateau, chargé de sucre venait des Indes et a fait escale à Pylos, au Péloponnèse, pour changement d'équipage. C'est là où je suis arrivé pour m'embarquer. Mais dès que j'ai vu le bateau ...j'ai été ému, j'ai eu un choc. C'était un cargo de 15.000 tonnes. Je n'avais jamais imaginé que j'allais voyager pour la première fois avec un si grand bateau ! Ma surprise était encore plus grande lorsque je descendais dans la salle des machines. Je dois vous dire que je suis impressionné par tout ce qui est grand, immense. Cette surprise était pourtant agréable car elle flattait, quelque peu... mon égoïsme !

— Où êtes-vous allé après Pylos ?

— Nous sommes partis directement pour l'Amérique. Nous avons fait escale à Pittsburgh. Une très belle ville avec un port immense. Je me souviens, nous sommes arrivés un dimanche et le port était plein de petits bateaux de plaisance et yachts qui pêchaient. Nous avons déchargé le sucre à Baltimore et nous sommes arrivés à Boston où nous avons chargé de la vieille ferraille pour Gènes.

— Pendant combien du temps avez-vous voyagé sur ce bateau ?

— Huit mois environ. Le bateau fut ensuite amarré à Halkis et moi je suis monté sur un bateau de Mami-dakis chargé de fuel. Mais cela ne m'a pas plu et après l'avoir quitté je suis allé sur le paquebot «Karaiskakis». Plus tard, j'ai débarqué pour faire mon service militaire.

— Dans quelle arme avez-vous servi ?

— Dans le génie, comme technicien d'engins. Mais j'ai changé de spécialité et suis devenu sapeur, pour pouvoir rester à la Base du Génie, à Athènes.

— Après votre service militaire vous êtes-vous embarqué de nouveau ?

— Non, parce qu'il me fallait un certain nombre de timbres IKA à terre, pour avoir le droit de passer les examens et obtenir le diplôme de Mécanicien 3e rang. Pendant que je suivais des cours j'ai travaillé un moment à Axelos dans une usine de moteurs à fuel de la mer, et ensuite à Prokos qui construit des véhicules basculants, mais il me manquait encore des timbres IKA. Aussi suis-je allé chez BHK (Industrie de Constructions Electriques), comme ajusteur de l'Atelier.

— Comment avez-vous découvert notre Société ?

— Par l'intermédiaire d'un ami et voisin à Athènes, M. Manthos Darmis, qui était déjà embauché à l'Aluminium. C'est lui qui m'avait parlé de la grande usine que les Français avaient construite à Paralia Distomou. J'ai alors rempli une demande d'emploi avant d'être licencié des rangs de l'armée, et l'ai tout de suite transmis. Plus tard j'ai été convoqué pour les tests que j'ai passé avec succès.

— Quelles étaient vos perspectives en venant à l'Aluminium ?

— Suivre les cours de l'Ecole de Formation Professionnelle, qui, comme je l'avais appris, fonctionnait à l'Usine, et travailler à l'Entretien.

— Mais vous étiez venu un peu en retard, car cette Ecole de Formation accélérée ne fonctionnait plus

— Καλές, πολύ καλές. Συνεργάζομαι με κατανόηση με τους συναδέλφους μου και έκτελώ εύσυνείδητα την εργασία μου, ώστε να μην έρχομαι σε αντίθεσεις με τους Προϊσταμένους μου.

— Είσαθε ικανοποιημένος με όσα έχετε επιτύχει στην εργασία σας ;

— Άρκετά ικανοποιημένος προς το παρόν.

— Τώρα άς γυρίσωμε ...σελίδα, κύριε Σπανόπουλε, για να μάς πήτε και κάτι για την οικογενειακή σας ζωή.

— Τόν πρώτο χρόνο έζησα στα Άσπρα Σπίτια ελεύθερος. Τό 1967 άρραβωνιάστηκα, τό 1970 παντρεύτηκα και πέρυσι τόν Νοέμβριο άποχτήσαμε τό πρώτο μας παιδί, ένα αγόρι...

— ...πού θα μοιάζει όπωσδήποτε στον μπαμπά του !

— Καταπληκτικά !

— Άν μάς επιτρέπετε την άδιακρισία, θα παρατηρήσωμε ότι από τόν άρραβώνα μέχρι τόν γάμο μεσολάβησαν τρία χρόνια. Μήπως είσαθε τόσο δύσκολος στη λήψη σοβαρών αποφάσεων και σε άλλα θέματα ;

— Όμολογώ, πώς δύσκολα παίρνω μεγάλες αποφάσεις. Ειδικά όμως για τόν γάμο μου ή καθυστέρησις ήταν επιβεβλημένη, για να τελειώση ή τότε μνηστή μου τό ...Γυμνάσιο !

— Δηλαδή στην προκειμένη περίπτωση δέν άκολουθήσατε την άρχή, ότι σάς έντυπωσιάζει ό,τιδήποτε τό μεγάλο, αλλά διαλέξατε μικρή γυναίκα !

— Έ, ναι, αυτή τή φορά επέτρεψα στον έαυτό μου μιá παρέκκλιση !...

— Προσαρμόσθηκε εύκολα ή γυναίκα σας στη ζωή τών Άσπρων Σπιτιών ;

— Πολύ εύκολα, διότι και στην Άθήνα έκανε μιá ζωή πολύ περιωρισμένη, επειδή cí γονείς της ήσαν «αύστηρών άρχών», όπως λέμε.

— Μήπως όμως έχει παράπονα ;

— Γενικά είναι εύχαριστημένη διότι τά Άσπρα Σπίτια είναι μιá μικρή πόλις παραθαλάσσια και πολύ καλά ώργανωμένη. Μερικές φορές όμως παραπονείται, διότι δέν βρίσκει να αγοράση ώρισμένα είδη.

— Μάς άναφέρετε ένα τέτοιο είδος ; \*

— Μία συγκεκριμένη μάρκα γάλακτος, πού μάς συνέστησε ό γιατρός για τό παιδί. Άλλο παράδειγμα —μη σάς φανή άστείο— είναι τό μοσχαρίσιο συκώτι. Χρειάζεται να τό παραγάιλης μιá έβδομάδα νωριτερα, για να εξασφαλίσης μισό κιλό!...

— Άλλο ...παράπονο ;

— Έχει τή γνώμη, ότι ή ζωή είναι πιό άκριβη έδω από τίς μεγάλες πόλεις.

— Έχετε αυτοκίνητο, κύριε Σπανόπουλε;

— Όχι άκόμη, αλλά μόλις μπορέσω θα πάρω. Τό αυτοκίνητο έπαψε να είναι μέσον επδειξέως. Έγινε είδος σχεδόν πρώτης ανάγκης.

— Σκέπτεσθε να άποχτήσετε άλλα παιδιά;

— Ένα άκόμη, όπωσδήποτε!

— Πού άφιερώνετε τόν ελεύθερο χρόνο σας;

— Στόν κήπο μου. Παιζω επίσης στις ομάδες ποδοσφαίρου και βόλλεϋ τής Υπηρεσίας μου. Όταν μένω σπίτι άκούω μουσική από μαγνητόφωνο, διαβάζω κανένα βιβλίο ή παρακολουθώ τηλεόρασι. Τώρα τελευταία βέβαια άσχολούμαι άρκετά και με τόν γυιό μου ...

— Και μιá τελευταία έρώτησι: Η θάλασσα σάς άρέσει;

— Πάρα πολύ. Τό ίδιο και στη γυναίκα μου. Γι' αυτό άλλωστε εκείνη αγάπησε από την άρχή τά Άσπρα Σπίτια. Την ίδια εκτίμησι για την πόλι μας έχουν και οι γονείς μας, πάλι λόγω θαλάσσης. Ό πεθερός μου επί παραδείγματι, κάθε φορά πού μάς επισκέπτεται, θέλει να πηγαίνωμε για ψάρεμα με τή βάρκα!



quand vous avez été embauché en juin 1969. Mais vous, avec une formation de mécanicien-ajusteur, comment avez-vous décidé de changer de spécialité et accepter un poste aux services de la production? Comment avez-vous pu oublier votre passion pour la mer?

— Je répondrai d'abord à votre seconde question. J'ai abandonné la mer pour faire plaisir à ma... mère qui me priait en pleurant de ne plus m'embarquer. Elle avait énormément peur de la mer. Quant au changement de spécialité j'ai à vous dire que: Après les examens on m'avait envoyé à l'Usine à Pâte où j'avais vu la presse, les malaxeurs, la chaudière, les hélicoïdes, toutes ces immenses installations et j'avais été fortement impressionné! C'est ainsi que je suis resté aux Electrodes.

— N'avez-vous pas regretté par la suite?

— J'avoue que plus tard j'ai regretté mais je me suis habitué. L'habitude a gagné et j'y suis resté.

— Parlez-nous, Monsieur Spanopoulos, un peu de votre travail.

— Au commencement je suis monté à la Tour, aux broyeurs. Mon travail était de surveiller et assurer le transport des produits carbonés du silo au huitième étage de la Tour, le premier broyage du coke et des rebuts dans le broyeur, le broyage et le tamisage, l'alimentation des silos. Au commencement de l'année dernière je suis descendu à la presse où je travaille jusqu'à présent. Ici alors, je m'occupe de la suite de la production des électrodes. C'est-à-dire, des dosomètres, de la vis collectrice des poussières de coke, des malaxeurs où font le brai qui se mélange avec le coke pour faire une pâte, des hélicoïdes, de la bande transporteuse, de la balance qui pèse automatiquement la dose de pâte pour chaque électrode et, enfin, de la presse qui donne à cette pâte la forme des électrodes.

— Cela doit être un travail intéressant.

— Très intéressant même. C'est très varié, beaucoup de changement, ce n'est pas monotone du tout. C'est pourquoi cela m'a plu et pourquoi je me suis vite habitué.

— Quelles sont vos relations avec vos collègues et vos Supérieurs?

— Bonnes, très bonnes. Je collabore avec beaucoup de compréhension avec mes collègues et j'exécute mon travail consciencieusement pour ne pas m'opposer à mes Chefs.

— Etes-vous satisfait de ce que vous avez réussi à faire dans votre travail?

— Assez satisfait, pour le moment.

— Et maintenant, tournons la page. Monsieur Spanopoulos, parlez-nous un peu de votre vie de famille.

— J'ai passé la première année à Aspra Spitia en célibataire. En 1967 je me suis fiancé, en 1970 je me suis marié et en novembre dernier nous avons eu notre premier enfant, un garçon...

— qui ressemble sûrement à son père!...

— Enormément!

— Si vous nous permettez une indiscretion, nous remarquons que des fiancailles au mariage, trois années se sont écoulées. Avez-vous tant de mal à prendre des décisions sérieuses sur ce terrain comme sur d'autres?

— J'avoue que je prends difficilement de grandes décisions. Mais pour mon mariage, le retard s'imposait car ma fiancée devait terminer ses études secondaires!

— C'est-à-dire que là, ce n'est pas la grandeur qui vous a impressionné mais la jeunesse!

— Oui, cette fois-ci je me suis permis de faire une petite exception.

— Votre épouse, a-t-elle pu s'adapter facilement à la vie d'Aspra Spitia?

— Très facilement, car à Athènes elle menait une vie très calme car ses parents étaient, comme on le dit, de «principes rigides».

(Suite page 30)

# Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



# Notre Club MEDEON



## ΕΠΙΤΡΟΠΑΙ ΤΜΗΜΑΤΩΝ

Στό προηγούμενο τεύχος είχαμε σημειώσει τὴν σύστασι διαφόρων Ἐπιτροπῶν ἀπὸ Μέλῃ τῆς Λέσχης, τὰ ὁποῖα προσεφέρθησαν εὐχαρίστως νὰ βοηθήσουν τὸ ἔργον τοῦ Δ. Συμβουλίου. Πιὸ κάτω δίνομε τὶς συνθέσεις τῶν Ἐπιτροπῶν αὐτῶν:

**Ποδόσφαιρον**, ὁ κ. Δ. Μαρσέλος.

**Βόλλεϋ**, οἱ κ.κ. Ε. Νικολῆς καὶ Γ. Μπεγιώργης.

**Μπάσκετ**, οἱ κ.κ. Η. Ρ. Capot, Κ. Βάλλας καὶ Κ. Θεοδωρόπουλος.

**Τέννις**, ὁ κ. Κ. Τριανταφυλλίδης.

**Κολύμβησις** - **Ἴστιοπλοῖα** - **Ὑδατοσφαίρισις** - **Ἀλιεία**, οἱ κ.κ. Ν. Κούτσης, Α. Πολίτης, Π. Κανελλόπουλος, Ε. Μπακούρος καὶ Α. Οἰκονόμου.

**Στίβος**, οἱ κ.κ. Σ. Σταράς καὶ Β. Τσακίρογλου.

**Χοροί**, οἱ κ.κ. Ν. Κούτσης καὶ Α. Οἰκονόμου.

**Σκάκι**, ὁ κ. Β. Τασόγλου.

**Φιλοτελισμός**, ὁ κ. Κ. Θεοδωρόπουλος.

**Πινγκ - Πόνγκ**, οἱ κ.κ. Δ. Φιλακουρίδης καὶ Δ. Ξανθόπουλος.

**Θαλάσσιον Σκί**, οἱ κ.κ. Ε. Μίστιλης, Ν. Ἰατρίδης, J. C. Cauvy καὶ C. Hudellet.

**Ἐκδρομές**, ὁ κ. Ε. Νικολῆς.

**Ἀερομοντελισμός** οἱ κ.κ. Φ. Φιλαίτης καὶ Α. Χατζηνικολαΐδης.

**Κινηματογράφος**, οἱ κυρίες R. David, Μ. Πολίτου καὶ οἱ κ.κ. Ξ. Κωνσταντινίδης καὶ Α. Πολίτης.

**Θέατρον**, οἱ κυρίες Κ. Δασύρα, Χ. Ξανθοπούλου καὶ ὁ κ. Ε. Μπακούρος.

**Χιονοδρομίες**, ὁ κ. Η. Ρ. Capot.

**Διαλέξεις**, οἱ κ.κ. Ν. Κούτσης καὶ Α. Πολίτης.

**Φωτογραφία**, ὁ κ. Barillon.

**Ζωγραφικὴ**, οἱ κυρίες R. David καὶ Γ. Χριστοφῆ καὶ οἱ κ.κ. Ξ. Κωνσταντινίδης καὶ Α. Πολίτης.

**Πετάγκ**, οἱ κ.κ. Ε. Χριστοφίδης καὶ Ρ. Debrais.

**Ποδηλασία**, οἱ κ.κ. Κ. Θαλασσινός καὶ Ν. Καμάνης.

Μετὰ τὴν ἀναχώρησι στοῦ ἐξωτερικοῦ τοῦ κ. Σπ. Κασδᾶ γιὰ λόγους ἐργασίας, τὴν θέσι του στοῦ Δ. Συμβουλίου κατέλαβε ὁ πρῶτος ἀναπληρωματικὸς τῶν ἀρχαιρεσιῶν τῆς 27.4.1972 κ. Γεώργιος Δημητρίου. Τὴν θέσι τοῦ Ἀντιπροέδρου κατέλαβε ὁ κ. Γ. Καρυδιάς.

Κατόπιν αὐτοῦ κατέστη ἀναγκαία μὲ ἀνακατανομὴ ὀρισμένων Ἐφοριῶν, ἣ ὁποία ἔχει ὡς ἐξῆς:

**Στίβος**, ὁ κ. Χρ. Μπόζοβιτς.

**Ποδόσφαιρον καὶ Θέατρον**, ὁ κ. Γ. Δημητρίου.

**Αὐτοκίνητον**, ὁ κ. Ι. Πάγκαλος.

**Ζωγραφικὴ**, ὁ κ. Ι. Παπαδάκης.

Τώρα, ἂς δοῦμε τὶς δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας, κατὰ τμήματα, ἀπὸ 10 Μαΐου μέχρι τέλους Αὐγούστου 1972.

## COMITES DE SECTIONS

Dans notre dernier numéro, nous avons noté la constitution des divers Comités constitués par des membres du Club. Nous donnons ci-dessous, la composition de ces Comités:

**Football**, M. D. Marsellos.

**Volley-Ball**, MM. E. Nicolis et G. Beyorghis.

**Basket**, MM. H. P. Capot, C. Vallas et C. Théodoropoulos.

**Tennis**, M. K. Triandafyllidis.

**Natation-Voile-Water-Polo-Pêche**, MM. N. Koutsis, A. Politis, P. Kannelopoulos, E. Bakouros et A. Economou.

**Athlétisme**, MM. S. Staras et V. Tsakiroglou.

**Bals**, MM. N. Koutsis et A. Economou.

**Echecs**, M. B. Tassoglou.

**Philatélie**, M. C. Théodoropoulos.

**Ping-Pong**, M.M. D. Filakouridis et D. Xanthopoulos.

**Ski Nautique**, MM. E. Mistilis, N. Iatridis, J. C. Cauvy et C. Hudellet.

**Excursions**, M. E. Nicolis.

**Aéromodélisme**, MM. F. Filaitis et A. Hatzinikolaidis

**Cinéma**, Mesdames R. David, M. Politou et MM. X. Constantinidis, Z. Karkassinas et Y. Cousin.

**Théâtre**, Mesdames K. Dassyra, H. Xanthopoulou et M. E. Bakouros.

**Ski**, M. H. P. Capot.

**Conférences**, MM. N. Koutsis et A. Politis.

**Photographie**, M. R. Barillon.

**Peinture**, Mesdames R. David et I. Christofi et MM. X. Constantinidis et A. Politis.

**Pétanques**, MM. E. Christofidis et P. Debrais.

**Cyclisme**, MM. C. Thalassinos et N. Kamanis.

A cause du départ de M. Casdas à l'étranger pour raison de travail, M. G. Dimitriou élu remplaçant lors des élections du 27.4.1972 prend sa place au sein du Comité.

M. G. Karydias est nommé vice-président. En même temps il a été nécessaire de faire une nouvelle répartition de la responsabilité des sections du Club.

**Athlétisme** : M. Ch. Bozovits.

**Football et Théâtre** : M. G. Dimitriou.

**Auto** : M. I. Pangalos.

**Peinture** : M. I. Papadakis.

## ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Τὸ ἔσωτερικὸν πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μεταξύ τῶν τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου ἔληξε στὶς 8 Ἰουνίου. Πρωταθλήτρια ἀνεδείχθη ἡ ὁμάς τῆς Ἡλεκτρολύσεως, ἀφοῦ ἐπεβλήθη στὸν τελικὸ ἀγῶνα τῆς ὁμάδος τῆς Ἀλουμίνας μὲ 1 - 0, στὴν παράτασι. Νικήτρια τοῦ ὁμίλου τῶν ἀποκλεισθέντων ἀνεδείχθη ἡ ὁμάς τοῦ Γκαράζ, ἡ ὁποία ἐνίκησε τὴν ὁμάδα MR/TIRAGE ἐπίσης μὲ 1 - 0. Τοὺς τελικοὺς ἀγῶνες παρηκολούθησαν ὅλοι σχεδὸν οἱ κάτοικοι τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν, οἱ Ἀρχεὺς τῆς πόλεως καὶ ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἐργοστασίου τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος.

Τὸ κύπελλον τοῦ καλυτέρου ἀθλητικοῦ ἤθους ἀπενεμήθη στὴν ὁμάδα STG/ΥΔΡΑΥΛΙΚΟΙ.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἡμιτελικῶν ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἑξῆς:

STG/I - ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΟΙ Β'	2 - 0
ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΙΣ - ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΟΙ Α'	3 - 0
ΧΥΤΗΡΙΟΝ - STG/ΥΔΡΑΥΛΙΚΟΙ	1 - 0
ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΙΣ - STG/I	1 - 0
ΑΛΟΥΜΙΝΑ - ΧΥΤΗΡΙΟΝ	1 - 0
STG/I - ΧΥΤΗΡΙΟΝ	2 - 0

Τὴν τρίτη θέσι κατέλαβε ἡ ὁμάς STG/I καὶ τὴν τετάρτη ἡ ὁμάς τοῦ ΧΥΤΗΡΙΟΥ.

Παράλληλα ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας συνέχισε τὶς φιλικὰς συναντήσεις μὲ ξένες ὁμάδες, μὲ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα :

14.5.72 ΜΕΔΕΩΝ - Α.Ο. Λίλας Βασλ. ΧΑΛΚΙΔΟΣ	6 - 4
4.6.72 ΜΕΔΕΩΝ - ΠΡΟΟΔΕΥΤΙΚΗ ΑΙΓΑΛΕΩ	6 - 3
25.6.72 ΜΕΔΕΩΝ - ΔΕΗ	2 - 4

Ἐξ ἄλλου στὶς 21 Μαΐου διεξήχθη ἕνας φιλικὸς ἀγὼν ποδοσφαίρου μεταξύ δύο ὁμάδων νέων τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν, ἡλικίας 10 - 13 ἐτῶν. Οἱ νέοι αὐτοί, τοὺς ὁποίους προπονοῦσε ὁ κ. Coignus, παρουσίασαν ἕνα ὠραϊότατο θέαμα, στοὺς παίκτας δὲ τῆς νικήτριας ὁμάδος ἀπενεμήθησαν ἀπὸ τὴν Λέσχη ἀναμνηστικὰ μετάρλια.

Et maintenant, voyons un peu l'activité de notre Club, par Sections pendant la période du 10 mai à fin août 1972.

## FOOTBALL

Le tournoi intérieur de football entre les différents services de l'Usine a pris fin le 8 juin, avec la victoire de l'équipe de l'Electrolyse sur celle de l'Alumine au cours du match final avec 1 - 0 but à la suite de prolongation. L'équipe du Garage fut vainqueur du groupe des équipes éliminées en battant l'équipe MR/TIRAGE, également par 1 - 0 but. Ces rencontres finales furent suivies par la quasi-totalité des habitants de la cité d'Aspra Spitia, ainsi que par les Autorités de la ville et par la Direction de l'Usine de la S.A. Aluminium de Grèce.

La coupe pour l'attitude la plus sportive a été attribuée à l'équipe de STG/HYDRAULICIENS.

Les résultats des demi-finales sont les suivants :

STG/I - ELECTRICIENS B'	2 - 0 buts
ELECTROLYSE - ELECTRICIENS A'	3 - 0 »
FONDERIE - STG/HYDRAULICIENS	1 - 0 »
ELECTROLYSE - STG/I	1 - 0 »
ALUMINE - FONDERIE	1 - 0 »
STG/I - FONDERIE	2 - 0 »

Troisième au classement fut l'équipe de STG/I et quatrième celle de la FONDERIE.

Parallèlement, l'équipe de notre Club continua les rencontres amicales avec des équipes étrangères, avec les résultats suivants :

14.5.72 MEDEON - C.S. Lilas Vassil. de HALKIS	6-4 buts
4. 6.72 MEDEON - PROODEFTIKI DE AIGALEO	6 - 3 »
25.6.72 MEDEON - DEH	2 - 4 »



Ἡ ὁμάς ποδοσφαίρου τῆς Ἡλεκτρολύσεως, νικήτρια τοῦ ἔσωτερικοῦ πρωταθλήματος 1972. Διακρίνονται ὄρθιοι οἱ Πλατσῆς, Κούκιος, Καρβούνης, Coignus, Κοστακόπουλος, Πουρναράκης, Σαραντιδῆς καὶ καθιστοὶ οἱ Θαλασσινός, Ταχτσιδῆς, Κανιούρας, Ἀλεξανδρῆς, Οἰκονομόπουλος, Ἀτάλαλης.

L'équipe de football de l'Electrolyse qui a remporté le tournoi intérieur 1972. On remarque, debout, MM. Platsas, Koukios, Karvounis, Coignus, Costakopoulos, Pournarakis, Sarandidis et, assis, MM. Thalassinos, Tachtsidis, Kaniouras, Alexandris, Economopoulos, Atalalis.

Τὴν Τρίτην 6 Ἰουνίου διεξήχθη ἐπίσης φιλικὸς ποδοσφαιρικός ἀγὼν μεταξύ τῶν παλαιμάχων τῆς «ΘΥΕΛΛΗΣ», τοῦ Γραφείου Ἀγορῶν, καὶ τοῦ «ΚΕΡΑΥΝΟΥ», τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης, γιὰ τὸν ὁποῖον εἶχε ἀθλοθετηθῆ εἰδικὸ κύπελλο καὶ ἀναμνηστικὰ ἔπαθλα. Τὸ κύπελλο ἐκέρδισε ἡ ὁμάς τοῦ «ΚΕΡΑΥΝΟΥ», ἐπιβληθεῖσα τῆς «ΘΥΕΛΛΗΣ» μὲ 4-2, στὴν παράτασι. Ὁ ἀγὼν ἦταν πράγματι ὠραῖος καὶ μερικὲς φορές παρουσίασε φάσεις πολὺ κωμικὰς!

Κατὰ τὸ διάστημα ἀπὸ 15 Ἰουλίου μέχρι 15 Σεπτεμβρίου διεκόπη κάθε ποδοσφαιρικὴ δραστηριότητα, λόγῳ συντηρήσεως τοῦ χλοοτάπητος τοῦ Σταδίου.

## ΒΟΛΛΕΥ

Στὶς 14 Ἰουλίου 1972 ἔληξε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ μεταξύ τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου. Τὸ κύπελλον τοῦ πρωταθλήματος κατέκτησε ἡ ὁμάς STG/1, ἡ ὁποία στὸν τελικὸν ἀγῶνα ἐνίκησε τὴν μικτὴ ὁμάδα Χημείου καὶ Τμήματος Ἐνεργείας. Τὴν τρίτη θέσι κατέλαβε ἡ ὁμάς τῆς Ἡλεκτρολύσεως καὶ τὴν τετάρτη ἡ μικτὴ ὁμάς Γραφείων καὶ Τμήματος Μεταφορῶν.

Τὴν Πέμπτην 6 Ἰουλίου καὶ στὰ πλαίσια τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, διεξήχθη ἕνας ἀγὼν βόλλεϋ μεταξύ τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ καὶ ὁμάδος τῆς Ἀεροπορικῆς Βάσεως Ἀντικύρας. Τὴν νίκην ἀπέσπασε ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας μὲ 3-0.

Τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης ἀπεφάσισε τὴν ἴδρυσιν γυναικείου τμήματος βόλλεϋ. Οἱ προπονήσεις ἔχουν ἤδη ἀρχίσει ὑπὸ τὴν ἐπιβλεψίν τῶν κ.κ. Χρ. Μπόζοβιτς καὶ Γ. Καρυδιά καὶ διεξάγονται δύο φορές τὴν ἑβδομάδα.

## ΜΠΑΣΚΕΤ

Στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας ἀντιμέτωπε στὶς 6 Ἰουλίου τὴν ὁμάδα τῆς Α. Β. Ἀντικύρας, τὴν ὁποίαν καὶ ἐνίκησε μὲ σκόρ 38-18.

## TENNIS

Στὶς 20 καὶ 21 Ἰουνίου ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας ἀντιμέτωπε σὲ φιλικούς ἀγῶνες τὴν ὁμάδα τῶν ἱατρῶν τοῦ Ὀμίλου Ἀντισφαιρίσεως Ἀθηνῶν, μὲ τὰ ἔξις ἀποτελέσματα :

Γεωργακόπουλος - Laheurte	2-0
Labric - Βασιλείου	2-0
Coignus - Ζάνες	2-0
Τριανταφυλλίδης - Γιοβάνογλου	2-0
Labarre - Βιτσαρόπουλος	2-0
Barillon - Βασιλείου	2-0

Στὶς 17 καὶ 18 Ἰουνίου διεξήχθη τὸ καλοκαιρινὸ πρωτάθλημα τένις, κατὰ ζεύγη. Πρῶτοι νικηταὶ ἀνεδείχθησαν οἱ κ.κ. Jaulent - Coignus καὶ δεῦτεροι οἱ κ.κ. Barillon - Τρεχαντζάκης.

Ἐπίσης κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος διωργανώθησαν εἰδικὲς συναντήσεις τένις, μὲ πρῶτον νικητὴν τὸν κ. Laheurte καὶ δεῦτερον τὸν κ. Jaulent. Στὴν κατηγορία τῶν γυναικῶν πρῶτη νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ Δίς Τρεχαντζάκη, μὲ δευτέρα τὴν κ. Bonfils.

## ΑΕΡΟΜΟΝΤΕΛΙΣΜΟΣ

Τὸ νέο αὐτὸ τμήμα τῆς Λέσχης ἄρχισε τὶς ἐκδηλώσεις του τὴν Κυριακὴ 19 Μαΐου καὶ συνέχισε τὴν Κυριακὴ 4 Ἰουνίου μὲ ἐπιδείξεις ἀπὸ Μέλῃ τῆς Ἐνώσεως Ἀερομοντελιστῶν Ἀθηνῶν.

Κατὰ τὴν ἑναρξί τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, στὶς 2 Ἰουλίου, διωργανώθησαν ἕκ νέου ἐπιδείξεις καὶ ἀγῶνες Ἀερομοντελισμοῦ ἀπὸ Μέλῃ τῆς ἰδίας Ἐνώσεως Ἀερομοντελιστῶν Ἀθηνῶν στὶς ἔξις κατηγορίες: 1) Ταχύητος, 2) Ἀκροβατικά, 3) Τηλεκατευθυνόμενα καὶ 4) Ἀερομαχίαις.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἔξις :

Α' ΔΕΣΜΙΑ ΑΚΡΟΒΑΤΙΚΑ	
1ος Μανουσακάκης Γρ. βαθμοὶ	1656
2ος Βελαπλάγκας Α. »	1049
3ος Ἀληγιάννης Χρ. »	983

En outre, le 21 mai a eu lieu un match amical de football entre deux équipes de jeunes d'Aspra Spitia, entre 10 et 13 ans. Ces jeunes, entraînés par M. Coignus, ont donné un très beau spectacle. Aux vainqueurs le Club a distribué des médailles commémoratives.

Le mardi 6 juin a également eu lieu une rencontre amicale de football entre les équipes de vétérans «ORAGE», du bureau du Service Achats, et «FOUDRE» du Magasin Général, pour laquelle une coupe spéciale et des médailles commémoratives ont été offertes. La coupe a été remportée par l'équipe «FOUDRE» qui s'est imposée sur celle de l'«ORAGE» par 4 buts à 2 au cours de la prolongation. Le match fut vraiment beau présentant parfois des phases très comiques!

Pendant la période du 15 juillet au 18 septembre, toute activité de la section de football a été suspendue à cause de l'entretien du gazon du terrain.

## VOLLEY

Le 14 juillet 1972 a pris fin le tournoi intérieur de volley-ball entre les équipes des différents services de l'Usine. La coupe a été remportée par l'équipe STG/1 au cours de la finale contre l'équipe mixte du Laboratoire et du Groupe Energétique. La troisième place a été remportée par l'équipe de l'Electrolyse et la quatrième par l'équipe mixte des Bureaux Généraux et du Service Manutention.

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, une rencontre de volley-ball a eu lieu le jeudi 6 juillet entre les équipes de MEDEON et celle de la Base Aérienne d'Antikyra, qui se termina par la victoire de l'équipe de notre Club par 3 à 0 jeux.

Le Comité du Club a décidé la création d'une section féminine de volley-ball. Les entraînements ont déjà commencé sous la surveillance de MM. Chr. Bozovits et G. Karydias et ont lieu deux fois par semaine.

## BASKET-BALL

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, l'équipe de basket de notre Club a rencontré celle de la Base Aérienne d'Antikyra sur laquelle elle remporta la victoire par 38-18.

## TENNIS

Les 20 et 21 juin, l'équipe de notre Club a rencontré en match amical, celle des médecins du Club de Tennis d'Athènes, les résultats sont les suivants :

Georgacopoulos - Laheurte	2-0
Labric - Vassiliou	2-0
Coignus - Zanès	2-0
Triantafyllidis - Youvanoglou	2-0
Labarre - Vitsaropoulos	2-0
Barillon - Vassiliou	2-0

Les 17 et 18 juin a eu lieu le tournoi d'été de tennis par couple, avec MM. Jaulent-Coignus comme vainqueurs et, en deuxième lieu, MM. Barillon - Trechantzakis.

Dans le cadre, également, de la Semaine Nautique ont été organisées des rencontres spéciales de tennis, qui furent remportées, dans la catégorie des hommes par M. Laheurte, suivi de M. Jaulent et dans la catégorie des femmes, par Melle Trechantzaki, suivie de Mme Bonfils.

## AEROMODELISME

Cette nouvelle section du Club a commencé ses activités le dimanche 19 mai et les a poursuivies le dimanche 4 juin avec des démonstrations effectuées par des membres de l'Union d'Aéromodélistes d'Athènes.

Avec l'ouverture des manifestations de la Semaine Nautique le 2 juillet, furent organisées, de nouveau, des

## Β' ΑΕΡΟΜΑΧΙΕΣ

1ος Μιχαηλίδης Εύαγγ.

2ος Σταυρουλιάς Νικ.

Κατά τούς αγώνες αυτούς κατερίφθη τό πανευρωπαϊκόν ρεκόρ μεγέθους δεσμίου ακροβατικού από τόν κ. Ξανθομάλλην Σάμ με άνοιγμα πτερύγων 2,05 μ., ενώ τό προηγούμενον ρεκόρ Εύρώπης ήταν 1,82 μ.

Στίς επιδείξεις συμμετείχε και ό πρωταθλητής Ελλάδος κατά τά τέσσερα τελευταία χρόνια στην κατηγορία τηλεκατευθυνομένων, κ. Κωνσταντακάτος Ίωάννης.

## ΕΠΙΔΕΙΞΕΙΣ ΠΑΛΗΣ

Τήν Κυριακήν 4 Ιουνίου, μετά τό πέρας ποδοσφαιρικού αγώνος, έλαβον χώραν στό Στάδιο τών Άσπρων Σπιτιών επιδείξεις έλληνορωμαϊκής και έλευθέρας πάλης καθώς και τζούντο, από ομάδα παλαιστών από τήν Άθήνα.

## ΠΕΤΑΝΚ

Είς τόν χώρον μεταξύ τών Έντευκτηρίων τής Λέσχης και του Έστιατορίου - Ζαχαροπλαστείου, ό όποίος έχει διαμορφωθή καταλλήλως, διεξήχθη σειρά αγώνων πετάνκ επί εύκαιρία τής Ναυτικής Έβδομάδος. Πρώτοι νικηταί άνεδείχθησαν οι κ.κ. Αμαδεί, Αmans και Καρύδης, με δεύτερους τούς κ.κ. Courtel, Debrais, Μίστιλην και τρίτους τούς κ.κ. Conte, Giampetrone και Σουλτανάκην.

## ΣΤΙΒΟΣ

Τήν Κυριακή 2 Ιουλίου, επί εύκαιρία του έορτασμού τής Ναυτικής Έβδομάδος, διεξήχθη με έπιτυχίαν υπό τό φώς τών προβολέων είς τό Στάδιον τών Άσπρων Σπιτιών ήμερίς στίβου μεταξύ τών ομάδων τής Α. Β. Άντικύρας, του Α.Ο. Άντικυρέυς και τής Λέσχης μας.

Τά λεπτομερή άποτελέσματα έχουν ώς εξής :

## ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΕΦΗΒΩΝ

Δρόμος 400 μ. : Νταλιάνης (ΜΕΔ.), Κατσιάμπας (ΑΝΤ.), Σαμπάνης (ΜΕΔ.)

Άλλα είς μήκος : Μανώλης (ΜΕΔ.), Κατσιάμπας (ΑΝΤ.), Τσιαντόπουλος (ΜΕΔ.)

Άλλα είς ύψος : Καραγιάννης (ΑΝΤ.), Σαμπάνης (ΜΕΔ.), Μανώλης (ΜΕΔ.)

Σφαιροβολία : Καραγιάννης (ΑΝΤ.), Μαργαρίτης (ΑΝΤ.), Ταμπίτσικας (ΑΝΤ.)

Δισκοβολία : Μαργαρίτης (ΑΝΤ.), Καραγιάννης (ΑΝΤ.), Πετρόπουλος (ΑΝΤ.)

## ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΝΔΡΩΝ

Δρόμος 400 μ. : Ζανιάς (ΑΝΤ.), Σωτηρίου (ΑΝΤ.), Τσακίρογλου (ΜΕΔ.)

Δρόμος 1500 μ. : Μαρκόπουλος (ΜΕΔ.), Φωτόπουλος (ΑΕΡ.), Μίστιλης (ΜΕΔ.)

Δρόμος 3000 μ. : Κουντουρογιάννης (ΑΕΡ.), Κασικέας (ΑΕΡ.), Πάνος (ΑΝΤ.)

Άλλα είς μήκος : Γκαζάς (ΑΕΡ.), Παπαλάμπρος (ΜΕΔ.), Τούμπας (ΜΕΔ.)

Άλλα είς ύψος : Παπαλάμπρος (ΜΕΔ.), Σωτηρίου (ΑΝΤ.), Λακατάς (ΑΕΡ.)

Σφαιροβολία : Κασδάς (ΜΕΔ.), Βάλλας (ΜΕΔ.), Θαλασσινός (ΜΕΔ.)

Δισκοβολία : Τσαγκοῦρνος (ΑΕΡ.), Κασδάς (ΜΕΔ.), Βάλλας (ΜΕΔ.)

Άκοντισμός : Τσαγκοῦρνος (ΑΕΡ.), Κατσαντώνης (ΜΕΔ.), Κλιτσάκης (ΜΕΔ.)

démonstrations et rencontres d'Aéromodélisme par les Membres de ladite Union d'Aéromodélistes d'Athènes dans les catégories suivantes: 1) Vitesse, 2) Acrobatiques, 3) Téléguidés et 4) Batailles en l'Air.

Les résultats des rencontres sont les suivants:

## A' ACROBATIQUES CAPTIFS

1er Manoussakis Gr. 1656 points

2nd Velaplaguas A. 1049 »

3ème Aliyannis Chr. 983 »

## B' BATAILLES EN L'AIR

1er Michailidis Evangelos

2nd Stavroulias Nic.

Au cours de ces compétitions fut battu le record paneuropéen de taille de l'acrobatique captif, par M. Xanthomallis Sam avec ouverture des ailes 2m. 05 contre 1m.82 ancien record d'Europe.

M. Constandakatos Ioannis, champion de Grèce pendant les quatre dernières années dans la catégorie des téléguidés, participa également à ces démonstrations.

## DEMONSTRATIONS DE LUTTE

Le dimanche 4 juin, à l'issue du match de football, ont eu lieu au stade d'Aspra Spitia des démonstrations de lutte gréco-romaine et lutte libre ainsi que de judo par une équipe de lutteurs venant d'Athènes.

## PETANQUES

Au lieu situé entre le local du Club et le Restaurant-Pâtisserie, spécialement aménagé, se déroulèrent des rencontres de pétanques à l'occasion de la Semaine Nautique. Les vainqueurs furent MM. Amadéi, Amans et Karydis, suivis de MM. Courtel, Debrais et Mistilis et de MM. Conte, Giampetrone et Soutlanakis.

## ATHLETISME

Le dimanche 2 juillet, dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique, se déroulèrent, sous la lumière des projecteurs au Stade d'Aspra Spitia, des compétitions d'athlétisme entre les équipes de la Base Aérienne d'Antikyra, du Club Sportif «Antikyrefs» et de notre Club, qui ont été marquées d'un grand succès.

Les résultats détaillés sont les suivants:

## CATEGORIE ADULTES

Course de 400 m.: Dalianis (MED), Katsiambas (ANT), Sambanis (MED)

Saut en longueur: Manolis (MED), Katsiambas (ANT), Tsiandopoulos (MED)

Saut en hauteur: Karayannis (ANT), Margaritis (ANT), Manolis (MED)

Lancement du poids: Karayannis (ANT), Sambanis (MED), Tambitsikas (ANT)

Lancement du disque: Karayannis (ANT), Margaritis (ANT), Petropoulos (ANT)

## CATEGORIE HOMMES

Course de 400 m.: Zannias (ANT), Sotiriou (ANT), Tsakiroglou (MED)

Course de 1500 m.: Marcopoulos (MED), Fotopoulos (B.A.), Mistilis (MED)

Course de 3000 m.: Koundouroyannis (B.A.), Katsikéas (B.A.), Panos (ANT)

Saut en longueur: Gazas (B.A.), Papalambros (MED), Toumbas (MED)

Saut en hauteur: Papalambros (MED), Sotiriou (ANT), Lakatas (B.A.)

## ΕΚΘΕΣΙΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ

Με την ευκαιρία της Ναυτικής Έβδομάδος οργανώθηκε στο Έντευκτήριο της Λέσχης έκθεση ζωγραφικής και χειροτεχνίας με έργα έρασιτεχνών, η οποία άφησε άριστες εντυπώσεις στους αμέτρητους επισκέπτες. Ειδική επιτροπή απένειμε τα κάτωθι βραβεία :

Α΄ βραβείον ζωγραφικής : Είς την κυρίαν Πόλυν Κασδά, για τόν πίνακά της «Περιουλλογή».

Α΄ Βραβείον διακοσμητικής : Είς την κυρίαν Έλσ. Ίγγλέση, για τόν πίνακά της μπατίκ «Από τήν σύγχρονη μουσική».

Έπαινος ύδατογραφίας : Είς τόν κ. Ίωάννην Ίγγλέσην, για τόν πίνακά του «Αυτοπροσωπογραφία».

Έπαινος χειροτεχνίας : Είς τόν Άρχισμηνίαν Έμ. Φραγκαδουλάκην, για τὰ έργα του «Άργώ», «Ίησούς ό έσταυρωμένος», και «Βυζαντινός Δρόμων».

Έπαινος χειροτεχνίας : Είς τόν κ. Μιχ. Πεταλάν, για τὸ έργο του «Κόπτερον».

Έπαινος ζωγραφικής : Είς τόν κ. Άθ. Φάκον, για τὸ σύνολον «έλευθέρα σύνθεσις».

## ΕΚΔΡΟΜΗ

Μεγάλη έπιτυχία έσημείωσε η διήμερος έκδρομή της Λέσχης στην Πελοπόννησο, στις 13 και 14 Μαΐου. Οί έκδρομείς έπεσκέφθησαν τὸ Μέγα Σπήλαιον, τὰ Καλάβρυτα, τήν Άγία Λαύρα και κατέληξαν στην Πάτρα. Έδῶ ξεναγήθηκαν στις έγκαταστάσεις της «Άχάια Κλάους» και ανέβηκαν στο παλιό κάστρο της πόλεως.

## ΠΑΤΙΝΑΖ

Άνάμεσα στην Παιδική Χαρά και στο Δημοτικό Σχολείο τῶν Άσπρων Σπιτιῶν, η Έταιρία κατεσκεύασε μιὰ πολὺ ωραία πίστα για πατινάζ. Τὸ χειμωνιάτικο αὐτὸ σπόρ προβλέπεται νὰ κατακτήση τοὺς μικροὺς μας φίλους — και γιατί ὄχι και τοὺς μεγάλους !

Στὰ πλαίσια, πάντως, τοῦ έορτασμοῦ της Ναυτικής Έβδομάδος διεξήχθησαν άγῶνες πατινάζ στην πίστα αὐτή, τοὺς ὁποίους παρηκολούθησαν πολλοί θεαταί. Οί τρεῖς πρώτοι νικηταί ἦσαν με τήν σειρά : Ρ. Dalmon, J. Debrais και R. Buttard.

## ΣΚΑΚΙ

Με συμμετοχή 18 παικτῶν διεξήχθησαν οί σκακιστικοί άγῶνες στὰ πλαίσια τῶν εκδηλώσεων της Ναυτικής Έβδομάδος. Πρώτος νικητής άνεδείχθη ὁ κ. Ε. Άγόρου, με δεύτερον τόν κ. Θ. Άγόρου και τρίτον τόν κ. Β. Τασόγλου.

Ήδη η Λέσχη μας προβαίνει στις σχετικές διατυπώσεις για τήν έγγραφή της στην Σκακιστική Όμοσπονδία.

## ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Έπ' ευκαιρία της Ναυτικής Έβδομάδος οργανώθηκε στις 4 Ίουλίου άγῶν ποδηλασίας 10 χιλμ. Στην κατηγορία τῶν άγωνιστικῶν ποδηλάτων έπρώτευσε ὁ L. Bougnol, με δεύτερον τόν Ρ. Bougnol και τρίτον τόν Ρ. Agny. Στην κατηγορία τῶν κοινῶν ποδηλάτων πρώτος ἦλθε ὁ Κ. Δημητριάδης.

Τήν ἴδια μέρα διεξήχθη και άγῶν δεξιτεχνίας μοτοποδηλάτων με πρώτον νικητήν τόν Ι. Πούφτην, δεύτερον τόν Α. Στεργίου και τρίτον τόν Σ. Χάλιον.

## ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Μεγάλο ενδιαφέρον για τήν κολύμβησι δείχνουν οί μικροί φίλοι της Λέσχης ηλικίας 6 - 13 ετῶν, οί ὁποιοί συμμετέχουν τακτικά στις προπονήσεις, που διεξάγονται με τήν επίβλεψη τοῦ Έφόρου τοῦ τμήματος.

Ή σημαντικώτερη εκδήλωσι τοῦ περασμένου καλοκαιριοῦ ἦσαν οί κολυμβητικοί άγῶνες της Ναυτικής Έβδομάδος, τῶν ὁποίων τὰ άποτελέσματα παραθέτομε πιὸ κάτω :

### Κορασιδων Δ' κατηγορίας

50 μ. έλευθέρας με πτερύγια : Λιβισιάνου Ε. (έτῶν 5,5)

Lancement du poids : Kasdas (MED), Vallas (MED), Thalassinos (MED)

Lancement du disque: Tsangournos (B.A.), Kasdas (MED), Vallas (MED)

Javelot : Tsangournos (B.A.), Katsandonis (MED), Klitsakis (MED).

## EXPOSITION DE PEINTURE

A l'occasion de la Semaine Nautique, le Club a organisé dans son local, une exposition de peinture et d'ouvrages faits à la main par des amateurs qui a laissé une excellente impression aux nombreux visiteurs. Un comité spécial a distribué les prix suivants :

1er Prix de Peinture : A Mme Poly Kasdas pour son tableau «Méditations».

1er Prix de décoration : A Mme Els. Inglessis, pour son tableau en batik «Musique moderne».

Mérite pour aquarelle : A M. Ioannis Inglessis, pour son propre «Portrait»

Mérite pour ouvrage à la main : A M. Em. Frangadoulakis, pour ses ouvrages «Argo», «Jésus le Crucifié» et «Corvette Byzantine»

Mérite pour ouvrage à la main : A M. Michel Petalas, pour son ouvrage «Cotre»

Mérite pour peinture : A M. Ath. Fakos pour l'ensemble «Composition libre».

## EXCURSION

L'excursion de deux jours de notre Club au Péloponnèse les 13 et 14 mai a été marquée d'un grand succès. Les participants ont visité «Mega Spilaion», Kalavrita, Aghia Lavra pour aboutir à Patras. Là, ils ont visité les installations de «Achaia Clauss» et l'ancienne forteresse de la ville.

## PATINAGE

Entre l'Ecole Primaire et l'aire de jeux d'enfants vers le bord de la mer à Aspra Spitia, la Société a aménagé une très belle piste de Patinage. L'on prévoit que ce sport attirera nos petits amis — et, pourquoi pas, les grands aussi !

De toute façon, dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique, des compétitions de patinage ont eu lieu sur cette piste suivies par plusieurs spectateurs. Les trois premiers vainqueurs sont dans l'ordre: Ρ. Dalmon, J. Debrais et R. Buttard.

## ECHecs

Avec la participation de 18 joueurs se déroulèrent les rencontres du jeu d'échecs toujours dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique. Le premier vainqueur fut M. E. Agorou, le second M. Th. Agorou et le troisième M. V. Tassoglou.

Notre Club a déjà commencé les démarches nécessaires pour son inscription à la Fédération des joueurs d'échecs.

## CYCLISME

A l'occasion de la Semaine Nautique fut organisée le 4 juillet une compétition de cyclisme sur une distance de 10 kilomètres. Dans la catégorie des vélos de course, L. Bougnol et P. Bougnol se classèrent premier et second respectivement avec P. Arnu en troisième lieu. Dans la catégorie des vélos ordinaires, K. Dimitriadis se classa premier.

Ce même jour a eu lieu également une compétition d'habileté sur vélos qui a donné comme premier vainqueur I. Pouftis, second A. Stergiou et troisième S. Halios.

### Κορασίδων Β' κατηγορίας

50 μ. προσθίως : 1. Coignus F. 2. Dalmon P.  
50 μ. ελευθέρως : 1. Άγγελέτου Γ. 2. Μαρκοπούλου Α.

### Κορασίδων Α' κατηγορίας

50 μ. ελευθέρως : 1. Παπαζαχαροπούλου Ε. 2. Σανιδά Φ.  
50 μ. προσθίως : 1. Coignus C. 2. Παπαζαχαροπούλου Ε.  
50 μ. ύπτίως : 1. Arny M. 2. Άγγελέτου Γ.

### Κατηγορία γυναικῶν

50 μ. ελευθέρως : 1. Coignus A. 2. Μίστιλη Π.  
50 μ. προσθίως : 1. Μίστιλη Π. 2. Coignus A.

### Παίδων Δ' κατηγορίας

50 μ. ελευθέρως με περὺργια : 1. Γκερλές Δ. 2. Λιάκος Π.

### Παίδων Β' κατηγορίας

50 μ. ελευθέρως : 1. Κασόρας Γ. 2. Μανώλης Γ.  
50 μ. προσθίως : 1. Σωτηρίου Λ. 2. Noyer G.

### Παίδων Α' κατηγορίας

50 μ. ύπτίως : 1. Μπέλλος Κ. 2. Μανώλης Γ.  
100 μ. προσθίως : 1. Προβατᾶς Α. 2. Σίβας Γ.  
100 μ. ελευθέρως : 1. Κασινᾶς Α. 2. Δημητριάδης Κ.  
50 μ. πεταλούδα : 1. Κασινᾶς Α. 2. Προβατᾶς Α.

### Κατηγορία νέων

200 μ. ελευθέρως : 1. Μίστιλης Κ. 2. Ἀνάγνου Α.  
200 μ. μικτή ατομική : 1. Μίστιλης Κ. 2. Ἀνάγνου Α.  
100 μ. ελευθέρως : 1. Arny S. 2. Κότταρης Α.  
100 μ. ύπτίως : 1. Μίστιλης Κ. 2. Ἀνάγνου Α.  
50 μ. πεταλούδα : 1. Μανώλης Δ. 2. Νταλιάνης Μ.  
200 μ. προσθίως : 1. Κότταρης Α. 2. Νταλιάνης Μ.  
4 × 50 μ. μικτή ομαδική : Πρώτη ὁμάς Ἀνάγνου Α. - Νταλιάνης Μ. - Μίστιλης Κ. - Δημόπουλος Κ.  
4 × 50 μ. ελευθέρως ὁμαδική : Πρώτη ὁμάς Μπάκας Α. - Ζαράνης Ι. - Μοιραναῖος Α. - Παντελίδης Μ.

### Κατηγορία ἀνδρῶν

100 μ. ελευθέρως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Χαλκίδιος Γ.  
100 μ. ύπτίως : 1. Μίστιλης Κ. 2. Τσιαντόπουλος Μ.  
100 μ. πεταλούδα : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Γιακουμίδης Γ.  
200 μ. προσθίως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Μιχαήλ Γ.  
200 μ. ελευθέρως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Χαλκίδιος Γ.  
200 μ. μικτή ατομική : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Γιακουμίδης Γ.  
4 × 50 μ. ελευθέρως ὁμαδική : Πρώτη ὁμάς Κότταρης Α. - Νταλιάνης Κ. - Γιακουμίδης Γ. - Τζιβόγλου Γ.  
4 × 50 μ. μικτή ομαδική : Πρώτη ὁμάς Τζιβόγλου Γ. - Νταλιάνης Κ. - Μιχαήλ Γ. - Δημόπουλος Κ.

Πολυνίκης ἀθλητῆς ἀνεδείχθη ὁ Κ. Μίστιλης με 5 πρώτες νίκες.

Ἐξ ἄλλου, στὶς 20 Αὐγούστου 1972, ὁμάς κολυμβητῶν τῆς Λέσχης μας ἔλαβε μέρος στοὺς ΙΑ' Παμφωκικοὺς ἀγῶνες «τὰ Δελφίνια», τοὺς ὁποίους διοργανώνει κάθε χρόνο ὁ Ν. Ο. Ἰτέας. Συμμετείχαν ἐπίσης οἱ ὁμάδες τοῦ Ν. Ο. Πατρῶν, Α.Ν.Ο. Γλυφάδας, Ν.Ο. Ἀργοναυτῶν Βόλου καὶ Ν. Ο. Ἰτέας. Ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας κατέλαβε τὴν 4η θέσι στὴν μικτή ομαδική, τὴν 3η θέσι στὴν ἐλευθέρως κορασίδων (διὰ τῆς Γ. Ἀγγελέτου) καὶ τὴν 4η θέσι στὴν ὑπὶα κολύμβησι (διὰ τοῦ Κ. Μίστιλη).

### ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Τὸ νέο αὐτὸ τμήμα τῆς Λέσχης ἐγκαίνιασε τὶς δραστηριότητές του κατὰ τὴν Ναυτικὴν Ἑβδομάδα. Ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἀντιμετώπισε τὴν ὁμάδα τῆς Α. Β. Ἀντικύρας, τὴν ὁποίαν καὶ ἐνίκησε με 18 - 4.

Τὸ ἄθλημα αὐτὸ συγκεντρώνει τὸ ἐνδιαφέρον μεγάλου ἀριθμοῦ νέων, τὴν προπόνησιν τῶν ὁποίων ἀνέλαβε ὁ κ. Π. Κανελλόπουλος.

Στὸ ἐπόμενο τεῦχος θὰ δημοσιεύσωμε καὶ ἄλλες ἐκδηλώσεις τοῦ τμήματος ὑδατοσφαιρίσεως.

### NATATION

Les petits amis du Club entre 6 et 13 ans manifestent un grand intérêt pour la natation et participent régulièrement aux entraînements qui ont lieu sous la surveillance de responsable de cette section.

La manifestation la plus intéressante de cet été fut les épreuves de natation pendant la Semaine Nautique, dont nous vous donnons ci-après les résultats:

### Fillettes Catégorie D'

50 m. nage libre avec palmes : Livissianou E. (5,5 ans)

### Filles Catégorie B'

50 m. brasse : 1. F. Coignus, 2. P. Dalmon  
50 m. nage libre : 1. G. Angeletou, 2. A. Markopoulou

### Filles Catégorie A'

50 m. nage libre : 1. E. Papazacharopoulou, 2. E. Sanida  
50 m. brasse : 1. C. Coignus, 2. E. Papazacharopoulou  
50 m. sur le dos : 1. M. Arnu, 2. G. Angeletou

### Catégorie Dames

50 m. nage libre : 1. A. Coignus, 2. P. Mistili  
50 m. brasse : 1. P. Mistili, 2. A. Coignus

### Garçons Catégorie D'

50 m. nage libre avec palmes : 1. D. Guerlès, 2. P. Liakos

### Garçons Catégorie B'

50 m. nage libre : 1. G. Katsaras, 2. G. Manolis  
50 m. brasse : 1. L. Sotiriou, 2. G. Noyer

### Garçons Catégorie A'

50 m. sur le dos : 1. K. Bellos, 2. G. Manolis  
100 m. brasse : 1. A. Provatas, 2. G. Sivas  
100 m. nage libre : 1. A. Kassinas, 2. K. Dimitriadis  
50 m. papillon : 1. A. Kassinas, 2. A. Provatas

### Catégorie Jeunes

200 m. nage libre : 1. K. Mistilis, 2. A. Anagnou  
200 m. nage mixte : 1. K. Mistilis, 2. A. Anagnou  
100 m. nage libre : 1. S. Arnu, 2. A. Kottaris  
100 m. sur le dos : 1. K. Mistilis, 2. A. Anagnou  
50 m. papillon : 1. D. Manolis, 2. M. Dalianis  
200 m. brasse : 1. A. Kottaris, 2. M. Dalianis  
4 × 50 m. mixte par équipe : Première équipe A. Anagnou - M. Dalianis - K. Mistilis - K. Dimopoulos.  
4 × 50 m. libre par équipe : Première équipe A. Bakas - I. Zaranis - A. Miranéos - M. Pandelidis.

### Catégorie Hommes

100 m. nage libre : 1. K. Dalianis, 2. G. Kaldiadis  
100 m. sur le dos : 1. K. Mistilis, 2. M. Tsiandopoulos  
100 m. papillon : 1. G. Tzivoglou, 2. G. Yacoumidis  
500 m. brasse : 1. K. Dalianis, 2. G. Michail  
200 m. nage libre : 1. K. Dalianis, 2. G. Halkidios  
500 m. nage mixte : 1. G. Tzivoglou, 2. G. Yacoumidis  
4 × 50 m. libre par équipe : Première équipe A. Kottaris - K. Dalianis - G. Yacoumidis - G. Tzivoglou.  
4 × 50 m. mixte par équipe : Première équipe G. Tzivoglou - K. Dalianis - G. Michail - K. Dimopoulos.

K. Mistilis fut le nageur qui remporta 5 premiers prix.

En outre, le 20 août 1972, une équipe de nageurs de notre Club a participé aux Xle jeux de toute la Phocide «Ta Delfinia» que le Club Nautique d'Itéa organise chaque année, avec la participation également des équipes du C.N. de Patras, du C.N. de Glyfada, du C.N. Argonautes de Volos et naturellement du C.N. d'Itéa. L'équipe de notre Club a gagné la quatrième place à la nage mixte par équipe, la troisième place à la nage libre des filles (par G. Angeletou) et la quatrième place à la nage sur le dos (par K. Mistilis).

### WATER-POLO

Cette nouvelle section de notre Club a inauguré ses activités au cours de la Semaine Nautique. L'équipe de Médéon a rencontré celle de la Base Aérienne d'Antikyra sur laquelle elle s'est imposée par 18 - 4.

M. Kanellopoulos assure l'entraînement à ce sport qui compte un grand nombre d'amateurs.

Dans notre prochain numéro nous publierons d'autres manifestations de cette section de Water-Polo



Οι ομάδες τένις των ιατρών του Όμιλου Αντισφαίρισης Ἀθηνῶν καὶ τοῦ Μεδεῶνος, πρὶν ἀπὸ τοὺς ἀγῶνες τῆς 20ῆς Ἰουνίου. Διακρίνονται ὄρθιοι οἱ Coignus, Georgakopoulos, Vassiliou, Laheurte, Βασιλείου, Laheurte, Labric καὶ καθιστοὶ οἱ Τριανταφυλλίδης, Ζάνες, Γιουβάνογλου.

Les équipes de tennis des médecins du Club de Tennis d'Athènes et de Médéon avant les rencontres du 20 juin. Nous voyons debout, MM. Coignus, Georgakopoulos, Vassiliou, Laheurte, Labric et assis, MM. Triandafyllidis, Zanes, Youvanoglou.

## ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Με τὴν εὐκαιρία τοῦ πανελληνίου ἑορτασμοῦ τῆς Ὀλυμπιακῆς Ἡμέρας καὶ μὲσα στὰ πλαίσια τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, διεξήχθησαν ἀγῶνες ἱστιοπλοΐας σκαφῶν «420» τὴν Κυριακὴ 2 Ἰουλίου 1972. Ἐπρώτευσε τὸ σκάφος «Πρωτεύς» τῶν Λ. Σαραντίδη - Μ. Νταλιάνη, μὲ δεῦτερο τὸ «Νηρεύς» τῶν Κ. Μίστιλη - Δ. Μανῶλη.

Γιὰ τὸ κύπελλο Ναυτικῆς Ἑβδομάδος διεξήχθησαν ἄλλοι ἱστιοπλοϊκοὶ ἀγῶνες, εἰς τοὺς ὁποίους ἐπρώτευσε πάλι τὸ σκάφος «Πρωτεύς» μὲ δεῦτερο τὸ «Νηρεύς» καὶ μὲ τὰ ἴδια πληρώματα, ὡς ἀνωτέρω.

Τὸ πρωὶ τῆς 19ης Αὐγούστου 1972 διεξήχθη τὸ ἱστιοπλοϊκὸ πρωτάθλημα Νέων, μὲ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα : 1. Mounier L. - Mounier C. 2. Τζιβόγλου Γ. - Δημητριάδης Κ. 3. Νταλιάνης Κ. - Παντελίδης Μ. 4. Γιακουμίδης Γ. - Προβατᾶς Α.

Τὸ ἀπόγευμα τῆς ἰδίας ἡμέρας ἔγινε δεῦτερος ἀγὼν ἱστιοπλοΐας σὲ τριγωνικὴ διαδρομὴ, μεταξὺ ἐπιλέκτων ἀθλητῶν. Ἡ τελικὴ κατάταξις ἔχει ὡς ἑξῆς : 1. Λειβαδάς Μ. - Χριστοφῆς Π. 2. Σανικόπουλος Μ. - Μίστιλης Κ. 3. Mounier L. - Mounier C. 4. Σαραντίδης Λ. - Νταλιάνης Μ.

Εὐχάριστον εἶναι τὸ γεγονός, ὅτι ἓνας μεγάλος ἀριθμὸς κορασιῶν καὶ νεανίδων ἀρχισαν νὰ ἐπιδίδωνται στὸ ἐν λόγω ἀθλημα.

## ΠΙΝΓΚ - ΠΟΝΓΚ

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, μίᾳ ὁμάδᾳ ἀπὸ 5 παίκτες τοῦ Μεδεῶνος ἀντιμέτωπος μίᾳ ἀντίστοιχῇ ὁμάδᾳ τῆς Α. Β. Ἀντικύρας κατὰ τὴν διάρκειά 5 συναντήσεων. Τὸ κύπελλον κατέκτησε ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος.

## ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μὲ ἰδιαίτερη λαμπρότητα ἔγινε καὶ ἐφέτος ὁ ἑορτασμὸς τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Τὸ πλοῦσιον σὲ ἐκδηλώσεις πρόγραμμα ἐκάλυπτε ὁλόκληρη σὲ ἑβδομάδα ἀπὸ 2 μέχρι 9 Ἰουλίου 1972. Ἡ Λέσχη μας, σὲ συνεργασία μὲ τὸ Λιμεναρχεῖον Ἀντικύρας καὶ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας, κατῶρθωσε νὰ ἐκτελέσῃ τὸ ὅλον πρόγραμμα μὲ μεγάλη ἐπιτυχία.

## VOILE

A l'occasion de la fête panhellénique du Jour Olympique et dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique a eu lieu le dimanche 2 juillet, la compétition des bateaux à voiles type «420», avec comme premier le bateau «Protefs» avec L. Sarandidis et M. Dalianis, et second le bateau «Nirefs» avec K. Mistilis et D. Manolis.

D'autres compétitions ont également eu lieu pour la coupe de la Semaine Nautique, remportée par le bateau «Protefs» en premier lieu et second le bateau «Nirefs» avec les mêmes équipages que ci-dessus.

Dans la matinée du 19 août 1972 s'est déroulé le championnat de voile des jeunes avec les résultats suivants : 1. Mounier L. - Mounier C., 2. G. Tzivoglou - K. Dimitriadis, 3. Dalianis K. - Pandelidis M., 4. G. Yacoumidis - A. Provas.

Dans l'après-midi du même jour a eu lieu la deuxième épreuve des bateaux à voile sur parcours triangulaire, entre des athlètes sélectionnés. Le classement final est le suivant : 1. M. Livadas - P. Christofis, 2. M. Sanikopoulos - K. Mistilis, 3. L. Mounier - C. Mounier, 4. L. Sarandidis - M. Dalianis.

Nous signalons avec plaisir qu'un grand nombre de filles ont commencé à s'adonner à ce sport.

## PING-PONG

Toujours dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, une équipe de 5 joueurs de Médéon a rencontré celle de la Base Aérienne d'Antikyra pendant 5 rencontres. La coupe fut remportée par l'équipe de Médéon.

## SEMAINE NAUTIQUE

Avec un éclat particulier ont eu lieu cette année aussi les manifestations de la Semaine Nautique à Aspra Spitia. Le riche programme des festivités couvrait toute la semaine du 2 au 9 juillet 1972. Notre Club, en collaboration avec la Capitainerie du Port d'Antikyra et sous le patronnage de la Préfecture de Béotie, a pu exécuter le programme entier avec beaucoup de succès.

Les manifestations ont commencé la matinée du dimanche 2 juillet avec le transport de la flamme sacrée de la colline de Saint-Théodore jusqu'à l'église de la Transfiguration, pour atteindre leur sommet dans l'après-midi du dimanche suivant avec le déroulement des épreuves de natation. Ces dernières ont été honorées de la présence du R. P. le Métropolite de Thèbes et Lévia M. Nikodimos, du Préfet de Béotie M. Argyriadis, du Commandant Militaire M. Iatridis, du Commandant du Commandement de la Gendarmerie M. Darras, de la Direction de l'Usine de la S.A. Aluminium de Grèce représentée par M. David et autres invités. A noter, tout particulièrement, que le très sportif Commandant de la Base Aérienne d'Antikyra Commandant M. Har. Topintzis a participé à plusieurs sports comme joueur de son équipe!

A part les manifestations par sections que nous avons cité plus haut, le jeudi 6 juillet a eu lieu une compétition d'habileté des bateaux hors bord. Premier fut classé M. Perrin avec 40 points, suivi de MM. Debrais et Levasseur avec respectivement 25 et 20 points.

Le samedi 8 juillet a eu lieu le concours de pêche. MM. Troulitakis et Massautis ont gagné le premier prix pour le poids des poissons pêchés (4,200 kg.) alors que la Base Aérienne d'Antikyra a gagné le premier prix de longueur du plus grand poisson (26 cm.).

## CINEMA

Cette section du Club a continué son activité avec la projection des films suivants de l'Institut Français : «Une vie» (le 11.5.72), «En compagnie de Max Lander»

Οι έκδηλώσεις άρχισαν τὸ πρῶτὸ τῆς Κυριακῆς 2 Ἰουλίου μετὴν μεταφορὰ τῆς ἱερᾶς φλόγας ἀπὸ τοὺς Ἁγ. Θεοδώρους στὴν ἐκκλησία τῆς Ἀναλήψεως καὶ κορυφώθηκαν τὸ ἀπόγευμα τῆς ἐπομένης Κυριακῆς μετὴν τέλεσι τῶν κολυμβητικῶν ἀγῶνων. Τὶς τελευταῖες αὐτὲς ἐκδηλώσεις ἐτίμησαν μετὴν παρουσία των ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος, ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀργυριάδης, ὁ Στρ. Διοικητῆς κ. Ἰατρίδης, ὁ Δ/τῆς Διοικήσεως Χωρ/κῆς κ. Δάρρας, ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἐργοστασίου τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὸν κ. David καὶ ἄλλοι ἐπίσημοι. Σημειώνομε ἰδιαίτερα, ὅτι ὁ φιλάθλος Διοικητῆς τῆς Ἀεροπορικῆς Βάσεως Ἀντικύρας Ἐπισημηναγὸς κ. Χαρ. Τοπιντζῆς συμμετείχε σὲ πολλὰ ἀγωνίσματα ὡς ἀθλητῆς τῆς ὁμάδος του !

Ἐκτός των ἐκδηλώσεων ποὺ ἀναφέραμε προηγουμένως κατὰ τμήματα, τὴν Πέμπτην 6 Ἰουλίου ἔγινε ἀγὼν δεξιοτεχνίας ἐξωλεμβίων σκαφῶν. Ἐπρώτευσε ὁ κ. Perrin μετὰ 40 βαθμούς, ἐνῶ οἱ κ.κ. Debrais καὶ Levasseur κατέλαβαν τὶς ἄλλες δύο θέσεις μετὰ 25 καὶ 20 βαθμούς ἀντιστοίχως.

Ἐπίσης, τὸ Σάββατον 8 Ἰουλίου ἔγινε διαγωνισμὸς ἀλειαίας. Τὸ πρῶτον βραβεῖον βάρους ἀπενεμήθη στοὺς κ.κ. Τρουλιτῆκην - Μασσαοῦτην (4,200 kg) ἐνῶ τὸ πρῶτον βραβεῖον μεγέθους τὸ ἐκέρδισε ἡ Α. Β. Ἀντικύρας (26 ἑκατοστά).

### ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Τὸ τμήμα αὐτὸ τῆς Λέσχης συνέχισε τὴν δραστηριότητά του μετὴν προβολὴ τῶν κάτωθι ταινιῶν τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου : «Μιὰ ζῶη» (11.5.72), «Συντροφιά μετὸν Max Landeg» (18.5.72), «Ὁ κανὼν τοῦ παιχνιδιοῦ» (1.6.72), «Ὁ μῖμος Marceau» καὶ «Οἱ ἀνακαινίσεις τοῦ μεγάλου Τριανόν» (15.6.72).

Ἐπειτα διέκοψε τὶς προβολὰς λόγω τοῦ θέρους, γιὰ νὰ τὶς ἐπαναλάβῃ τὸν μῆνα Ὀκτωβρίου.

### ΧΟΡΟΙ

Στὶς 2 Μαΐου ἡ Λέσχη διοργάνωσε μετὰ ἐπιτυχία χορὸ μετὰ μουσικὴ ἀπὸ δίσκου, στὴν αἴθουσα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου. Στὶς 17 Ἰουνίου ἔγινε δεῦτερος χορὸς, πάλι μετὰ δίσκου, στὸν κήπο τοῦ Ἐντευκτηρίου τῆς Λέσχης. Τέλος, στὶς 16 Ἰουλίου, δόθηκε στὴν βεράντα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου ὁ καλοκαιρινὸς χορὸς τοῦ Μεδεῶνος, ὁ ὁποῖος ἐσημείωσε μεγάλη ἐπιτυχία. Τὸ κέφι τὸ χάρισε πάλι ἡ γνωστὴ μας ὀρχήστρα Allegro Songs.

### ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΟΛΥΜΠΙΑΚΗΣ ΦΛΟΓΑΣ

Ἄθληταὶ τῆς Λέσχης μας ἔλαβαν μέρος στὴν μεταφορὰ τῆς ὀλυμπιακῆς φλόγας στὸν νομὸ Βοιωτίας, ἀναλαβόντες τὸ τμήμα ἀπὸ τὸ χωριὸ Τσουκαλάδες μέχρι τὸν Ζεμενὸ.

Κατὰ τὸν ἑορτασμὸ τῆς διελεύσεως τῆς ὀλυμπιακῆς φλόγας ἀπὸ τὴν Λιβαδιά τὴν Κυριακὴν 30 Ἰουλίου, πραγματοποιήθηκε καὶ ἡ ἀπονομὴ τῶν βραβείων τοῦ ἀγωνίσματος ἰστιοπλοίας — ἔπαθλον Ὀλυμπιακῆς Ἡμέρας — ἀπὸ τὸν κ. Μαρίνον, μέλος τῆς Ὀλυμπιακῆς Ἐπιτροπῆς.



Ἡ νικητρία ὁμάς STG/1 τοῦ ἐφιετινοῦ ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ. Ὅρθοι οἱ Νικολαΐδης, Βάλλας, Θεοδωροπούλος καὶ καθιστοὶ οἱ Χριστοφίδης, Σταρᾶς, Καρυδιάς, Δέτσικας.

L'équipe de STG/1 qui a remporté le tournoi intérieur de volleyball. Debout, MM. Nicolaidis, Vallas, Théodoropoulos et assis, MM. Christofidis, Staras, Karydias et Detsikas.

(le 18.5.72), «La règle du jeu» (le 1.6.72), «Le mime Marceau» et «Les restaurations du grand Trianon» (le 15.6.72).

Les projections ont été ensuite suspendues pour la saison d'été et reprendront au mois d'octobre.

### BALS

Le Club a organisé le 2 mai un bal avec musique de disques dans la salle du Café-Pâtisserie qui a eu beaucoup de succès. Un autre bal a été organisé le 17 juin, toujours avec disques, au jardin du local du Club. Enfin, le 16 juillet le bal d'été a été organisé sur la terrasse du Café-Pâtisserie, il était amené par l'orchestre bien connu des ALLEGRO SONGS et fut marqué d'un grand succès.

### TRANSPORT DE LA FLAMME OLYMPIQUE

Des athlètes de notre Club ont participé au transport de la flamme olympique dans le Département de la Béotie, depuis le village de Tsoukaladès jusqu'à Zemenos.

Pendant les festivités du passage de la flamme olympique par la ville de Lévidia le dimanche 30 juillet, a eu lieu la distribution des prix pour l'épreuve de voile — prix de la Journée Olympique — par M. Marinos, membre du Comité Olympique.

(suite de la page 22)

## QUI EST QUI A ASPRA SPITIA

— Ne se plaint-elle pas ?

— En général, elle est contente car la cité d'Aspra Spitia est une petite ville en bordure de mer très bien organisée. Elle déplore seulement quelquefois de ne pas trouver certains articles.

— Voulez-vous nous citer un de ces articles ?

— Une marque précise de lait que le médecin nous a conseillé pour l'enfant. Un autre exemple — même s'il vous paraît ridicule — c'est le foie de veau. Vous devez le commander une semaine à l'avance pour vous assurer d'un demi kilo!...

— Quoi d'autre ?

— Elle trouve que la vie ici est plus chère que dans les grandes villes.

— Avez-vous une voiture M. Spanopoulos ?

— Non, pas encore, mais dès que je pourrai j'en achèterai une. La voiture privée ne constitue plus un moyen de démonstration. Elle est devenue un article de première urgence.

— Comptez-vous avoir d'autres enfants ?

— Un deuxième sûrement !

— Comment passez-vous votre temps libre ?

— Dans mon jardin. Je fais aussi partie des équipes de foot et de volley de mon Service. Quand il reste chez moi, j'écoute des bandes de musique, je lis des livres ou je regarde la télévision. Ces derniers temps, naturellement, je m'occupe aussi beaucoup de mon fils...

— Une dernière question à vous poser. Aimez-vous la mer ?

— Enormément. De même que mon épouse. C'est pour cette raison d'ailleurs qu'elle a tout de suite aimé Aspra Spitia. Nos parents également aiment beaucoup la cité à cause de la mer, surtout mon beau-père, qui, chaque fois qu'il vient nous voir, va à la pêche avec la barque!

# ΜΙΑ ΒΟΛΤΑ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

# UNE PROMENADE A PARIS

του κ. Serge Bailly

Στο τεύχος 18 του περιοδικού μας είχαμε δημοσιεύσει μια πραγματικά ενδιαφέρουσα συνεργασία του κ. S. Bailly με τίτλο «Από τις Άλπεις στο Παρίσι». Ήταν ένα οδοιπορικό, που μάς ώδηγούσε από τα σύνορα Ιταλίας - Γαλλίας, στο Παρίσι, διασχίζοντας τις πιο όμορφες περιοχές και σταματώντας στα πιο σημαντικά αξιοθέατα της χώρας.

Στο σημερινό τεύχος ο κ. Bailly μάς ξαναγεί στο Παρίσι. Με το γνώριμο ύφος του, το άλλοτε εύθυμο και άλλοτε σοβαρό, με απλότητα, αντικειμενικότητα και .... ειλικρίνεια, μάς δίνει μια συνοπτική αλλά ολοζώντανη εικόνα της πόλεως και μάς δημιουργεί την έντονη επιθυμία να επισκεφθούμε τη γαλλική πρωτεύουσα, έστω και για λίγες ημέρες.

Νά, λοιπόν, που βρίσκεσθε στο Παρίσι.

Και τι δεν έχετε να κάνετε και να δήτε! "Ας ελπίσωμε, ότι θα έχετε και τον χρόνο και τα μέσα!

Μερικές συμβουλές από ένα παλιό παριζιάνο, σίγουρα θα είναι ευπρόσδεκτες.

"Ασφαλώς θα ανεβήτε στον Πύργο του "Αίφελ, που όποσδήποτε αξίζει τον κόπο. Ξέρετε όμως, ότι η καλύτερη θέα του Παρισιού είναι εκείνη από τους πύργους της Notre-Dame, από όπου βλέπει κανείς όλη την ρυμοτομία του παλιού Παρισιού του Μεσαίωνος; Πρέπει βέβαια να έχετε το κουράγιο και τη δύναμη να ανεβήτε διακόσια πενήντα σκαλοπάτια και έν συνεία να τα ξανακατεβήτε.

Μπορείτε να πάτε στο Casino de Paris, στο Folies Bergères ή στο Lido να δήτε άκριβιά θεάματα, αλλά μην ξεχάσετε πρωταντός το Crazy Horse και το Alcazar, που είναι τα πλέον πρωτότυπα, χωρίς να είναι τα άκριβώτερα, και τα πλέον διεθνή, χωρίς να παύσουν να είναι παριζιάνικα.

Θά πάτε να δήτε τον Οίκο των Απομάχων, το Μουσείο Πολέμου, τον τάφο του Ναπολέοντος. Μην παραλείψετε όμως να πάτε, την ίδια μέρα, στην απέναντι πλευρά του δρόμου να δήτε το Μουσείο Rodin, μέσα σ' εκείνο το Μέγαρο της εποχής του Λουβδικού ΙΣΤ' που με τόν μικρό του κήπο αποτελεί ένα από τα στολίδια του Παρισιού.

Θά πάτε στο Λουβρο, να πήτε μια καλημέρα στη Τζοκόντα, αλλά θά χρειαζόταν να περάσετε εκεί μια ολόκληρη εβδομάδα. Γι' αυτό σās συνιστώ κυρίως τις βραδινές επισκέψεις. Γνωρίζετε όμως, ότι η άριστη πτέρυγα του Ανακτόρου Chaillot περιλαμβάνει τα αντίγραφα όλων των γλυπτών της Γαλλικής Σχολής του Μεσαίωνος και της Αναγεννήσεως;

Θά πάτε ίσως στο Πάνθεον ή στην Αψίδα του Θριάμβου ή στο Μουσείο Grévin, που αξίζει για την γραφικότητά του. Αλλά πηγαίνετε μάλλον στο Μουσείο Συγχρόνου Τέχνης, στην προκυμαία Νέας Υόρκης. Εκεί θά δήτε μια από τις πιο εξαιρετικές συλλογές έργων συγχρόνου ζωγραφικής. Επίσης στην Εθνική Βιβλιοθήκη, να δήτε τα πρώτα βιβλία που τυπώθηκαν στον κόσμο.

Θά κάνετε ένα περίπατο στα Ηλύσια Πεδία. Ξέρετε όμως, ότι μια από τις πιο παράδοξες και τις περισσότερες επιζητούμενες επισκέψεις του Παρισιού είναι εκείνη των ύπνομων του; Πρέπει να δήτε την ούρα, που σχηματίζουν οι τουρίστες στην πλατεία της Όμονοίας, όταν ο καιρός είναι καλός, πριν πάνε να χαζέψουν κατά μήκος του μεγάλου συλλέκτου, ο οποίος φαίνεται να είναι ένα από τα δεκαεπτά θαύματα του κόσμου!

Γιά να γνωρίσετε μια πόλι, πρέπει να μπορέσετε να περιπλανηθήτε στους δρόμους της το βράδυ ή την αύγή, για να

Dans le No 18 de notre revue nous avons publié un fort intéressant article de M. S. Bailly sous le titre «Des Alpes à Paris». C'était un voyage qui nous conduisait des frontières Italie-France à Paris en traversant les plus belles régions et en nous arrêtant aux endroits les plus importants et les plus intéressants à visiter.

Dans ce numéro, M. Bailly nous promène à travers Paris. Avec son style que nous connaissons bien, tantôt gai, tantôt sérieux, simple, objectif et... sincère, il nous donne une image sommaire mais très vivante de la ville tout en nous incitant à visiter la capitale française, ne serait-ce que pour quelques jours.

Vous voilà à Paris.

Que de choses à faire et à voir. Espérons que vous aurez le temps, et les moyens!

Mais voulez-vous quelques suggestions d'un vieux parisien?

Vous monterez sur la Tour Eiffel, bien sûr, et cela en vaut la peine. Mais savez-vous que la meilleure des vues de Paris est celle, si vous avez le courage et la force de monter deux cent cinquante marches et ensuite de les redescendre, qu'on aperçoit des tours de Notre - Dame, d'où l'on voit tout le tracé de l'ancien Paris du Moyen-Age?

Vous pourrez aller au Casino de Paris, aux Folies Bergères ou au Lido voir de somptueux spectacles, mais n'oubliez surtout pas le Crazy Horse et l'Alcazar, qui sont les plus originaux, sans être les plus chers et aussi les plus internationaux tout en étant parisiens.

Vous irez voir les Invalides, le Musée de l'Armée, le tombeau de Napoléon: mais n'omettez pas d'aller de l'autre côté de la rue, ce jour - là, voir le musée Rodin, dans cet hôtel de l'époque de Louis XVI qui, avec son petit jardin, est un des bijoux de Paris.

Vous irez au Louvre dire bonjour à la Joconde, mais il faudrait y passer une semaine entière, et je vous recommande surtout les visites du soir. Mais savez-vous que l'aile gauche du Palais de Chaillot contient la reproduction de toutes les sculptures de l'Ecole Française du Moyen-Age et de la Renaissance?

Vous irez au Panthéon, peut-être, ou sur l'Arc de Triomphe, ou au Musée Grévin, qui vaut pour le pittoresque. Mais allez plutôt au Musée de l'Art Moderne, quai de New York. Vous y verrez une des collections les plus exceptionnelles de peinture contemporaine et à la Bibliothèque Nationale les premiers livres imprimés au monde.

Vous vous promènerez sur les Champs Elysées. Savez-vous qu'une des visites les plus curieuses et les plus demandées de Paris est celle de ses égouts? Il faut voir la queue de touristes s'étalant sur la place de la Concorde, pendant la belle saison, avant d'aller muser le long du grand collecteur, lequel est, paraît-il une des dix-sept merveilles du monde.



Ἡ Ἄγυς τοῦ Θριάμβου.

L'Arc de Triomphe.

ἀνακαλύψετε τὴν βαθύτερη γοητεία τῆς, ποὺ δὲν φαίνεται κατὰ τὴν διάρκειά τῆς μεγάλης ὀχλαγωγίας, τὴν ἡμέρα.

Ἐὰν θέλετε νὰ ἀποφύγετε τὸν ὄχλο καὶ τὸν θόρυβο τῶν μεγάλων λεωφόρων, τὸν κουραστικὸ ἀγῶνα τῶν αὐτοκινήτων ποὺ κινούνται προφυλακτικὰ μὲ προφυλακτικῆρα, τὸ κατάμεστο μετρό καὶ τὰ πλήρη λεωφορεία, μονάχα στοὺς μικροὺς δρόμους τοῦ Saint-Germain des Prés, ἀνάμεσα στὴν ἐκκλησία, τὸν Σηκουάνα καὶ τὸ Ὀντεόν, ἢ ἀκόμη μέσα στὸ «καρτιέ Λατέν», ἀλλὰ πολὺ πρὸ πίσω ἀπὸ τὸ Πάνθειον, ὁδὸς Mouffetard καὶ πλατεῖα Contrescarpe, ἢ ἀκόμη κατὰ μῆκος τῆς ἀποβάθρας τῆς Νήσου τοῦ Ἁγίου Λουδοβίκου, ἕνα ἀπὸ τὰ τελευταῖα ρομαντικὰ σημεῖα τῆς Πρωτεύουσας, ἢ ἀκόμη στὴ συνοικία Marais, θαυμάσια ἀνακαινισμένη ἀνάμεσα στὴν Πλατεῖα Vosges καὶ τὸ Μέγαρο Sens, καὶ τέλος στὴν παλιὰ Μονμάρτη, πάνω στὸν μικρὸ λόφο τῶν Ζωγράφων, τῶν ἠθοποιῶν καὶ τῶν «μπιστρό» μὲ τοὺς τραγουδιστὰς, θὰ μπορέσετε νὰ περπατήσετε ἀνέμελα μέσα στὰ κακοστρωμένα δρομάκια, τὰ παλιὰ παραμορφωμένα σπίτια, τὰ καταστήματα νεωτερισμῶν καὶ τοὺς παλαιοπώλες, ὅπου βρῖσκει κανεὶς ἀκόμη τὰ πιὸ σπάνια ἀντικείμενα καὶ τὰ πιὸ ἀπίθανα, ἐὰν φυσικὰ τοὺς ἐπισκέπτεται συστηματικὰ.

Ἐὰν ἔχετε καιρὸ, πηγαίστε νὰ κάνετε μιὰ βόλτα, μιὰ Κυριακὴ πρωΐ, στὰ παλαιαζίδικα, στὴν Πύλη τοῦ Saint-Quen, ὅπου θὰ βρῆτε ἀκόμη μερικά ἐπιπλα τῆς παλαιᾶς ἐποχῆς ἢ σὲ ἐπιδέξιες ἀπομμήσεις, ἀντικείμενα κάθε εἶδους καὶ κάθε κατηγορίας, καθὼς ἐπίσης παλαιὰ κοσμήματα καὶ ἐκπληκτικὰ κοστούμια τῶν ἀρχῶν τοῦ αἰῶνος μας, ὡραῖα γιὰ κάθε μεταμπίσει καὶ γιὰ κάθε ἀναπόλησι τοῦ παλιοῦ καλοῦ καιροῦ.

Ἐὰν ζητᾶτε νὰ φάτε πολὺ καλά, συμβουλευθῆτε τὸν ὁδηγὸ Michelin ἢ τὸν Gault et Millau καὶ ἐξακριβώστε καλὰ τὴν κατηγορία τοῦ ἐστιατορίου καὶ τὴν κατάστασι τοῦ πορτοφολιοῦ σας πρὶν μπλεχθῆτε στὴν περιπέτεια. Ἐὰν εἶναι μὲ τρία ἀστέρια, φροντίστε μᾶλλον νὰ εἰσθε ... καλεσμένος ἀπὸ φίλους!

Μπορεῖτε ἔτσι νὰ κάνετε τὴν ἐκλογή σας ἀνάμεσα στὰ: Lasserre, la Tour d'Argent, l'Archestrate, le Petit Bedon, la Marée, le Pot-au-Feu, Garin ou Denis, ἀλλὰ ὑπάρχουν ὅμως γύρω στὰ 200 ἐστιατόρια καλῆς κατηγορίας, ἀνάμεσα στὴ Δεξιά καὶ τὴν Ἀριστερὴ Ὀχθὴ καὶ τρεῖς χιλιάδες σ' ὅλο τὸ Παρίσι! Μπορεῖτε λοιπὸν νὰ διαλέξετε. Ἄλλὰ ἐὰν ἀναζητᾶτε μᾶλλον ἕνα καλὸ περιβάλλον καὶ τιμὲς προσιτές, ὑπάρχουν πολλὰ καμπαρέ-ἐστιατόρια, ἀλλὰ μὲ θέαμα — ὅπου τρῶει κανεὶς ἀσχημα, ἀλλὰ παριστάνει γενικὰ ἀπὸ στομπισμὸ τὸν εἰδήμονα — καὶ ἄλλα ὅπου τὸ «θέαμα» εἶναι αὐτὴ ἡ ἴδια ἢ αἰθουσα, ὅπως τὸ Courole στὸ Montparnasse, ὅπου ἐμφανῶς ἕνα μεγάλο μέρος τῶν συνδαιτημόνων ντύνονται εἰδικὰ, γιὰ νὰ κάνουν ἐντύπωσι, ἢ τὸ Assas-

Pour connaître une ville, il faut pouvoir flâner dans ses rues, le soir ou à l'aube, afin de découvrir son charme profond, marqué pendant le grand désordre du jour.

Si vous voulez éviter la cohue et le fracas des grandes avenues, le tournoi harassant des voitures pare-chocs contre pare-chocs, le métro bondé et les autobus complets, c'est dans les petites rues de Saint-Germain des Prés, entre l'église, la Seine et l'Odéon, ou encore dans le quartier Latin mais plus encore derrière le Panthéon, rue Mouffetard et Place de la Contrescarpe, — ou encore le long des quais de l'île Saint Louis, un des derniers vestiges romantiques de la Capitale — ou encore dans le quartier du Marais, merveilleusement restauré entre la place des Vosges, l'hôtel de Sens — et enfin dans le vieux Montmartre sur la butte peuplée de peintres, comédiens et de bistrôts à chansonniers que vous pourrez vous promener et aller contre le temps et les marées, au gré des ruelles mal pavées, des vieilles maisons banales, des boutiques et d'antiquaires où l'on trouve encore les objets les plus rares et les plus invraisemblables, si l'on veut bien les visiter systématiquement.

Si vous en avez encore le temps, allez faire un tour, un Dimanche matin, à la Foire aux Pucés, à la Porte de Saint-Ouen, vous y trouverez encore quelques meubles d'époque, ou habilement imités, des objets de toute sorte et de toute catégorie, mais aussi des bijoux anciens et d'étonnants costumes du début du siècle, bons pour toutes les mascarades et toutes les évocations du «bon temps».

Si vous cherchez à très bien manger, consultez le guide Michelin, ou le Gault et Milleau, et examiner bien la catégorie de restaurants et l'état de votre portemonnaie avant de vous engager dans l'aventure. S'il y a 3 étoiles, faites vous plutôt inviter par des amis.

Vous pouvez ainsi hésiter entre Lasserre, La Tour d'Argent, l'Archestrate, le Petit Bedon, la Marée, le Pot-au-Feu, Garin ou Denis, mais en fait, il y a quelques deux cents restaurants bien classés entre la Rive Droite et la Rive Gauche et trois mille dans tout Paris et vous avez donc le choix. Mais si vous recherchez une ambiance plutôt et des prix abordables, il y a beaucoup de cabarets-restaurants, les uns avec spectacles — on y

sins, ὁδὸς Jacob, ἢ ἀκόμη τὸ Grenouille, ὁδὸς Grands Augustins, ὅπου γνωρίζεται κανεὶς μετὰ τοὺς διπλανοὺς του πριν ἀκόμη ἀγγίξῃ τὸ γεῦμα. Μόνο μιά συμβουλή: Ἀποφύγετε τὰ εἰδικὰ ὑπόγεια ἐστιατόρια γιὰ τουρίστες, ὅπου ψευδοτροβαδοῦροι προσπαθοῦν νὰ σᾶς κάνουν νὰ ξεχνάτε τὴν μετριότητα τῶν φαγητῶν καὶ τῶν κρασιῶν, καὶ ἀκόμη πρὸς πολὺ τὰ ρωσικὰ ἐστιατόρια, ὅπου τσιγγάνοι γεννημένοι ὅλοι στὰ ... περὶχωρα, σᾶς ζαλίζουν παίζοντας καὶ τραγουδώντας τὰ ἴδια καὶ τὰ ἴδια, γιὰ νὰ σᾶς προετοιμάσουν νὰ πληρώσετε ἓνα λογαριασμὸ κατὰ κανόνα πρὸ ἄλμυρον ἀπὸ τὶς ἰσχνές ρέγγες, ποὺ συνοδεύουν τὴν βότκα σας.

Τέλος, ἂν θέλετε νὰ λέγεσθε ἀληθινὸς «Παριζιάνος», ἀνάλογα μετὰ τὸ ἂν ἀναζητᾶτε τὸ καλὸ περιβάλλον ἢ τὸ καλὸ φαγητὸ ἢ τὸ μέρος ὅπου πρέπει νὰ πάτε ἢ τὸ μέρος ὅπου θὰ μπορέσουν νὰ ποῦν ὅτι σᾶς εἶδαν, τὸ πλεόν «σικι» εἶναι νὰ πάτε νὰ δειπνήσετε σ' ἓνα ἀπὸ τὰ «μπιστρό» ποὺ εἶναι τῆς μόδας γιὰ ἓνα διάστημα. Τὸ κυριώτερον εἶναι ἀφ' ἑνὸς μὲν νὰ αἰσθανθῆτε ἄνετα, ἀφ' ἑτέρου δὲ νὰ σᾶς δεῖξῃ τὸ ἀφεντικὸ τοῦ καταστήματος μεγάλη οἰκειότητα.

Ἦστερα ἀπὸ ὅλα αὐτὰ, θὰ πάτε στὸ Safari Club, τοῦ Castel, στὸ King, στὸ Club Rive Gauche, τοῦ Regine ἢ στὸ Saint-Hilaire, λέσχες ἰδιωτικῆς — ὅπου μπαίνει κανεὶς μονάχα ἂν εἶναι γνωστὸς ἢ δεῖξῃ εἰδικὴ κάρτα — καὶ θὰ ἔχετε ὀριστικὰ καθιερωθῆ ὡς μέλος τῆς ὑψηλῆς κοινωνίας τοῦ Παρισιῶ. Μὲ τὴν προϋπόθεσι βεβαίως νὰ εἶσθε πολὺ καλὰ συστημένο.

Ἐκτὸς ἐὰν θέλετε νὰ χορῆψετε μιὰ «java» σ' ἓνα ἀπὸ τὰ τελευταῖα λαϊκὰ χορευτικὰ κέντρα, ποὺ ἀπέμειναν στὸ Παρίσι: στὸ Balajo ἢ στὸ Bal de la Marine. Φορέστε ὅμως ἓνα κασκέτο καὶ ἀρβύλες μετὰ καρφία! Ἄπο περισκεψί καὶ γιὰ νὰ εἶσθε στὸ πνεῦμα τοῦ περιβάλλοντος!

Ἐὰν θέλετε νὰ ἀγοράσετε γιὰ τὴ γυναῖκα σας τὰ πρωτοποριακὰ μοντέλα τῆς γυναικείας μόδας ἢ γιὰ τὸν ἑαυτὸ σας τὸ πλεόν ἀπαράμιλλο κοστοῦμι τῆς ἀνδρικής κομψότητας, μάθετε ὅτι ἡ περιοχὴ γιὰ τὶς σχετικῆς ἀγορῆς δὲν εἶναι πλεόν ἐκείνη τῆς rue de la Paix καὶ τῆς place Vendôme, οὔτε ἐκείνη τῶν Ἦλυσίων Πεδίων, ἀλλὰ βρίσκεται ἐπὶ τὴν ὁδὸ Sèvres μεταξὺ Sèvres-Babylone καὶ τῆς λεωφόρου Saint-Germain, ὅπου καινούργια καταστήματα ξεφυτρώνουν σὰν τὰ μανιτάρια ἕστερα ἀπὸ μιὰ καταρακτώδη βροχὴ καὶ ὅπου τὰ μίνι διαδέχονται τὰ μᾶξι ἀνάλογα μετὰ τὰ καπρίτσια τῆς μόδας. Ἀλλὰ μιὰ φιλικὴ συμβουλή: Ἄφοῦ θὰ ... φάτε μετὰ τὰ μάτια τὶς ἑλκυστικῆς βιτρίνης, πηγαίνετε καλύτερα στὰ μεγάλα καταστήματα, ὅπου θὰ βρῆτε τιμῆς αἰσθητὰ πρὸς προσιτῆς καὶ μιὰ ἀξιοσημειωτὴ ποικιλία εἰδῶν.

Ἐὰν ἔλθετε τὸν μῆνα Ἰούνιο, νὰ πάτε νὰ δῆτε ὅπως δὴ ποτε τὴν ἔκθεσι τριανταφύλλων τοῦ Bagatelle, μοναδικὴ στὸν κόσμο, καὶ ἐν συνεχείᾳ νὰ δειπνήσετε ἐπάνω στὸ παραβάκι («bateau-pouche»), γιὰ νὰ δῆτε τὸ Λουβρο καὶ τὴν Conciergerie νὰ σᾶς χαίρουν στὸ πέρασμά σας μπροστὰ ἀπὸ τὶς μακρῆς προσόψεις των, φωταγωγημένες σὰν σὲ ἐξαίσιο ὄνειρο.

Ἄφοῦ θὰ ἔχετε ἐπισκεφθῆ τὶς Βερσαλλίες καὶ τὸ Τριανόν, πηγαίνετε μιὰ βόλτα στὸ Fontainebleau νὰ ριζέτε μιὰ ματιά στὶς περίφημες σχολῆς ἀναρριχήσεως, ὅπου θὰ δῆτε τοὺς βιρτουόζους τοῦ εἶδους γαντζωμένους πάνω σὲ κάθετες ἐπιφάνειες σὰν μύγες πάνω στὰ πλευρὰ ἐνὸς ποτηριοῦ. Ἀλλὰ μὴ ξεχάσετε νὰ πάτε νὰ δῆτε τὸν πύργο τοῦ Vaux-le-Vicomte, κοντὰ ἐπὶ Melun, τόσο ὡραῖον μετὰ τὴν μαρμάρινη στοὰ του καὶ τὸν κῆπο του γαλλικοῦ τύπου, ποὺ θὰ σᾶς κάνη νὰ καταλάβετε τὴν ἐκρηξί τῆς ζήλειας τοῦ Λουδοβίκου ΙΔ', ὁ ὁποῖος ὅταν ἐπισκέφθηκε τὸν κῆπο, ἔρριξε ἐπὶ τὴν φυλακὴ τὸν δημιουργό του, ποὺ τόλμησε νὰ ἔχη περισσότερο γούστο ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν βασιλιά!

Δὲν ἀπομένει παρὰ νὰ σᾶς εὐχηθούμε νὰ δῆτε τὸ Παρίσι καὶ νὰ τὸ ἀγαπήσετε ὅσο τὸ ἀγαπᾶμε ἐμεῖς καὶ νὰ τὸ θεωρῆτε σὰν δευτέρη πρωτεύουσα μετὰ τὴν Ἀθήνα. Καὶ νὰ ἔρχεσθε ἐδῶ μᾶλλον τὴν Ἄνοιξι, τὸν μῆνα Μάιο, ἢ τὸ Φθινόπωρο, δηλαδὴ στὶς καλύτερες ἐποχῆς τῶν φεστιβάλ καὶ τῶν συναυλιῶν. Ἀλλὰ καὶ τὸ θέμα ποὺ παρουσιάζουν οἱ προκυμαῖες τοῦ Σηκουάνα χιονισμένες, εἶναι σπάνιο καὶ θαυμάσιο καὶ σᾶς εὐχόμεσθε νὰ τὸ δῆτε.

Μείνετε ἀρκετὸν καιρὸ, γιὰ νὰ δῆτε χίλια δυὸ ἄλλα πράγματα, ποὺ δὲν μποροῦμε νὰ σᾶς τὰ περιγράψωμε μετὰ λεπτομερείας, ἀλλὰ ποὺ θὰ τὰ ἀνακαλύψετε ἑσεῖς οἱ ἴδιοι μετὰ δική σας πρωτοβουλία καὶ μετὰ τὴν δική σας φαντασία. Διότι τὸ Παρίσι παραμένει θαυμάσια ἀκόμη μιὰ μεγάλη Πρωτεύουσα καὶ ταυτόχρονα ἓνα μικρὸ χωριό.

mange mal mais l'on souscrit en général à un snobisme de connaisseurs — les autres où «le spectacle est dans la salle» comme la Coupole, à Montparnasse où manifestement une bonne partie des dîneurs s'habillent spécialement pour s'y faire remarquer, ou les Assasins, rue Jacob, ou encore la Grenouille, rue des Grands Augustins où l'on fait la connaissance de ses voisins avant même d'attaquer le repas. Mais un conseil: évitez les caves spéciales pour touristes où de faux troubadours essayent de vous faire oublier la médiocrité des mets et des vins, et encore plus, les restaurants russes où des tziganes, tous nés en banlieue, vous distillent toujours les mêmes rengaines qui vous mettent en état pour payer une note en général plus salée que les harengs maigrichons qui ont accompagné votre vodka.

Enfin si vous voulez être vraiment «parisien» selon que vous recherchez, soit l'ambiance, soit la bonne chère, soit l'endroit où il faut aller ou l'endroit, où l'on puisse dire qu'on vous a vu, le chic du chic est d'aller dîner dans un de ses «bistrotts», existant l'espace d'une mode. L'essentiel est d'une part de s'y sentir à l'aise, et d'autre part de se faire tutoyer par la patronne.

Après quoi, vous irez au Safari Club, chez Castel, au King, au Club Rive Gauche, chez Régine, ou au Saint-Hilaire, clubs privés où l'on n'y entre qu'en montrant patte blanche, et vous serez définitivement consacré comme membre de la gentry de Paris. A condition d'être bien parainés.

A moins que vous ne vouliez danser une java dans une des dernières musettes de Paris: au Balajo ou au Bal de la Marine. Mais mettez alors une casquette et des godillots cloutés; par précaution, et pour être dans le ton.

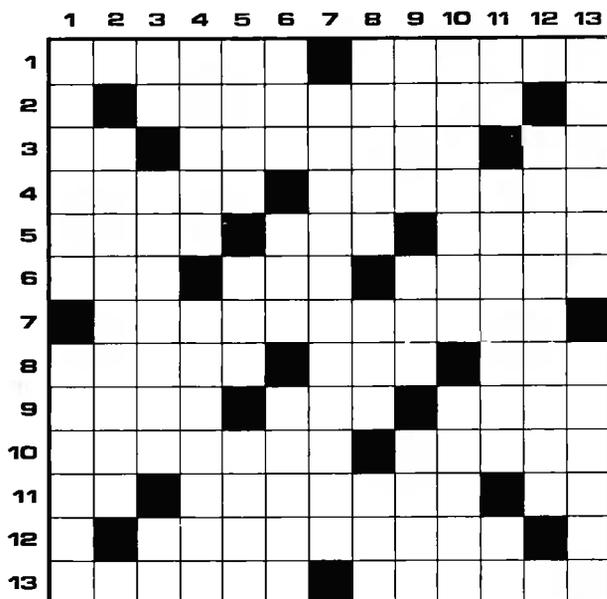
Si vous voulez acheter à votre épouse l'avant-garde de la mode féminine ou pour vous même le nec plus ultra du costume du smart man, sachez que le quartier des courses n'est plus actuellement celui de la rue de la Paix et de la Place Vendôme, ni celui des Champs-Élysées, mais celui de la Rue de Sèvres-Babylone et le Bld Saint-Germain où de nouveaux magasins s'ouvrent comme les champignons poussent après une pluie d'orage et où les mini succèdent aux maxi au gré des sursauts de la mode. Mais, conseil d'ami, allez plutôt après avoir léché ces vitrines attirantes dans les grands magasins où vous trouverez des prix nettement plus abordables et une variété d'articles remarquable.

Si vous venez au mois de juin, allez voir sans faute l'exposition des roses de Bagatelle, unique au monde, et allez ensuite dîner sur le bateau-mouche pour voir le Louvre et la Conciergerie, vous saluez au passage de leurs longues façades illuminées comme un rêve de lune.

Ou encore, allez faire un tour, après avoir visité Versailles et le Trianon à Fontainebleau jeter un coup d'œil sur les fameuses écoles d'escalade de rocher où vous verrez des virtuoses agrippés à des parois comme une mouche sur un bol. Mais n'oubliez pas d'aller voir le château de Vaux-le-Vicomte, près de Melun, si beau avec sa loggia en marbre et son jardin à la française, que l'on comprend la réaction de jalousie de Louis XIV qui, après l'avoir visité, fit jeter en prison son créateur coupable d'avoir eu plus de goût que le roi lui-même.

Il ne vous reste plus qu'à vous souhaiter de voir Paris et de l'aimer comme autant nous l'aimons et de l'adopter comme seconde capitale après Athènes — et d'y venir plutôt au Printemps, au mois de Mai, ou en Automne, soit aux meilleures époques, ceux des festivals et des concerts. Mais le spectacle des quais de la Seine couverts de neige est aussi une chose curieuse et belle que nous vous souhaitons de voir.

Restez assez de temps pour voir mille autres choses que nous ne pouvons vous décrire en détail mais que vous découvrirez vous-même, au gré de votre initiative ou de votre fantaisie, car Paris est encore resté miraculeusement à la fois une grande capitale et un petit village.



#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Αὐτὰ δὲν εἶναι στὰ καλά τους — "Αοσμο λουλούδι.
2. Εἰδικὰ πολεμικὰ σκάφη.
3. 120 — Εἶναι ἡ Κογκολέξα — Ἀρχὴ καὶ τέλος.
4. Γυναικεῖο ὄνομα — Μικρὸ τετράποδο.
5. Ὑπάρχει καὶ ἐμπορικὸ — Ἀρβανίτικο ὄχι — Μία πρωτεύουσα, ὅπως τὴν προφέρουν οἱ κάτοικοί της.
6. Ἀρχαῖος ἥρωας — Πρόθεση πρὸ φωνήεντος — Ψοφίμια.
7. Ὑπονοεῖ καὶ τὴν ἐπίπληξη.
8. Ἦταν ὁ Λυκοῦργος — Ὅρος στὸ μπριτζ — Ἀρχικὰ οὐγγρική ποδοσφαιρική ομάδα.
9. Ἐπίρρημα τοπικὸ τῆς ἀρχαίας — Νησι μας — Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία.
10. Εἶναι οἱ πανέξυπνοι — Εἰσπράττει δόσεις.
11. Ὁμόχη φωνήεντα — Εἶναι οἱ σκηνές τῶν Ἐρυθροδέρμων — Συνεχόμενα στὸ ἀλφάβητο.
12. Ἀπονέμεται σὲ ἥρωες.
13. Δὲν εἶναι οἱ περιττοὶ ἀριθμοὶ — Ἀρχαία πόλις τῆς Σερβίας.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Φημισμένα στυλὸ — Ἄγριο θηρίο.
2. Εἴσοδος γιὰ ὑπόγειο.
3. Νότα — Κι' αὐτὸς τρῶει ψοφίμια — Τὰ σύμφωνα τοῦ ἑπτά.
4. Δὲν εἶναι ὁ πολύτεκνος — Αἶ προερχόμενοι ἀπὸ μιὰ μεγάλη χώρα.
5. Τροφὴ θηρίων — Γερμανὸς διανοούμενος — Εἶναι εὐπρόσδεκτο.
6. Ἀρχαία πόλις τῆς Φωκίδος — Ἀγγλικὸ σύνολο — Ἄδειες.
7. Χαρακτηρίζει τὸν ἀκόλαστο.
8. Γυναικεῖο χαϊδευτικὸ — Γνωστὸς κι' ἀπὸ τὴν θάλασσά του — Περιώνυμος Ἀγγλὸς ἠθοποιός.
9. Ἡ Χριστίνα χαϊδευτικὰ — Ἦρωες τοῦ Σαίξπηρ — Κι' αὐτὸ συσκευάζεται.
10. Ἄγονες — Ἀντωνυμία στὸν πληθυντικὸ.
11. Νότα — Θεραπεύσιμος — Φλύαρα ...σύμφωνα.
12. Ἀσάφεια.
13. Ἐντονη ψυχικὴ κατάσταση — Τὰ καπέλλα τῆς ἐρήμου.

Σούζη Κούτση STG

## Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΛΥΣΣΗΣ — ΑΩ. 2. ΠΟΚΕΡ — ΝΟ. 3. ΤΡΕΧΑΜΑΤΩΝ. 4. ΕΙΡΓΩ. 5. ΠΓ — ΕΝΤΕΑ. 6. ΛΑΤ — ΕΡΕΑΙΣ. 7. ΕΞΕΙ — ΙΛΕΩΣ. 8. ΛΟΤΩ — ΝΟ. 9. ΥΠΟΜΟΝΗΝ. 10. ΑΣΕΜ (ΜΕΣΑ) — ΤΑΩΣ.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΣΤΕΙΛΕΟΥ. 2. ΡΙΓΑΣ — ΠΑ. 3. ΥΠΕΡ — ΤΕΛΟΣ. 4. ΣΟΧΓΑ (ΑΓΧΟΣ) — ΙΟΜΕ (ΕΜΟΙ). 5. ΣΚΑΩ — ΤΟΜ. 6. ΗΕΜ — ΕΡΙΩΝ. 7. ΣΡΑΙΠΝΕΛ — ΗΤ (ΤΗ). 8. ΤΑΕ — ΝΑ. 9. ΑΝΩΓΕΙΩΝ. 10. ΩΩΝ — ΑΣΣΟΥΣ.

(Suite de la page 12)

## NOUVELLES DE LA FAMILLE

- 16.5.72 Deux cent quarante élèves (filles) du Gymnase de Léviaia.
  - » Quatre-vingt-dix étudiants de l'Ecole Technique de Léviaia.
- 17.5.72 Quatre-vingts élèves, garçons et filles du Gymnase d'Arachova.
  - » Quatre-vingts élèves, garçons et filles du Lycée de Léviaia.
- 17.5.72 Quatre-vingts élèves, garçons et filles du Gymnase de Distomon.
- 18.5.72 Cent dix élèves, garçons et filles du Gymnase d'Orchoménos.
- 19.5.72 Cent vingt étudiants de l'Ecole d'Agents de Maîtrise Aides Chimistes «KONDORAVDI».
- 20.5.72 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Polytechnique d'Athènes accompagné de M. Skoulikidis professeur.
- 21.5.72 Etudiants de l'Ecole Technique «GALILEOS».
- 26.5.72 Un groupe d'étudiants de la Section d'Agents de Maîtrise Electroniciens, de l'Ecole Technique «EFKLIDIS» de Salonique.
- 28.5.72 M. Pattacos, Vice-Président du Conseil, à son retour de Klima de Doris.
- 29.5.72 Des officiers et les membres de leurs familles, du Commandement de la Gendarmerie de Béotie, accompagnés du Lieutenant-Colonel M. DARRAS
- 31.5.72 Elèves, garçons et filles, du Gymnase d'Aspra Spitia.
  - 4.6.72 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Technique «THALIS»
- 28.6.72 Un groupe d'Assistants Sociales et employées de la Section des Services Sociaux du Département de Béotie.
  - 1.7.72 Des membres des familles des agents de la S.A. Aluminium de Grèce.
  - 7.7.72 M. Joven Président du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN accompagné de M. Marchandise, Président du Conseil d'Administration de notre Société.
  - 9.8.72 Un groupe des Membres du Conseil de l'Institution Culturelle Internationale d'Athènes, avec son Vice-Président, M. Zevelekis.
  - 19.8.72 M. Pattacos Vice-Président du Conseil du Gouvernement Hellénique qui accompagnait le Vice-Président de Syrie, M. Abdul Hanim Khadam.

# ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΕΣ ΕΠΙΣΤΡΟΦΕΣ



99999999



**Καμένα Βοῦρλα. Τμήμα τοῦ κεντρικοῦ δρόμου καὶ τῆς παραλίας.**

**Kamena Vourla. Une partie de la rue centrale et du bord de mer.**

**AL**